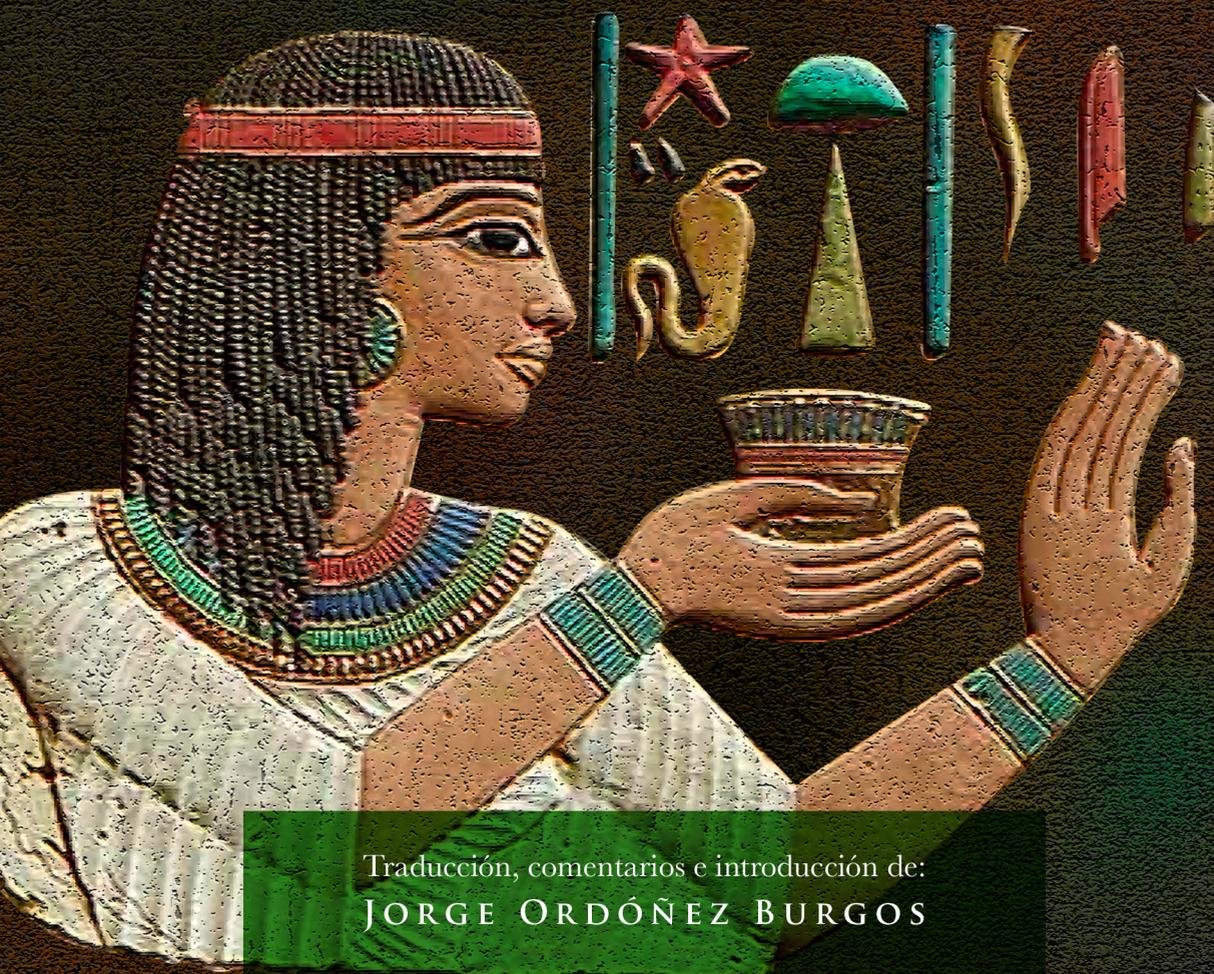


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ

# REMEDIOS EN ÓSTRACOS EGIPCIO-AS



Traducción, comentarios e introducción de:  
**JORGE ORDÓÑEZ BURGOS**

# UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ

Juan Ignacio Camargo Nassar

*Rector*

Daniel Constandse Cortez

*Secretario General*

Santos Alonso Morales Muñoz

*Director del Instituto de Ciencias Sociales y Administración*

Jesús Meza Vega

*Director General de Comunicación Universitaria*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUÁREZ

REMEDIOS  
ENÓSTRALIOS  
EGIPCIOASAKOS

JORGE ORDÓÑEZ BURGOS

DR © Jorge Ordóñez Burgos

© Universidad Autónoma de Ciudad Juárez  
Avenida Plutarco Elías Calles 1210  
Fovissste Chamizal, cp 32310  
Ciudad Juárez, Chihuahua, México  
Tels. +52 (656) 688 2100 al 09

---

---

La edición, diseño y producción editorial de este documento estuvieron a cargo de la Dirección General de Comunicación Universitaria, a través de la Subdirección de Editorial y Publicaciones

Coordinación editorial:  
Mayola Renova González  
Cuidado editorial:  
Subdirección de Editorial y Publicaciones  
Diseño de portada y diagramación:  
Karla María Rascón

Primera edición, 2023  
elibros.uacj.mx



# ÍNDICE

## **Prólogo**

Elisa Castel Ronda ..... 7

**Introducción** ..... 15

- Naturaleza de los textos, propósito de la traducción y de los comentarios .....
- La magia: creencia e idea .....
- ¿Qué es un Óstrakon? .....
- La presente versión de los Óstraka .....
- Metodología seguida.....

## **Óstraka**

Óstrakon de Louvre e 3255 ..... 43

Óstrakon Londres 297 ..... 47

Óstrakon Deir El-Medina 1062 ..... 49

Óstrakon Deir El-Medina 1091 ..... 57

Óstrakon Deir El-Medina 1216 ..... 63

Óstrakon Deir El-Medina 1242 ..... 67

Óstrakon Deir El-Medina 1414 ..... 73

Óstrakon leiden 334 ..... 79

Óstrakon Turín 57163 ..... 83

Óstrakon Berlín 5570 ..... 87

**Léxico anatómico en egipcio jeroglífico** .. 101



# PRÓLOGO

*Elisa Castel Ronda*

**L**a Civilización Egipcia nos ha legado un amplio abanico de textos que aportan una enorme información en todos los campos. Sin embargo, la mayor parte son escritos o representaciones oficiales, donde el hombre no puede expresar libremente su punto de vista, ni puede “ensayar” su obra, ni anotar sus “apuntes”, ni ejercitar su pericia.

Existe un conjunto de fragmentos, que denominamos óstraca (en plural) u óstracon (en singular), que mayoritariamente estaban dibujados sobre lascas de piedra caliza o fragmentos de cerámica y que recogen textos cortos o dibujos.

Los óstraca se han dividido tipológicamente en dos tipos: figurativos y no figurativos, en función de si el contenido era texto o imagen. Dentro de los últimos, podemos hacer una subdivisión más: literarios y descriptivos. Generalmente están escritos con caracteres hieráticos, aunque a veces se use el jeroglífico, trazados con tinta negra y roja (sólo algunos utilizan otros colores). Los más tardíos fueron

redactados en demótico, griego, e incluso copto y muchos de ellos están inscritos o dibujados tanto en el anverso como en el reverso.

El egipcio no podía permitirse desperdiciar un costoso papiro, así que se hizo “popular” el uso de estos soportes que eran fáciles de obtener, pues se encontraban sin mayor dificultad, utilizándose a lo largo de toda la historia egipcia. Sin embargo, el tamaño reducido de estas piezas no permitía grandes compendios, como los que encontramos en los papiros médicos más importantes: el papiro Edwin Smith, que se aloja hoy en la Academia de Medicina de Nueva York, el papiro Ebers guardado en la Biblioteca de la Universidad de Leipzig, etc<sup>1</sup>.

Aunque al lector profano tanto los óstraca del Reino Nuevo como los posteriores, le pudieran parecer “humildes” o faltos de interés al compararlos con los grandes textos médicos, la realidad es que nos aportan una valiosísima información de la práctica de la medicina y del uso de ingredientes, en entornos más locales. Se han hallado por millares al ser un soporte sencillo de obtener, carente de coste alguno, que podía desecharse tras haber cumplido su función. Tanto es así, que muchos se han encontrado en los vertederos.

Durante el Reino Nuevo, existió en Tebas oeste, actual Luxor, una pequeña aldea de trabajadores llamada Deir el-Medina, habitada por los artistas y artesanos que elaboraron las tumbas del Valle de los Reyes. En el periodo ramésida estos trabajadores quisieron encontrar una fuente de agua próxima al lugar donde vivían, pretendiendo llegar al nivel de agua freática. Aprovechando una depresión natural del terreno comenzaron a excavar un pozo en forma de cono invertido, situado a unos 55 metros al noreste del poblado, pero al llegar a una profundidad de 50 metros y tras abrir una boca superior de 30/35 metros de diámetro, fueron conscientes de que su propósito no era factible y al fracasar comenzaron a utilizarlo como basurero. Así es como llegaron hasta nuestros días, a partir de la dinastía XIX miles de óstraca que nos dan detalles de casi todo y nos acercan a la realidad del hombre egipcio.

La magnitud de esta excavación quedó reflejada también en óstraca. Como curiosidad, destacaré el ostracón de Deir el-Medina 92, de época de Ramsés III,

---

<sup>1</sup> Otros papiros médicos de especial interés son pueden consultarse en: Nunn, John F. 2002:29-50: *La medicina del Antiguo Egipto*. México. Entre ellos destacar: el papiro ginecológico de Kahun que se encuentra en el Museo Petrie de Arqueología Egipcia de la Universidad de Londres; el aún problemático papiro Hearst de la Universidad de California; el papiro Chester Beatty guardado en el Museo Británico; el papiro Brugsch (o Gran Papiro de Berlín); el papiro medico de Londres (Museo Británico EA 10059); el papiro Carsberg VIII, hoy en la Fundación Carlsberg; ); los papiros médicos del Ramesseum III, IV y V, hoy en el Museo Británico III, IV y V y finalmente el papiro Booklyn.

donde un trabajador reseñó precisamente los avances realizados cuando todavía pensaban que lograrían llegar a alcanzar una fuente de agua bajo el terreno:

*Año XV mes IV de Peret, día XII. Ista de todos los trabajos hechos en el pozo.*

*Antes: 36 codos y medio (unos 19,1 metros)*

*Trabajo más tarde: 6 codos y medio (3,4 metros). Total: 43 codos (22,5 metros aproximadamente)*

El egiptólogo checo Jaroslav Černý, fue uno de los principales investigadores que estudiaron, tradujeron y publicaron hasta su muerte muchas de las estelas y óstraca del yacimiento. Este autor, en 1935/36, publicó en tres tomos un primer *Catalogue des Ostraca Hiératiques non Littéraires de Deir El Médineh* (DFIFAO 14), que se complementa con los tres volúmenes de Georges Posener, aparecidos a partir de 1938 y esta vez dedicados a los óstraca hieráticos literarios de Deir el-Medina V (*Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh*).

Los trabajos del IFAO en Deir el-Medina se remontan a finales del siglo XIX, cuando Gaston Maspero comienza a excavar el yacimiento, sin intervenir aún en el Gran Pozo. En 1905 Ernesto Schiaparelli, toma el relevo, pero tampoco muestra interés en el pozo de los óstraca, al igual que le ocurre a Émile Baraiz de 1909 a 1912. Un año después Georg Möller se hace cargo de la excavación, sin embargo, pronto estalla la Primera Guerra Mundial y los trabajos en el yacimiento se interrumpen hasta que, en 1914, el IFAO vuelve a hacerse cargo de las tareas. Esta vez su director era Georges Foucart el cual tuvo que invertir abundantes fondos del Instituto para preparar, limpiar y trabajar en él.

1922 es un año clave para la aldea, es cuando asume la dirección de la excavación Bernard Bruyère y con él como epigrafista el egiptólogo checo, Jaroslav Černý, Los trabajos fueron muy fructíferos, porque además de trabajar en la aldea, encontraron varias tumbas decoradas, capillas votivas, gran número de óstraca y despejaron el templo ptolemaico edificado sobre uno anterior de las dinastías XVIII y XIX. Tuvo el acierto de ocuparse de los antiguos basureros localizados al sur, donde los trabajadores de la dinastía XVIII y XIX desechaban todo aquello que ya no necesitaban y hallar otros de las dinastías XVIII a XX en las inmediaciones de las tumbas que iba descubriendo tanto al sur como al este y al oeste. Y aunque encontró numerosos óstraca, aún no sabía la sorpresa que le depararía el Gran Pozo.

Los trabajos resultaron muy dificultosos, porque su equipo, al igual que el equipo de trabajadores de la aldea de Deir el-Medina, sufría los inconvenientes

de no contar con una fuente de agua cercana. Precisamente en una conferencia impartida por el primero en El Cairo el 4 de abril de 1932, reconocía:

El agua representa un gran gasto durante las excavaciones. Deir el-Medina se encuentra completamente en el desierto. El árbol más cercano se encuentra a cerca de un cuarto de hora. Los antiguos egipcios habían tratado de cavar un pozo en las proximidades del templo de Deir el-Medina, pero incluso a una profundidad de 60 metros no llegaron a encontrar agua.

Por lo tanto, toda el agua para lavar, cocinar y beber tiene que ser transportada desde el pozo situado en la llanura cerca de Medinet Habu. El pozo pertenece a nuestro jefe de los obreros Hassan Khalif. Él nos da el agua de forma gratuita, pero hay que pagar al hombre que la bombea del pozo, y los burros, que lo transportan hasta nuestra casa todos los días desde la mañana hasta la tarde. Los gastos de agua alcanzan, si no me equivoco, a 30 coronas al día. La parte del león de esta suma termina de todos modos en el bolsillo de nuestro Reis, ya que los burros le pertenecen y él paga al hombre que bombea, y ciertamente no les paga todo lo que nos cobra cada día.

Los fondos que el IFAO aportaba para la realización de esta excavación se suspendieron entre 1949-1951, a consecuencia de que la institución no pudo financiar el proyecto al ver sus arcas disminuidas por la Segunda Guerra Mundial. Pero lejos de caer en el desánimo Bruyère empleó sus propios recursos económicos para iniciar el proyecto de excavación sistemática del que hoy llamamos Gran Pozo, de donde extrajo 6.000 m<sup>3</sup> de escombros y arena, sin medios mecánicos. Entre ellos había más de 5.000 óstraca, fragmentos de estelas, estatuas, relieves, piezas de arquitectura, cestería, sandalias, mobiliario, papiros, amuletos, y otros diversos materiales de época ramésida.

En sus informes de excavación se lamenta y comenta:

El enigma del Gran Pozo no puede considerarse resuelto. La búsqueda de la solución impone investigar en todas las zonas aledañas y especialmente en la vertiente norte de la colina de Gournet Marei que todavía no ha sido excavada por nosotros. El fin de la campaña de 1950-1951 concluye los trabajos sin resolver el problema del pozo, pero ha proporcionado un suplemento muy sustancial de interesantes textos en papiros y en óstraca.

En 1952, el IFAO debe abandonar el yacimiento por indicación de las autoridades egipcias, debido a las revueltas previas a la ascensión del presidente de Egipto, el general Nasser y no vuelve a trabajar en él hasta 1970.

Hasta que Bruyère vaciara el Gran Pozo de Deir el-Medina, no se había hallado ningún conjunto tan grande de este tipo de piezas, pero Egipto depara sorpresas. En 2022 un equipo de la Universidad de Tubinga, dirigida por Christian Leitz, descubrió en Athribis más de 18.000 óstraca de diferentes épocas, aunque mayoritariamente del Periodo Ptolemaico. Los asuntos que recogen son similares a los de Deir el-Medina y estaban escritos en hierático, demótico o griego y con menos frecuencia en copto y árabe, dependiendo del período histórico en el que fueron elaborados.

La variedad de temas recogidos en estos fragmentos cerámicos o de piedra caliza, hallados a lo largo de todo el territorio egipcio en general y en Deir el-Medina, en particular, es enorme. Entre ellos hay óstraca figurativos con bocetos artísticos de relieves y esculturas y en los que se aprecia una ejecución de dibujo más libre; varios se utilizaron como práctica, como ensayos de aprendices que luego eran corregidos por el maestro y otros como ensayo para un trabajo posterior. Los hay también con escenas de animales y de personas acometiendo diversas actividades (gineceo, músicos y bailarines, ofrendas a divinidades, dioses o ensayos de la figura del rey, prácticas de elementos decorativos, etc.). Dentro de este conjunto hay un grupo realmente interesante porque lo que muestran son acciones que nunca hubieran podido reproducirse en monumentos oficiales por su contenido satírico desprovisto de rigidez y cargado de humor. En ellos vemos a animales antropomorfizados personificando y caricaturizando a la nobleza, e incluso al rey, aunque algunos autores sospechen que podrían formar parte de fábulas visuales, de relatos transmitidos antes de forma oral.

La serie de óstraca no figurativos reúne todos aquellos con textos. Sabemos que algunas de estas piezas eran fruto de ejercicios escolares para la enseñanza de futuros escribas, más o menos avanzados, a los que se daba un texto para que ejercitaran la mano, pero en el caso de los textos médicos existe la duda razonable de si podían emplearse también como anotaciones que sirvieran para recordar un tratamiento o una receta, si se entregaba al paciente que tuviera conocimientos suficientes como para poder leerlos. Sin embargo, hay que ser muy cautos, porque en el Antiguo Egipto el tanto por ciento de personas alfabetizadas era muy pequeño, oscilaba entre un 1 y un 5%, aunque el caso de Deir el-Medina era excepcional.

Claramente algunos no sólo fueron hechos por manos inexpertas, sino que los ejecutó una mano competente, es decir, hombres versados que también usaron

estos mismos soportes desechables. En cualquier caso, todos ellos nos aportan detalles valiosos en cuanto a la administración, las transacciones económicas, la vida cotidiana o, como en el caso de los que aquí nos ocupa, la medicina.

Los óstraca con texto recogen temas de lo más variado, que podemos dividir entre literarios y no literarios. Dentro de los últimos Pierre Grandet en el “*Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires (vols VIII, IX y X)*” publicado por el IFAO los estructuró del modo siguiente: documentos públicos, llegada de provisiones y reparto de raciones, listas de precios, registro de trabajadores, ausencias, pagos, diario de la necrópolis, visitas, etc., así como asuntos legales y judiciales.

A continuación, estarían los documentos privados (relacionados con mobiliario, situaciones familiares, trabajos y pagos, cartas, consultas a los oráculos, temas varios, medicina, himnos y aprendizaje de escriba). Entre ellos los hay tan curiosos como un texto de ocho líneas escrito en hierático con tinta negra, donde Horemua promete a su hija, Tentdyeseret, que la acogerá en su casa en caso de repudio (UC39656).

Dentro del conjunto de textos literarios, tenemos los llamados sapienciales. Por ejemplo, copias de “las enseñanzas de un hombre a su hijo”, es decir las enseñanzas que Amenemhat I, rey de la dinastía XII, le da a su hijo Senusret I (Ver Hildeseim, Inv: P.12385) o copias de las enseñanzas de Jety, más conocidas como la “Sátira de los oficios” (ver: Turín Inv: S. 6378), entre otras. Una parte de ellos, unos 675, fueron traducidos por George Posener, a partir de 1930 y publicados en tres tomos y varios artículos. Desde 1981, ha sido Annie Gasse, la que ha retomado el testigo reuniéndolos en diversos artículos y en el *Catalogue des ostraca littéraires de Deir al-Medína*, de varios volúmenes, que se complementa con el catálogo de óstraca hieráticos no literarios publicado en 2017, editado también en varios volúmenes, por Pierre Grandet. Aun así, dada la gran magnitud de piezas halladas, quedan varios miles inéditos pendientes de estudio (unos 6.000), que ha empezado a abordar un equipo de investigadores del IFAO, la Universidad de Lieja y la Universidad de Uppsala, integrado por Annie Gasse, Florence Albert, Stéphane Polis, Andreas Dorn, Nathalie Sojic y Aurore Motte.

El análisis de un tema tan interesante como los óstraca con textos médicos es el objetivo de la obra que el lector tiene en sus manos. Aunque el estudio de los óstraca egipcios es amplio, no lo es tanto de los que están relacionados específicamente con los remedios médicos, que no por ello son menos interesantes y de especial interés aquellos que abordan el tratamiento contra la picadura de escorpión (UC39606).

El estado de conservación de estas piezas es muy variable. Pese a que en algunos la escritura casi no se aprecie en otros la calidad es envidiable, permitiéndonos descifrar una buena parte de la receta o del conjuro que debía recitarse tras emitir el diagnóstico o mientras se aplicaba el tratamiento, como ocurre en un óstracon procedente de Deir el-Medina, que hoy se conserva en el Museo de El Cairo (Inv: 2095) y que el autor trata en esta obra.

Los que en este trabajo se presentan, fueron redactados por los artesanos de Deir el-Medina durante el Reino Nuevo y en periodos posteriores, aunque como ya se ha comentado, este tipo de soporte escrito se encuentra en la prácticamente totalidad de yacimientos. Entre los temas abordados en ellos está la enumeración de las partes del cuerpo (Turín, inv: 57104), remedios y recetas (Louvre, inv. E1857) e incluso cartas donde el escribiente solicita a uno de sus hijos que le envíe los ingredientes necesarios para elaborar la receta para aplicar a su inminente ceguera (Berlín, inv: 11247) o remedios cuyo objeto era el tratamiento de una enfermedad del corazón (DeM 1091).

Del periodo romano podríamos citar otros tantos óstraca a modo de ejemplo. El primero alojado también en Berlín (inv: 5570) simplemente lista seis recetas, pero lamentablemente no indica para qué pueden ser empleadas y el segundo, guardado en Leiden (inv: 1897/6.5) y escrito en demótico, recoge el tratamiento de una enfermedad que no se concreta. Tanto éstos como los anteriores tienen un denominador común y es que, salvo casos excepcionales, no sabemos el nombre de sus autores, pero gracias a ellos sí conocemos los ingredientes empleados en la medicina egipcia, todos ellos de origen animal, vegetal y mineral. Realmente algunos, pese a reseñarse en los textos, parece imposible que tuvieran éxito en el tratamiento de ciertas enfermedades.

A los médicos los egipcios los llamaron *Swnw*. Había también otro grupo de *sa.w*, los cuales se centraban más en la curación mediante el poder de la palabra, es decir, gracias a la acción de encantamientos mágicos. Existió un colectivo más, denominado *wabw* ligado a los templos, y por tanto, a enfermedades que pensaban habían sido causadas por influencia de los dioses, lo que no quiere decir que unos y otros no combinaran tratamientos para lograr la curación. La experiencia se adquiriría no sólo por transmisión, sino que se enriquecía a través de la observación.

Un texto médico completo, tal y como aparece en algunos papiros, tenía que seguir un protocolo que comenzaba con la exploración del paciente, registrándose: *si examinas a un hombre que padece (o que tiene)...* después se indicaba el diagnóstico y el tratamiento que comenzaba señalando: *tú deberías decirle...* para concluir anunciando: *una enfermedad que trataré, una enfermedad que intentaré tratar o una*

*enfermedad que no puede ser tratada*, dependiendo de la gravedad y de las posibilidades de cura que el médico considerara que tenía el enfermo. No es el caso de éstos óstraca, donde a lo sumo se encabezan con la utilidad de la receta y sus ingredientes, como ocurre en los óstraca de Deir el-Medina 1091 y 1216, que nos presenta el Profesor Ordóñez-Burgos.

Es un valor añadido que antes de comenzar el catálogo el autor incluya un preámbulo sumergiéndonos en distintos aspectos de la religión y la magia, pues sin una clara comprensión de estos temas resultaría imposible entender su contenido y composición. Previamente había abordado el tema en la *Revisa Heródoto 1*, en un artículo titulado: *Aproximaciones a la comprensión de la (Vka) y sus posibles vínculos con la filosofía*, publicado en 2017 (p. 212-240), donde ya advertía del riesgo de entender *Vka* desde la mentalidad judeocristiana y evolucionista.

Haciendo énfasis en este fenómeno el Doctor Ordoñez-Burgos, expone muy claramente en esta publicación que, entre la magia, la medicina y la religión existió una línea fronteriza fina y permeable, completamente diferente a la concepción del hombre egipcio antiguo, de modo que con la referida introducción Ordóñez Burgos facilita en gran manera el sentido y comprensión de las composiciones de la decena de fragmentos escogidos que presenta después.

El autor es Doctor en Filosofía y fue profesor de la asignatura de Historia de la Medicina, en la Universidad Autónoma de Chihuahua. Más tarde se incorporó como profesor-investigador del Departamento de Humanidades de la UACJ. En esta misma universidad fundó, 2008, el Seminario Internacional de Historia y Filosofía de las Religiones, impulsando y potenciando el estudio de estas ciencias. Sus intereses, siempre centrados en la investigación de la medicina, la magia y el pensamiento egipcio, son aspectos que desarrolla diariamente al dar clase de Historia de la Medicina en la Escuela de Medicina de la UACJ, junto con las materias que imparte en la Escuela de Historia.

En las manos el lector tiene no sólo un escogido catálogo de óstraca médicos acompañados de su descripción, traducción del texto de la pieza, comentario y bibliografía específica sino, como complemento, acertados comentarios donde se explican algunas de las plantas o ingredientes de las composiciones de las recetas, suplementado por el grupo de jeroglíficos que sirvió para designarlos. La inclusión de referencias específicas tras cada capítulo, o tras cada pieza, contribuye a que el lector pueda ahondar en el tema que considere. Es decir, no es un mero catálogo al uso, sino una obra de referencia que, con seguridad, la comunidad científica agradecerá.

\* \* \* \* \*

# INTRODUCCIÓN

## 1) Naturaleza de los textos, propósito de la traducción y de los comentarios

“En la naturaleza de la medicina habrá pues que contar con la sabiduría, con el arte teórico y con la práctica del médico. Sólo los médicos en efecto podrán refutar y declarar como error todo lo que no se encuentra en la naturaleza y sea solamente resultado de una opinión preconcebida. Pues en verdad que el fuego ha sido conferido a los maestros y no a los discípulos.

Os aclararé esto: digo que no hay nada en el interior del hombre, por más brillante que sea su genio, que pueda hacer de él un médico. Nada en él pertenece al arte de la medicina, pues en esto su espíritu está tan vacío como una cesta; a pesar de ello ese espíritu –esa cesta- se halla en disposición de albergar las cosas que le sean entregadas y que son verdaderos tesoros. Todavía ese genio brillante y bien dispuesto carece de experiencia, de ciencia y de arte médico, pues en realidad todo lo que aprendemos

y experimentamos debe quedar encerrado por un tiempo y sólo aplicarlo después en el momento oportuno”.

Paracelso,  
*Opus paramirum*

**E**n estas páginas se recoge una pequeña colección de escritos mágico-médicos egipcios cuya datación se remonta a un extenso periodo que va entre el siglo XV a.C. al I d.C. En realidad, la trascendencia de estos textos dentro de la vida espiritual del Egipto antiguo no tiene paralelo con piezas monumentales como el Libro de los Muertos, el Papiro quirúrgico de Edwin Smith, los Textos de las Pirámides, los Papiros Mágicos de Harris, los Textos de los Sarcófagos, el Papiro de Ebers o el Papiro de Berlín. Los óstraka aquí recopilados se distinguen por ser cortos y, en muchos casos, se conservan solo fragmentariamente; de ahí que el sentido pleno de varios de ellos no queda del todo claro. Su gran valor radica en ser piezas de la vida cotidiana, escritos sin el esmero y cuidado minucioso que los escribas imprimían en papiros suntuosos destinados a ajuares funerarios, a bibliotecas de palacios, escuelas, templos o al acervo de poderosos nobles. Los originales de las piezas aquí traducidas tienen algunos errores gramaticales, su caligrafía hierática no es perfecta, y, podrían considerarse como una muestra de la dimensión popular de creencias y tradiciones. En resumen, son testimonio del “otro Egipto”, alejado de las cortes reales, de la elaboradísima liturgia, así como de una religión, magia y medicina librescas. El objetivo esencial de nuestra traducción es presentar un ejercicio historiográfico-exegético dirigido a estudiosos y estudiantes de las áreas de Humanidades y Ciencias de la Salud, especialmente medicina. Acercarse a la Antigüedad no se reduce a secuestrar una pieza del pasado y plantarla en el presente para imponerle una “vigencia”; estudiar el pretérito remoto en espacio-tiempo, obliga a adentrarse en ideas y creencias ajenas, significa reconocer que nos inmiscuimos en un contexto cultural muy distinto al nuestro, exige silenciar el juicio sumario que suele hacerse de aquello que no se adapta al esquema racional-evolucionista que permea casi todas las áreas de la vida intelectual del Occidente.

Por tal razón, la traducción de cada óstrakon se hace acompañar de comentarios destinados a aclarar, en la medida de lo posible, algunos términos, además de especular sobre el significado de objetos materiales y creencias egipcias en ellos mencionados. De igual manera, en ciertos casos se echa mano de conceptos botánicos y químicos para justificar, desde nuestra óptica, el empleo de plantas, aceites y productos animales en las recetas mágico-médicas. A manera de apéndice, se ha preparado un pequeño léxico anatómico en egipcio jeroglífico con el fin de que el

lector comprenda la forma en que se construía el lenguaje médico en esos siglos. La lengua de los antiguos egipcios pretendía captar la realidad de un dios —en ese caso era una remota aproximación, dado que la esencia divina se mantenía ininteligible para los mortales—, de una persona, de un animal, de una planta, de un lugar o de una cosa; de tal manera que las palabras reflejaban circunstancias dinámicas más que a un ente aislado. De ahí la importancia de incorporar el pequeño muestrario de técnicas.

No se pretende simplificar la mentalidad egipcia encapsulándola en una visión *protocientífica* de la medicina, la intención es dejar claro que había un vínculo indisoluble entre la percepción mística del mundo<sup>2</sup> y lo que llamaríamos filosofía de la naturaleza. Para los egipcios no había divorcio posible entre el ámbito físico y el inmaterial, en sentido estricto, este segundo no existía para ellos. Es importante hacer saber al paciente lector que la obra que tiene en sus manos está orientada más a la filosofía que a la filología o la arqueología. Pretende presentar elementos para repensar algunos prejuicios activos dentro de la historiografía de la filosofía, así como en la filosofía de la cultura.

### ⤵) **La magia: creencia e idea**

Según ciertos convencionalismos conocidos por todos, la magia es un producto cultural arcaico que ha sido “superado” por la mayoría de las civilizaciones del mundo, abrazado aún por grupos marginados o de mentalidad retrógrada. Se le distingue de la religión por ser un conjunto de creencias carentes de fundamentos teológicos (racionales), orientado a obtener resultados que benefician al practican-

---

<sup>2</sup> La “percepción mística del mundo” comprendía las experiencias de fenómenos y procesos enmarcadas en insondables designios divinos accesibles, solo parcialmente, para unos cuantos sabios iniciados, una clase especial de sacerdotes vinculados con la liturgia y la “cosmología”. La percepción mística de las cosas era la estrecha comunión entre lo sagrado, eterno y trascendente (expresiones tomadas de la mentalidad judeocristiana, mas nunca de la egipcia) con el ámbito material. Por ello, ambas realidades —de nuevo uso una distinción anacrónica porque para los egipcios había un único plano de la realidad— estaban empastadas de tal manera que las leyes de una regían en las de la otra. Por ejemplo, los cadáveres recibían cuidados físicos y químicos con el fin de ser preservados para siempre, porque si el cuerpo llegaba a corromperse, el alma —otra vez me valgo de un vocablo sin paralelo exacto en Egipto— se desvanecería en ultratumba. La fecundación animal, el desbordamiento periódico del Nilo, la naturaleza peculiar de una enfermedad o las leyes de la física que regían la construcción de edificios, estaban rigurosamente apegados a prolegómenos sobrenaturales, eternos y divinos. Para ampliar el panorama sobre el pensamiento egipcio, véanse Allen (1988), Da Silva Veiga (2011), Shoaib (2012), el trabajo inédito de Sandström (2019), Wilson (2011), Martin (2008) y De Haro Sánchez (2015).

te, o bien, a quienes se acogen a los talentos de aquél. Otra distinción que se ha ensayado consiste en caracterizar a la magia como ejercicio religioso ilegal, clandestino, de la masa ignorante, contrapuesto a creencias oficiales; cuando la magia se define en estos términos, se piensa en la brujería o la hechicería. La magia, pues, es el escalón más bajo de la escalera que conduce al conocimiento real —científico— de la naturaleza y el hombre.

¿Qué entendemos por magia? Una respuesta simple consiste en describirla como un método efectivo de intervención sobrenatural sobre el mundo (medio ambiente y/o sociedad), en el que el ejecutante posee unos poderes capaces de cambiar el orden preestablecido. La fe es un elemento esencial, no obstante, la fe depositada en el poder del mago está sustentada en los resultados palpables que su capacidad para transformar ejerza sobre el entorno. Los beneficios logrados por la magia suelen presentarse como corroboración de un sistema de creencias. En el mundo antiguo, las grandes civilizaciones construyeron sus estructuras mágicas dirigidas a áreas determinadas del quehacer económico, político y social. Por ejemplo, en Mesopotamia, la “magia” acompañó siempre a la metalurgia y la logoterapia, mientras que en Egipto regía el cultivo de la tierra, la medicina y los rituales funerarios. Frecuentemente suele desmarcarse al mundo grecolatino de las prácticas orientales de este arte. Los términos “magia” h(magei/a (aj) y “mago” o(mago/j (ou) son una importación griega de palabras persas que se referían a ciertas tradiciones religiosas,<sup>3</sup> políticas y a actividades que podrían estar emparentadas con la composición y estudio de cosmogonías. Esta clase de magia que llegó a Grecia de la tierra de Artajerjes no era la misma que provenía de Sumer, Hattí y Egipto; en la Hélade interactuaban varias tradiciones mágicas al mismo tiempo, no siendo una en particular seguida por todos sus habitantes. La visión reduccionista de la Edad Clásica griega la torna en época de excepción en la que cesaron casi por completo ciertos cultos relacionados con conjuros y hechicería; luego, en el Helenismo, la Antigüedad Tardía y Bizancio dichas prácticas renacieron por “arte de magia”, difundiéndose como resultado de la decadencia que experimentó el mundo civilizado. Lo primero que debe señalarse hasta este punto es que la magia en Egipto distaba significativamente de la que se practicaba regularmente en la Hélade.<sup>4</sup>

3 De las menciones helenas más conocidas sobre el tema son: Heródoto en el libro I de *Historia*, 101, 132, 2-3, y 140; y Jenofonte, *Ciropeida*, VIII, 3,11.

4 Para adentrarse un poco más en el estudio de la magia en Grecia, pueden revisarse algunos trabajos en los que se fijan los temas problemáticos de este campo de investigación, además de proveer de una excelente bibliografía para quien se interese en hacer lecturas más especializadas. Como punto de partida sugiero Bremmer (1999) y Calvo Martínez (2007). Una problematización más contextua-

## ث) La magia egipcia

Se ha pretendido aprisionar la práctica de la “magia” en el antiguo Egipto mediante notas, la mayoría de ellas negativas, que la colocan como una actividad humana de segunda categoría; menor que la religión, y, en el mejor de los casos, antecedente primitivo de la ciencia y la filosofía. Algunos estudiosos de la Antigüedad han preferido valerse de expresiones menos comprometedoras para hablar de una tradición que no logramos comprender a plenitud en el Occidente. Téngase como ejemplo a Marvin Meyer, quien acuñó el término “ritual power” buscando expresar con la mayor neutralidad posible una actividad social con casi nula equivalencia en nuestra época.<sup>5</sup> Da Silva apunta sobre el sentido de la “magia” egipcia: “Magic would eventually keep the body in harmony with cosmos so that this would be a receptacle, capable of incorporate vital forces. The importance of magic is its gift to allow humans to fight material and spiritual dangers by faith.”<sup>6</sup>

Los egipcios no tenían propiamente un término para referirse a la magia, lo más cercano era  (VkAw).<sup>7</sup>  era el nombre con que se identificaba al hijo menor del dios creador; de Ra en el caso de la teología heliopolitana y de Ptah en el de la menfitá. Su papel consistía en ser una fuerza que participaba activamente en la creación, específicamente proporcionando vida a las entidades que son parte del universo. Tanto los dioses y los hombres como las plantas y los animales poseen una parte de él integrado a ellos en forma de energía sobrenatural, eterna y cósmica que los conecta con el Todo; la manera en que se manifiesta es simultáneamente espiritual y biológica. El mago  (VkAy) es un operario con conocimiento suficiente para manejar la fracción de energía cósmica que posee cada entidad, logrando con ello la transformación sobrenatural de la realidad, apelando a la constitución íntima de los entes. Me valgo del término “sobrenatural” para acercarme de alguna manera al significado real de la VkAw, puesto

---

lizada de la magia griega, dentro del mundo antiguo, puede encontrarse en Johnston, Gager, Himmlerfarb, Meyer, Schmidt, Frankfurter y Graf (1999), aquí se recoge un debate de sobre el contenido del libro de Graf *Magic in the Ancient World*. Respecto a temas más específicos, pueden consultarse los estudios sobre orfismo de Raquel Martín Hernández (2008); sobre la ilegalidad de ciertas prácticas mágicas en el mundo romano, Cf. Montemayor (2008) y el estudio de Herrera Correa de la *Apología* de Apuleyo (2003). Para conocer más sobre otras prácticas mágicas, adivinatorias y religiosas llevadas a cabo en el Mediterráneo antiguo y Anatolia, Lara Peinado (2007), específicamente el capítulo “Los hombres y la religión”, pp. 403-438, González Salazar —tradiciones hititas— (2009); y Dieleman —tradiciones tardías en Egipto— (2012).

<sup>5</sup> 1999.

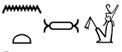
<sup>6</sup> 2011, p. 28.

<sup>7</sup> Cf. el Papiro de Westcar, 6,8-12; 8, 20-25. Papiro de Ebers 2, 2/3 (3)-34, 3 (165).

que, en sentido estricto, la mentalidad nilótica la consideraría un proceso apegado por completo a la naturaleza. La  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$  podía aplicarse en la agricultura, optimizando los cultivos al máximo y protegiéndolos de energías maléficas que los afectaban (sequías, plagas e inundaciones). En la medicina, como es el caso de los óstraka aquí reunidos, en el paciente se detonaban procesos curativos mediante la manipulación de la influencia de factores externos, además de alterar la mecánica orgánico-espiritual interna. El ámbito funerario no estaba fuera de la influencia de la  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$ , en conjunción con otras energías cósmicas, el difunto era sometido a rituales mágicos que le permitían mantener incorrupto su cuerpo físico dentro de la tumba, a la par de renacer en el Más Allá. La  $\text{VKAw}$  no actuaba sola, entenderla como una fuerza aislada significa desmarcarla de su origen dinámico antiguo. A partir de la personificación de una energía vital que es emanada por el mismísimo creador del universo, la  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$  se vincula con rituales, consagración de objetos, conjuros, y por qué no decirlo, con “teorías” que explicaban las directrices del funcionamiento del cosmos. La  $\text{VKAw}$  escapa a ser calificada como mala o buena; es buena en sí dado su origen divino, sin embargo, la forma en que sea utilizada puede servir para dañar o beneficiar a alguien. En Egipto se castigaba el ejercicio de lo que llamaríamos magia negra, había leyes al respecto. La energía cósmica estaba a la mano de quien pudiera alcanzarla para darle la dirección que considerara pertinente. La magia era en Egipto un oficio como cualquier otro, su enseñanza, cultivo y divulgación estaban tan arraigados que durante varias dinastías el faraón recibía, entre otros tantos títulos, el de Primer Mago de Egipto. La fundación de templos, cuarteles, palacios o escuelas se llevaba a cabo mediante rituales públicos en los que parte de la liturgia exigía el empleo de la magia.

Magia o *ritual power* son meras abstracciones que involucran no solo la energía vital descrita sucintamente arriba, sino también nombraba los instrumentos requeridos para su manejo. Su mención puede ampliar nuestro horizonte, ayudándonos a captar otros ángulos de la magia egipcia, a saber:  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$  ( $\text{sXnw}$ ) conjuro o encantamiento,<sup>8</sup>  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$  ( $\text{wAD}$ ) amuleto,  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$  ( $\text{sStA}$ ) misterios<sup>9</sup> o  $\text{𓆎𓅓𓏏𓆎}$

8 Con frecuencia se encuentran en escritos egipcios como papiros mágicos, óstraka de magia y medicina o en escritos médicos palabras ininteligibles insertadas en una receta, así como nombres secretos de piedras, plantas o animales provistos de poderes sobrenaturales, o bien, conjuros contruidos con una lengua misteriosa y sagrada. Spencer explica, con categorías antropológicas ya superadas, la etimología del lenguaje del mago: “A great many of these seemingly nonsensical spells consist of foreign words and expresions, some of them of Syrian origin. It is well known that the shamanistic class in savage communities is prone to invert a secret language or dialect of its own, and that the vocabulary of such a jargon is usually either archaic or else borrowed from a neighboring language”. (1915) p. 265. 9 Cf. Urkunden der 18. Dynastie, 97,14 de Sethe.

rituales secretos,<sup>10</sup>  (mta) ritual<sup>11</sup> y  (sHri) conjuro. La mención de términos específicos nos permite articular el sentido que tenía la  en el nicho de la sociedad egipcia viva, cada uno permite vislumbrar momentos que al ser conectados nos facilita la visión de conjunto de una actividad que posiblemente dotaba de identidad a una nación entera. Cuando estudiamos manifestaciones culturales de otro lugar y tiempo necesitamos emprender un gran esfuerzo para encontrar, en nuestro acervo espiritual, elementos con los que podamos relacionar lo foráneo, y hacer asequible un conjunto de prácticas que, en esencia, no tienen correlato en nuestro medio. Hacer historia del arte, de las religiones, de la filosofía y de la magia exige encontrar los puntos en los que gravitaban esas disciplinas, responder a preguntas como ¿a qué necesidades atendía tal o cual tradición?, ¿qué lenguaje acompañaba a prácticas rituales o artísticas?, ¿qué valores las enmarcaban? Cuando hacemos historia cultural de la humanidad ¿pretendemos conocer el pasado o juzgarlo? En las páginas siguientes se ha reunido un modesto grupo de escritos que pondrán a prueba nuestra capacidad para acercarnos al pasado; son un ejercicio para adentrarse, con las herramientas básicas, en el estudio de la Antigüedad.

### ☞ ¿Qué es un óstrakon?

Lo primero que debe resaltarse de la palabra “óstrakon” es su origen heleno, de ahí que para pluralizarse se siga la regla del griego antiguo y no las de idiomas contemporáneos como el castellano, el inglés o el alemán; es decir, “óstrakon”, plural “óstraka”.<sup>12</sup> Un óstrakon era un trozo de arcilla, laja delgada, barro, piedra caliza o yeso que servía para escribir o dibujar. Por lo general, este soporte de uso popular tenía el propósito de transportar con practicidad lo plasmado en él; por ejemplo conjuros mágicos destinados a proteger a su propietario contra maldiciones o demonios, recetas y apuntes médicos que podían ser consultados con facili-

10 Cf. *Urkunden des Alten Reich*, 138, 5 de Sethe.

11 Cf. *Ägyptischen Lesestücken zum Gebrauch in akademischen Unterricht*, 71, 7 de Sethe. Cabe destacar que en el Papiro de Westcar 3, 2-11 el término significa hábito o costumbre.

12 La regla indica: nombres neutros, terminados en nominativo singular **ov** (on), con genitivo singular en **ou** (ou), hacen desinencia del nominativo plural en **α** (a). Coloquialmente se les denomina “substantivos neutros de la segunda declinación”, la expresión no es del todo correcta, dado que las lenguas sintéticas tienen una declinación y no varias; no obstante, este no es el espacio para abundar en el tema. Otros ejemplos en los que el plural de términos latinos o griegos, presentes en algunos idiomas occidentales contemporáneos y que siguen las reglas de origen son: *curriculum*, pl. *curricula*, *pólis*, pl. *póleis* o, en su forma contracta, *póleis*.

dad por aprendices o profesionales que necesitaban ciertas referencias en la práctica cotidiana de su oficio. Servían también para que los aspirantes a amanuense perfeccionaran su caligrafía; para trazar mapas, planos o croquis propiedad de viajeros, comerciantes, arquitectos, estrategas o navegantes. En la era cristiana sirvieron como soporte de oraciones, salmos, breves cartas o representaciones de María, Jesús y los santos.

Es bien conocido el ostracismo, recurso estatal del que se valían los gobiernos de la Hélade para “estabilizar” las condiciones políticas de la pólis. En el Museo Nacional de Atenas hay un ánfora de 1.20 m de altura, repleta de *óstraka* con nombres de candidatos para ser expulsados de Atenas; una grieta deja ver una pieza con la palabra ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Citaré comentarios generales sobre los óstraka hechos por algunos estudiosos de la Antigüedad, con el fin de precisar las ideas y los prejuicios que se tienen de dichos objetos. Es de referir Luis Muñoz Delgado,<sup>13</sup> quien recoge los sentidos primarios del término to/ o)/strakon en la Edad Tardía, a saber: i) recipiente de cerámica, ii) trozo de cerámica y iii) concha. Howatson, por su parte,<sup>14</sup> los define de la siguiente manera:

... fragmentos de cerámica utilizados como material de escritura, especialmente en Egipto, después de la conquista griega a finales del siglo IV a.C.. Los *óstraka* no eran muy utilizados como soporte de la escritura en Grecia, excepto en las tablillas de voto.<sup>15</sup> Muchos de los *óstraka* utilizados en Egipto eran recibos de impuestos; otros ejemplos más tardíos contienen, a menudo, listas, ejercicios escolares, hechizos y textos religiosos. *Resultan valiosos sobre todo para el estudio de la historia social.*<sup>16</sup>

La última frase tiene especial significado para nuestro trabajo, dado que los usos y costumbres de los antiguos son recogidos en textos “marginales”, “intrascendentes” e “irrelevantes”, un tanto alejados de los densos tratados de teólogos, científicos y filósofos, empero, los óstraka son de gran valor para la integración del expediente arqueológico del pensamiento antiguo vivo siglos atrás.

---

13 2001.

14 1991, f. El artículo “óstraca”.

15 Para contrastar esta afirmación véase el artículo de Neugebauer y Van Hoesen (1965) donde se habla de óstraka griegos de astrología. Los ejemplares referidos son el O. de Straßburg 811, s. III a.C., consistente en una lista de los meses del calendario egipcio; y el O. de Straßburg D 521, s. II d.C., en él se listan los nombres de quienes presiden las distintas casas zodiacales.

16 El subrayado es mío.

Antes de la época en que fueron escritos los textos de Heródoto, ya se acariaba la idea de conocer a los pueblos a partir de sus costumbres y vida cotidiana, tanto por estrategia política y militar, seguida, por ejemplo, por conquistadores asirios, egipcios, persas, macedonios y romanos; como con la intención de alcanzar un conocimiento más acabado y perfecto del diferente, trascendiendo la letra muerta y el estereotipo trivial.<sup>17</sup> Las palabras de A. T. Olmstead, escritas en un viejo libro (1948), expresan el descubrimiento optimista de esa espontaneidad inconsciente con que los antiguos habitantes del imperio persa pintaban su día a día: “We know how the common man lived in various satrapies of the Empire. We can tell what he ate and what he paid for his food, his drink, his clothing, his medicine, his rent or his house”.<sup>18</sup> El estudio de los óstraka puede contribuir a develar parte de los usos y costumbres de antiguas comunidades.

Con el fin de ofrecer un panorama más amplio de la diversidad de temas, propósitos, temporalidad y origen de esta clase de piezas, encontradas no solo en Egipto y Grecia, se mencionarán unos cuantos casos puntuales. O. de la Tumba Tebana 99, con doble escritura, semita y jeroglífica, se compone de siete líneas en el anverso y de 6 en el reverso. Algunos lo consideran como el soporte en el que se encuentra el pseudoalfabeto más antiguo del mundo.<sup>19</sup> El O. de Samaria 41, encontrado en la región que lleva ese nombre, ubicada al sur de Nazareth, es una laja donde puede leerse el término ‘GLYW en antiguo hebreo. La palabra o palabras anteriores se perdieron junto con el resto de la pieza. Los especialistas han debatido sobre la naturaleza de la expresión, vinculándola con el hijo de Yahvé, aunque en su sentido originario, ‘GLYW se puede traducir como ternera.<sup>20</sup>

O. Jalul 1, escrito en dialecto amonita, datado del siglo VI a.C., desenterrado en Jelul, Jordania. Es un breve texto de seis líneas en el que se habla de tran-

---

17 En los últimos dos siglos se ha buscado el acercamiento a la vida cotidiana de los pueblos antiguos no solo desde la arqueología, la historia y la filología, sino también desde tradiciones estéticas, filosóficas, políticas y religiosas. Como un somero muestrario de lo anterior, referiré algunos textos de interés, como el libro colectivo editado por Ingelore Hafemann *Preussen in Ägypten, Ägypten in Preussen* (2010); la fabulosa edición de registros “efímeros” *Glücklich ist dieser Ort! 1000 Graffiti aus Pompei* compilados por Vincent Hunink (2011); *Sexual culture in Ancient Greece* de D. Garrison (2000); de un periodo histórico posterior, pero con la misma inquietud historiográfica, tenemos el trabajo *La vida cotidiana de los vikingos (800-1050)* de Régis Boyer (1992); así como los conocidísimos textos clásicos de Gaston Maspero (1882), cuya introducción establece posicionamientos historiográficos que hicieron escuela y el de Gardner Wilkinson *The ancient Egyptians their life and customs* (1854).

18 p. xiv.

19 Cf. Schneider (2018).

20 Koenen (1994).

sacciones mercantiles agrícolas.<sup>21</sup> Un O. Tell Nimrin, encontrado en el valle al sur de Jordania con ese nombre. La pieza está escrita en arameo cursivo, se compone de tres líneas, aunque se especula que el final de la segunda tiene una palabra en persa. Ha sido fechado entre los siglos V y IV a.C.<sup>22</sup> Contiene nombres de recipientes como vasijas y jarras usados para guardar líquidos como vino y aceite. Un óstrakon elaborado en cerámica vidriada de color negro, encontrado en un taller de alfareros del área del Keramikón de Atenas, datado en el 483 a.C., contiene una inscripción en griego ático “Aristides hijo de Lisímaco”, posiblemente era un voto de ostracismo.<sup>23</sup>

El O. bilingüe Khibert El-Kôm, datado del siglo III a.C., escrito en arameo y griego, compuesto de nueve líneas, localizado en la ciudad palestina de Hebrón, hace referencia a fechas en las que, por la manera de mencionarlas, podría tratarse de los primeros años del dominio macedonio en Egipto, durante los cuales todavía había rastros de la legislación seléucida.<sup>24</sup> Un O. encontrado en Luxor, datado entre el siglo VI y VII, estudiado por Jouguet y Lefebvre (BCH 28, 1904). Es una piedra de forma triangular, o tal vez un cuadrilátero de esquinas redondeadas que no se conservó entero. En la superficie tiene el dibujo de la cabeza de un hombre con los brazos levantados, sobre su testa, se lee la palabra *pe/troj*. Los especialistas han debatido durante muchos años acerca de la faceta de Pedro que trata de acentuar la imagen, a saber, santo o evangelizador.<sup>25</sup>

---

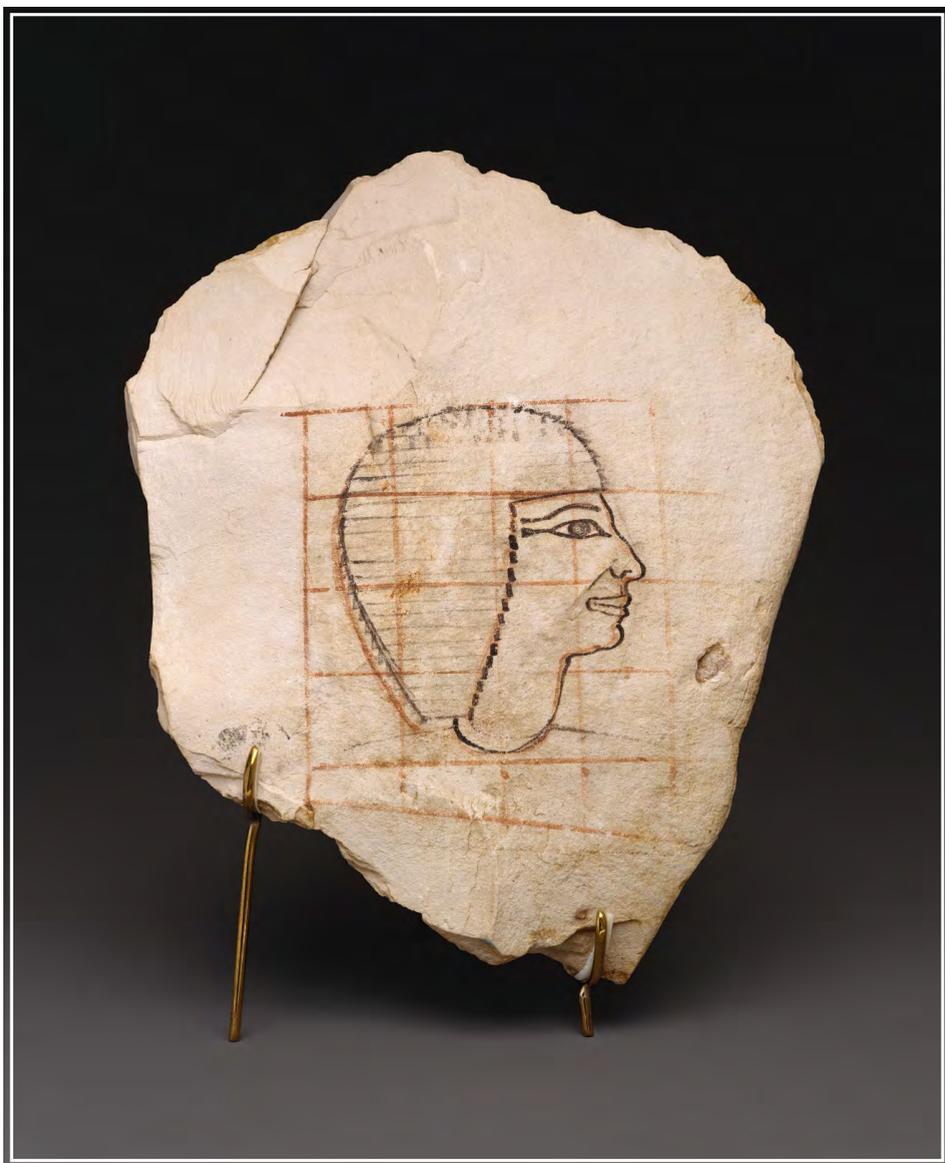
21 Cf. Gane (2008).

22 Cf. Dempsey (1993).

23 Withley (2003), p. 6.

24 Cf. Geraty (1975).

25 Cf. Lührmann (2001).



**Ilustración 1:** óstrakon egipcio con un boceto del rostro de Senenmut, quien fuera en vida un alto funcionario de la reina Hatshepsut. La pieza está datada entre el 1479-1458 a.C., elaborada en piedra caliza, sus dimensiones son 22.5 cm x 18 cm x 3 cm. Esta y otra pieza similar fueron encontradas en un elaborado recinto funerario de las Tumbas Tebanas 71 y 353, respectivamente. En la actualidad, pertenece al Museo Metropolitano de Nueva York, No. Clasificación SAE 71, 36.3.252. Cf. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/547684>. Cf. Hayes (1942).

En lo que se refiere específicamente a la medicina, John F. Nun, en su estudio *La medicina del antiguo Egipto* escribe unas cuantas palabras acerca de los óstraka: “Existen ejemplos numerosos de remedios en hojas de barro o de yeso blanco y abarcan del Período Amarna (XVIII Dinastía) a la época de ocupación romana”.<sup>26</sup> Sin especificar nombres de las piezas conservadas, ni justificar la parquedad de la referencia, Nun presenta los óstraka al final de un apartado dedicado a hablar sobre los papiros de medicina. Quizá se deba a que el autor se dejó llevar por la comparación apresurada entre los célebres escritos médicos egipcios y la “pedacería” de cerámica atiborrada de textos efímeros. Como contraste, es de citarse el tratamiento que da **Silva** a los óstraka egipcios, considerándolos dentro de las fuentes esenciales para reconstruir las prácticas médicas egipcias.<sup>27</sup>



**Ilustración 2:** pieza de identificación incierta, puede tratarse del fragmento de un vaso decorado de cerveza o de un óstrakon en el que se ensayó la ornamentación de piezas de alfarería. El ejemplar data de entre el 404 y 399 a.C., elaborado en cerámica; el texto escrito en él está en egipcio hierático, dice algo así como “cerveza que descuida los sueños”. Sus dimensiones son 4.40 cm x 5.5 cm., encontrado en la región de el-Armana. En la actualidad pertenece al Museo Británico, Número de clasificación EA57469, registro 1924,1011.76. Cf. [https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y\\_EA57469](https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA57469). Para mayor información sobre esta y otras piezas, véase *Trimegistos, An interdisciplinary portal of papyrological and epigraphic resources*, <https://www.britishmuseum.org/collection/term/BIB11144>.

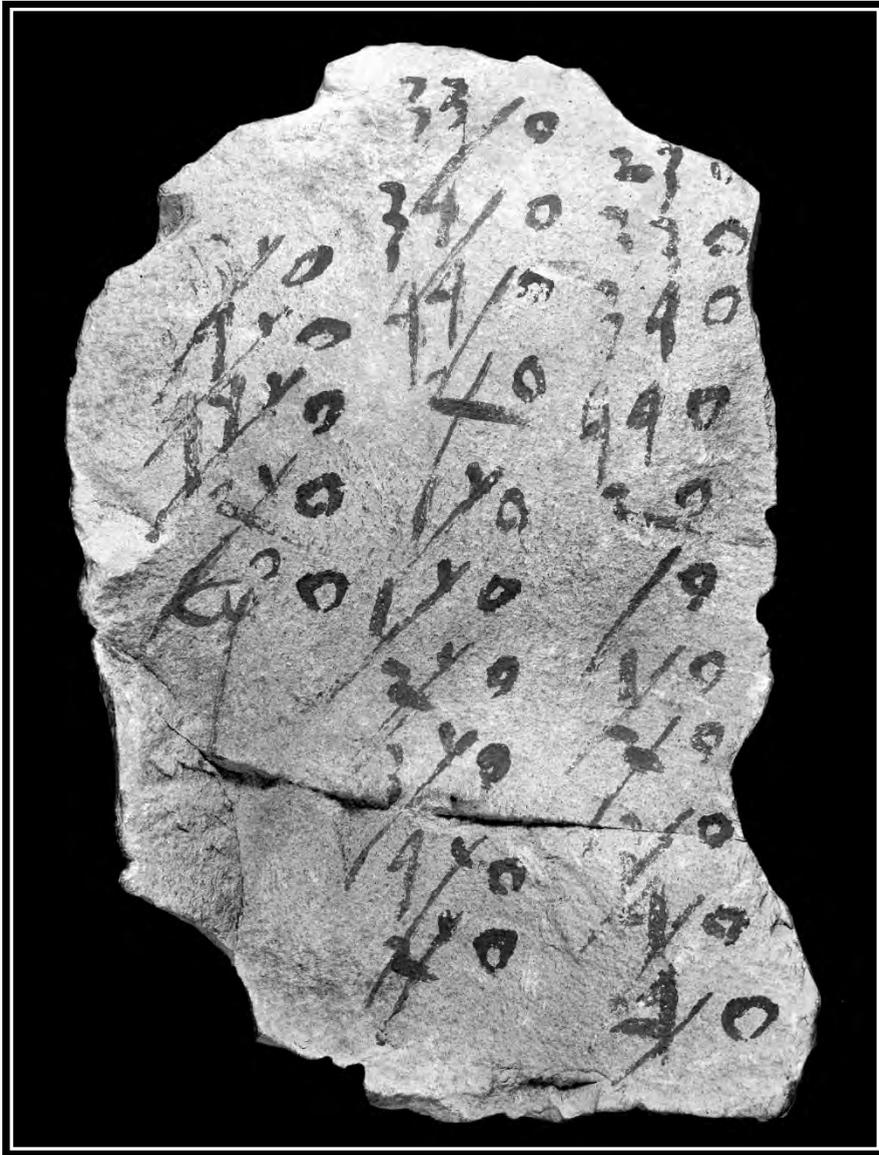
<sup>26</sup> P. 49.

<sup>27</sup> 2011, p. 19. En el apartado “ostraca” se enlistan 12 ejemplares.

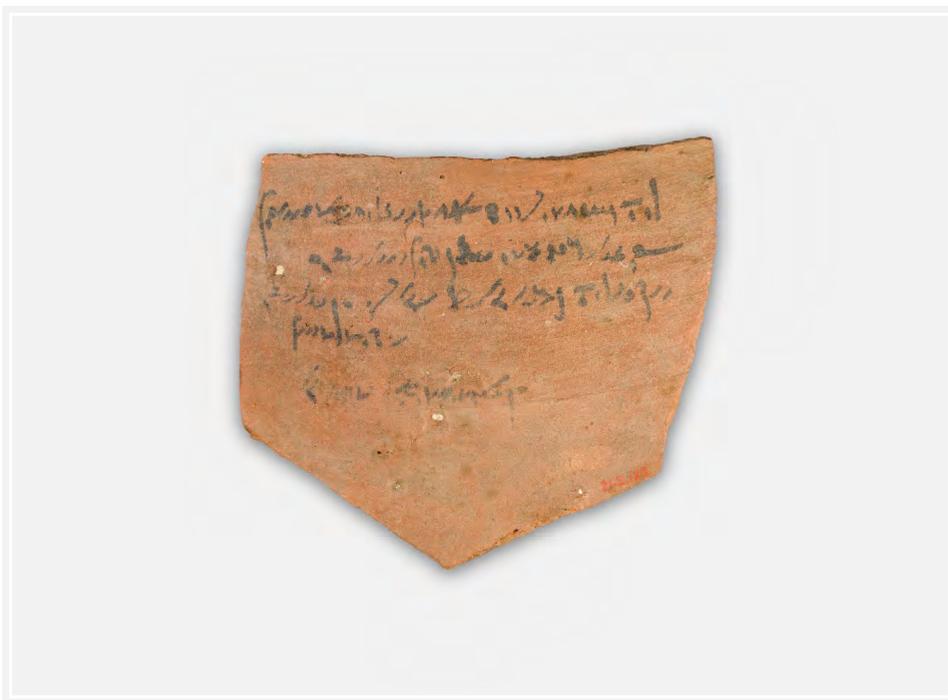
Como se dijo arriba, los propósitos de estos objetos eran muy variados, por ejemplo, ser una especie de *libreta* en la que se practicaban esbozos de dibujos o caligrafía; o bien, se ensayaba la solución de problemas matemáticos y topográficos. Bajo el riesgo de establecer una comparación un tanto simplista, podría decirse que algunos óstraka funcionaban como las notas autoadheribles actuales. Hay otros cuyo contenido breve, pero conciso, ha servido para aclarar ciertas ideas religiosas plasmadas en textos extensos como el *Libro de los Muertos*, los *Textos de las Pirámides* o evangelios, también para comprender un poco más la naturaleza, mecánica y elementos de algunos rituales; las menciones telegráficas y directas encontradas en esas lajas han servido para echar cierta luz en el estudio de tradiciones y creencias.<sup>28</sup> En el contexto “mágico” se les concede el papel de objetos sagrados destinados a proteger a su dueño por medio de conjuros, imágenes de símbolos mágicos y de entidades divinas.

---

<sup>28</sup> El estudio de Kessler (2001) sobre el bA logra articular textos de varios formatos como inscripciones, papiros de variados temas como medicina, magia y narrativa; óstraka, así como frescos plasmados en sarcófagos y paredes de construcciones.



**Ilustración 3:** óstrakon que contiene ejercicios de escritura en egipcio hierático mezclado con jeroglíficos cursivos. Se compone de pasajes de la *Sabiduría de Amenemope*, un texto que forma parte del catálogo de la literatura del Imperio Nuevo. Data del Periodo Persa, ca. 545-404 a.C., elaborado en piedra caliza; sus dimensiones son 12 x 9.5 cm. Se encontró en la región de Deir el-Bahri, específicamente en la tumba de Nespekashuty (TT 312, MMA 509). En la actualidad pertenece al Museo Metropolitano de Nueva York No. de Clasificación 26.3.171. Cf. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/558436>. Cf. Winlock (1932).



**Ilustración 4:** óstrakon egipcio en el que se acredita el pago de impuestos por un vitivinicultor de la región de Gebelein, el día 26 de septiembre del año 174 a.C. La pieza data del Periodo Ptolemaico, está elaborada en cerámica, sus dimensiones son 9.8 x 12.4 cm. Fue encontrada en la región de la antigua Crocodilópolis. Actualmente pertenece al Museo Metropolitano de Nueva York, No. de Clasificación 21.2.123. Cf. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/557645>.<sup>29</sup>

Rebasa el propósito de nuestro ejercicio enlistar y clasificar la totalidad de ejemplares que se conserva a la fecha, solo para complementar la información de estas páginas introductorias se describirán algunos óstraka egipcios de tema médico y mágico, cuyo contenido, datación y lugar de origen están emparentados con la colección aquí traducida.

- α) Óstrakon Leipzig 1619, Dinastía XIX-XX, perteneciente al Museo Egipto de Leipzig, redactado en escritura hierática. Es un texto mágico de protección en el que su propietario es identificado posiblemente con

<sup>29</sup> Para mayor información sobre óstraka mercantiles, Cf. Youtie (1975) quien habla del O. griego de Michigan I 27, datado en el 300 d.C., y la mención de Torrey (1941) de los O. Tell el Kheleifeh 2071 y 7094, recibos de grano y vino datados entre los siglos V y IV a.C.

Ra, a quien pretenden destruir sus enemigos; la primera línea determina categórica “Du sollst Osten gehen, du Heißmaul”.<sup>30</sup> Fischer comenta que la expresión podría equivaler a la socorrida frase germana “Fahr zu Hölle”,<sup>31</sup> literalmente *vete al infierno, vete al diablo* –nótese el paralelo entre las *fórmulas de cortesía* del alemán y el inglés–. Aquí se entremezcla el sentido “mágico”-religioso con el coloquial para mantener a salvo al beneficiario, por ello, no debe tomarse literalmente el significado religioso del punto cardinal mencionado. Por interés historiográfico, cabe señalar que el óstrakon consigna el nombre del escriba que lo elaboró, a saber, Amenemhet.

- β) Óstrakon Letellier, Dinastía XIX-XX. Es una carta escrita en piedra caliza, el remitente se llama Qenchepesch y la destinataria Inwau; el hombre le pregunta a la *mujer sabia* sobre el nacimiento de sus dos hijos, presumiblemente sucedido en su ausencia. Pide que le dé noticias de ellos –que le comunique sus nombres– y le informe si han fallecido; además de interrogarla sobre el estado de la vida de la madre de los niños.<sup>32</sup>
- ξ) Óstrakon Gardiner 9, finales de la Dinastía XIX. Es un texto que describe un ritual de purificación que debe llevarse a cabo antes del parto; menciona objetos específicos para tal efecto, entre ellos un amuleto de nacimiento. Cada elemento del ritual es cuantificado mediante el térmi-

30 Dentro de las prácticas egipcias antiguas era frecuente identificar al beneficiario de los rituales con algún dios, llegándose al extremo de hacerlo participe de un mito en el que el inmortal vencía a sus adversarios. Los egiptólogos denominan a tales extractos mitológicos con el nombre de “historiolas”, su aplicación es explicada con claridad por Robert Ritner: “...provides a divine precedent for the desired result: as the deity triumphs in the tale, so the client will triumph likewise”. Cf. el artículo “Magic” contenido en *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*.

31 *Altägyptische Zaubersprüche*, p. 151.

32 En el óstrakon,  (rxt), mujer sabia “weise Frau”, siguiendo el comentario de Fischer, es una de las formas en que los antiguos egipcios se referían a las adivinas, (2005) p. 158. Para más información cf. Karl (2000) -Respecto a los óstraka relacionados con la adivinación, Ursula Kaplony-Heckel (1072) p. 80 comenta: “Die neuägyptischen Orakelfragen werden auf Ostraka geschriben, die demotischen auf Papyrus, diese tragen, wie wir herausgefunden haben, ein Siegel. Die Neuägyptischen Texte beschränken sich auf den Wortlaut, die demotischen nennen gern den Namen des angerufenen Gottes, den Namen des Fragenden und ein Jahresdatum, außerdem den für die demotischen Orakelfragen typischen Vermerk ‘Wenn meine Angelegenheit gut ist, so laß mir dies Dokument herausbringen’; darauf wollen wir unten noch zurückkommen”. p. 80.

no *schenati*, que bien a bien no logra identificarse como una medida de peso o volumen.<sup>33</sup>

- δ) Óstrakon Instituto Orientalista de Chicago 12073, data de la época de Ramsés IV; trozo de piedra caliza escrito por ambos lados en egipcio hierático. Proviene de Deir el-Medina; el texto es de carácter mercantil y en él se ve cómo funcionaba la dinámica de crédito en el antiguo Egipto. Se coloca como intermediario del proceso al “jefe de la policía”, en la parte trasera de la pieza está escrito un juramento con el que el deudor se compromete a saldar su deuda.<sup>34</sup>

### ⤵ La presente versión de los Óstraka

Nuestra traducción se desarrolló a partir de la versión alemana de Marko Stuhr,<sup>35</sup> quien, a su vez, tomó la fuente directa en egipcio hierático; a excepción del óstrakon Leiden 334 escrito en demótico y traducido al inglés. Se seleccionaron los diez óstraka aquí reunidos considerando algunas características específicas que los hacen ser piezas de especial interés para el estudio de las antiguas prácticas curativas en Egipto. E.gr. la mención de ciertos minerales, plantas y productos animales, vinculados no solo con ritos, sino con actividades económicas y comerciales. La referencia a historiolas de contenido mágico-curativo, y, entre otros, el empleo de varias clases de conjuros, tales como palabras mágicas cuyo significado desconocemos o exorcismos que expulsan la materia impura del cuerpo del paciente. También se les escogió por poseer cierto valor historiográfico, por ejemplo, los soportes mutilados; además de ser el pan de cada día de los estudiosos de la antigüedad, representan un gran desafío para quien intenta reconstruir parte de su significado original; así como la referencia a divinidades protectoras de poderosos grupos sacerdotales y de actividades humanas como la agricultura, la obstetricia o la magia. Dichos dioses tuvieron mayor importancia en algunas regiones de Egipto y periodos históricos específicos, los óstraka nos ayudan a visualizar parte de la relevancia que adquirieron.

El óstrakon de Louvre E3255, es el texto más antiguo (1550-1200 a.C.), su datación lo ubica fuera del lapso de la mayoría aquí traducidos, escritos entre las Dinastías XIX-XX (1295-1070 a.C.), finales de la era Ptolemaica y la Romana. A

<sup>33</sup> El término más cercano es  (*Tn [w]i*) medida. Cf. Estela de Gebel Barkal, 28 (RB 60, 11), y Estela de Armant, 103, 6 (RB 64, 11).

<sup>34</sup> Un buen estudio arqueológico del óstrakon fue hecho por Maning, Sugihiko y Uchida (1989).

<sup>35</sup> Disponibles en [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/medizinische\\_ostraka.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/medizinische_ostraka.html)

partir de lo que se ha conservado, puede verse que se trata de una receta elaborada con ingredientes naturales sin recurrir a conjuros. ¿Las secciones perdidas del óstrakon hablaban de magia? ¿Estamos ante una práctica que dejaba de lado los ensalmos, o, la enfermedad específica que trataba no necesitaba de tales recursos? La existencia de una “racionalidad egipcia” manifiesta en un puñado de papiros médicos –el más célebre de ellos el Edwin Smith– ha seducido y seduce todavía a muchos egiptólogos, llevándolos a afirmar que las ciencias y la medicina fueron degradándose paulatinamente hasta caer en la más rotunda decadencia supersticiosa, manifiesta en el último medio milenio del Egipto antiguo. Considero que esa lectura de las cosas es una interpretación que se limita a lo poco que puede verse de una sociedad viva en unos cuantos papiros. En esos textos, escritos a principios del Imperio Medio, el uso de conjuros para sanar enfermedades era poco socorrido o suprimido. Lo cierto es que una fractura de cráneo o de fémur, casos descritos en el papiro de Edwin Smith, difícilmente podría reducirse invocando poderes divinos, los médicos egipcios pudieron ser hombres de fe, mas no cándidos crédulos. Louvre E3255, pues, nos invita a meditar sobre su composición.

Se especula que el óstrakon Deir el-Medina 1242 (Dinastías XIX-XX) estaba escrito en una pieza de alfarería, posiblemente una vasija o una jarra. Según las creencias de los antiguos egipcios, las fórmulas plasmadas en recipientes transmitían su poder curativo al líquido allí almacenado. El óstrakon, más que garabatos fijados en un soporte, era un medio terapéutico en sí mismo; ejemplares como este nos invitan a revisar la idea de texto con que emprendemos estudios sobre los antiguos. El óstrakon de Berlín 5570 es el texto que más líneas tiene de la antología y su extensión nos permite ver bastantes ingredientes, a diferencia de otras piezas. Berlín 5570 pertenece al periodo romano (30 a.C.-390 d.C.) al igual que Leiden 334.

Los óstraka aquí reunidos se escribieron en un lapso de casi dos mil años. Las prácticas médicas, las ideas religiosas, las circunstancias políticas y sociales, el papel del médico/mago dentro de la comunidad, la visión de la naturaleza, así como el medio ambiente no fueron los mismos a lo largo de todos esos siglos. Es por eso que este estudio centra la atención en las condiciones de la cultura egipcia al final de la época Ptolemaica (305-30 a.C.)<sup>36</sup> y en la Romana (30 a.C.-395 d.C.).

---

36 El dominio de los macedonios estaba basado, además de en la fuerza, en diversas leyendas que hacían de Alejandro un hijo de Amón, encarnado en el faraón Najtnebef (Dinastía XXX, 378-361 a.C.). Pseudo Calístines narra la procreación de Alejandro y sus primeros años de vida, envueltos en un halo sobrenatural y mágico, *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, I, 4-15. –Wallis Budge, en uno de sus viejos libros, recoge parte de esa mitología en la que Alejandro era colocado en un ambiente divino y mágico. “...in connexion with the Egyptian use of wax figures, must be mentioned one of

Algunos estudiosos suelen caracterizar ese tiempo como una era estéril y carente de originalidad, contrastante con las dinastías del Imperio Antiguo y Medio; según su perspectiva, en ellas se dejó sentir el espíritu de eclecticismo helenístico, grecorromano y romano presentes en todas las áreas de la civilización, desde la arquitectura y la organización militar hasta las religiones, la filosofía y la medicina. Sin embargo, no debe perderse de vista que las dinastías macedonias forjaron a Alejandría como un centro cultural y científico importante del Mediterráneo; siglos después, durante la islamización de Egipto, la escuela de medicina de El Cairo fue una de las instituciones herederas de los acervos y saberes que comenzaron a amasar personajes como Estrabón y Eratóstenes. Los Ptolomeos fueron los grandes auspiciadores de interesantes amalgamas religioso-filosóficas como el hermetismo y el culto a Serapis; patrocinaron las investigaciones de estudiosos como el sacerdote Manetón o el poeta-geógrafo Apolonio de Rodas. ¿Qué decir del cristianismo copto, desarrollado a finales de la ocupación romana, en el que figuras como Isis y Horus fueron conectadas con María y Jesús?<sup>37</sup>

En lo que se refiere a la medicina cultivada en Egipto en los periodos señalados, hemos de distinguir dos grandes grupos de practicantes. El primero, con influencia de las tradiciones griegas, como el hipocratismo, el escepticismo y el galenismo. El segundo, más apegado al ejercicio quirúrgico, ginecológico y mágico plasmado en los antiguos papiros médicos. Los óstraka es este libro pertenecen a la línea del segundo grupo. Jouanna comenta sobre la medicina de este tiempo:

Following the conquests of Alexander, after the traditional Greek medical centers lost their pre-eminence to Alexandria and one of the biggest centers of Greek medicine developed on Egyptian soil, the place of Egyptian medicine in rational Greek medicine did not noticeably change. There is, in this respect, a very interesting treatise in the Galenic corpus entitled *Introduction or Doctor*. It was very probably not written by Galen, but by a Greek doctor who lived in Egypt, since he makes

---

two stories and traditions of Alexander the Great which are, clearly derived from Egyptian sources. The Arab writer, Abu-Shâker, who flourished in the XIIIth century of our era, mentions a tradition that Aristotle gave to Alexander a number of wax figures nailed down in a box, which was fastened by a chain, which he ordered him never to let go out of his hand, or at least out of that of one of his confidential servants. The box was to go wherever Alexander went, and Aristotle taught him to recite certain formulæ over it whenever he took it up or put it down. The figures in the box were intended to represent the various kinds of armed forces that Alexander was likely to find opposed to him..." 1988, p. 95.

37 Cf. El estudio de Sabrina Higgins (2012) hace una breve revisión filológica e iconográfica de algunas piezas de los primeros siglos del cristianismo copto en Egipto.

very clear references to Egyptian doctors or Egyptian medical practices. In particular, he alludes to the practice of circumcision in Egypt. Indeed, whilst discussing the parts of the body, he comes to the male and female genitalia; of the clitoris, he declares: “the small bit of flesh that protrudes from between the lips of the crevice is called *nymphē* (= clitoris)... This modest role attributed to Egyptian medicine in the origins of medicine, by a doctor whose work has been preserved in the corpus of works of Galen, contrasts sharply with the position of Galen himself, who is more reserved about the image of Egyptian medicine. Galen, who did not value Egyptian magic had himself occasion to recall the origins of medicine in a treatise entitled *Thrasymbulus*, dedicated to the question of whether health belongs to medicine or gymnastics.<sup>38</sup>

### ث) Metodología seguida

Cada pieza ha recibido atención particular, independientemente de que todos los óstraka aquí reunidos tengan propósitos curativos y varios se valgan de medios mágicos para conseguirlos. La presentación de cada pieza, bajo el título “Breve descripción” fue tomada íntegra y traducida de la publicación en línea de Stuhr. En la mayoría de los casos, en esta sección se proporcionan datos como el lugar en el que el óstrakon fue encontrado, material del que está hecho, dimensiones, tipo de escritura, así como la institución a la que pertenece y el número de catálogo que se le ha asignado. Cuando Stuhr omite alguno de estos datos, se proporciona en notas al pie de página o como comentario debajo de fotografías.

Se han incluido fotografías de casi todos los óstraka (a excepción del O. Turín 11254 y Leiden 334, cuyas imágenes están sujetas a restricciones para ser publicadas), gracias a que las instituciones que los resguardan —Museo de El Cairo, Instituto Francés de Arqueología Oriental de El Cairo, Museo Metropolitano de Nueva York, Museo Louvre y el Museo Británico— permiten usar imágenes de sus colecciones sin grandes requerimientos; la visualización de las piezas ayudará al lector a tener un mayor acercamiento al material estudiado. La pequeña colección de diez óstraka aquí reunida se compone de la siguiente manera, se han organizado en orden cronológico, así es como fueron distribuidas a lo largo de este volumen.

---

38 2012, pp. 15-17. -En lo que se refiere a la figura de Galeno, en tanto que racionalista extremo, es importante tener presente que el de Pérgamo era hijo de su tiempo, y que su mentalidad, a pesar de tener elementos científicos, también tiene otros que consideraríamos de orden supersticioso. Los trabajos de López Férrez (2004) y Gil (2004) son una magnífica invitación para hacer una revisión de la estructura conceptual de la medicina galénica y de la manera en que se clasifican otras expresiones irracionales de la medicina.

Óstrakon	Institución	Clasificación	Estado de la pieza	Extensión	Contenido	Datación
Louvre E 3255	Museo de Louvre	Colección Anastasi 1083	Incompleta	7 líneas en egipcio hierático	Tratamiento médico para una enfermedad desconocida.	1550-1200 a.C.
Londres 297	Museo Británico	clasificación EA85681	Incompleta	3 líneas	Ingredientes para un remedio.	1340 a.C.
Deir el Medina 1062	Museo Egipcio de El Cairo	Cat. 2095 o IFAO 2095	Incompleta	7 líneas en hierático	Conjuro consiste en un exorcismo para expulsar la materia maligna que causa la enfermedad del paciente.	1292-1077 a.C.
Deir el Medina 1091	Museo Egipcio de El Cairo	Cat. 2087W	Incompleta	Anverso 1 línea en hierático Reverso 5 líneas en hierático	Tratamiento médico de una erupción en la piel.	1292-1077 a.C.
Deir el Medina 1216	Museo Egipcio de El Cairo	Cat. 2271	Incompleta	5 líneas en hierático	Conjuro para curar dolores en el vientre.	1292-1077 a.C.
Deir el Medina 1242	Museo Egipcio de El Cairo	Cat. 2206	Incompleta, se especula que era parte de una jarra de color gris.	6 líneas escritas en hierático	Emplasto, no refiere conjuros.	1292-1077 a.C.
Deir el Medina 1414	Museo Egipcio de El Cairo	Cat. 2295	Incompleta	5 líneas en una escritura similar al hierático. De la quinta línea sólo queda un pequeño rastro.	Ingredientes para un remedio de una enfermedad indeterminada. No tiene conjuros.	1292-1077 a.C.
Leiden 334	National Museum of Antiquities, Leiden	Cat. F. 1897/6.5	Incompleta	8 líneas en egipcio demótico.	Tratamiento de enfermedad desconocida y mención de ingredientes para un remedio indeterminado. No menciona conjuros.	30 a.C.- 390 d.C.
Turín 57163	Museo Egizio, Turín.	Inv. 11254  Turin Suppl. 6645	Incompleta	4 líneas incompletas	Ingredientes para un remedio de una enfermedad indeterminada, posiblemente estomacal. No tiene conjuros.	1076-900 a.C.
Berlín 5570	Ägyptisches Museum und Papyrussammlung	TM 86695	Incompleta	9 líneas	Ingredientes para un remedio de una enfermedad indeterminada. No tiene conjuros.	30 a.C.-390 d.C.

## REMEDIOS EN ÓSTRAKA EGIPCIOS

Posteriormente, se adjunta la traducción al castellano de cada pieza. Se respetó, en la medida de lo posible, la distribución original de las palabras en cada línea. Igualmente, se especificará si hay escritura en ambos lados o en los bordes, por ejemplo, O. Deir el Medina 1011 y 1414. Es de mencionarse que en algunos óstraka hay títulos, frases y palabras escritas con letras en color rojo porque la fuente así las tiene, en casos como los O. Louvre E 3255 y Deir el-Medina 1091, el escriba pretendió resaltar una parte del texto. En el O. Deir el-Medina 1216 aparecen unos pequeños círculos rojos, usados, posiblemente, para separar frases y palabras importantes. Podría pensarse que cumplen con una función similar a nuestros signos de puntuación.

A continuación, la sección de comentarios ha sido elaborada por el autor de estas líneas. Los temas desarrollados dependerán del contenido y datación de cada óstrakon. Ya sea el rastreo del origen y la revisión del significado de términos en egipcio, estudios de algunos dioses egipcios aludidos en el texto o la breve descripción química o biológica de sustancias, plantas y animales considerados con propiedades mágicas o medicinales.

En los comentarios se han incluido citas de especialistas en egiptología para corroborar o contrastar las propias observaciones, en el caso de las obras en inglés y alemán no se incluye su respectiva traducción castellana. La intención es despertar la iniciativa y curiosidad de los estudiantes; la mejor manera de practicar la lectura de otras lenguas es acercarse paulatinamente a textos, he aquí una buena oportunidad. Echar mano de los trabajos citados no quiere decir que sean las únicas fuentes disponibles, tampoco que constituyan la única ruta a seguir. Se sugiere un camino, pero sin lugar a dudas, hay otros más cortos y allanados. Por último, al final de los comentarios se incluye una lista de materiales consultados para revisar ese *óstrakon* en particular; incluyéndose la *editio princeps* y el catálogo en línea donde puede ubicarse cada pieza.

## Referencias

- Allen, James P.: *Genesis in Egypt: The Philosophy of Ancient Egyptian Creation Accounts*. Yale Egyptological Studies 2, 1988.
- Altägyptische Zaubersprüche*. Reclam. Stuttgart, 2005. [Traducción, notas y comentarios de Hans W. Fischer-Elfert].
- The ancient Egyptian Pyramid Texts*. Society of Biblical Literature, Atlanta, 2015. [Traducción de James P. Allen].

- Apuleyo: *Apología o discurso sobre la magia en defensa propia*. UNAM. México, 2003. [Edición bilingüe latín-castellano. Estudio introductorio y traducción de Roberto Heredia Correa].
- Boyer Régis: *La vida cotidiana de los vikingos (800-1050)*. El Barquero. Barcelona, 2005. [Traducción de María Tabuyo y Agustín López].
- Bremmer Jan N.: "The Birth of term 'Magic'". Publicado en *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. Band 126, pp. 1-12. 1999.
- Budge Wallis: *Egyptian Magic*. Kegan Paul, Trench, Trübner and Co. Londres, 1899.
- Calvo Martínez, José Luis: "¿Magos griegos o persas? Los usos más antiguos del término *magós*: Heráclito, Sófocles, Eurípides y el Papiro Derveni". Aparecido en la *Revista Internacional de Investigación sobre Magia y Astrología Antiguas*, Volumen 7, pp. 301-314. Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 2007.
- De Haro Sánchez, Magali: "Between Magic and Medicine: The Iatromagical Formularies and Medical Receptaries on Papyri Compared". *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 2015, Bd. 195 (2015), pp. 179-189.
- Da Silva Veiga, Alexandra: "Healt and medicine in ancient Egypt: Magic and Science", contenido en *Ancient Egyptian Demonology: Studies on the Boundaries between the Demonic and the Divine in Egyptian Magic*, pp. 3-82. Editor Panagiotis Kousoulis. Peeters Publishers. Leuven, 2011.
- Dempsey Deirdre: "An Ostracon from Tell Nimrin". *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, No. 289, pp. 55-58. Febrero de 1993. University of Chicago Press.
- Dieleman Jacco: "Coping with a difficult life. Magic, healing, and Sacred Knowledge". Publicado en *The Oxford handbook of Roman Egypt*, pp. 337-361. Editora Christina Riggs. Oxford University Press, 2012.
- Esquilo: *Fragments/Testimonios*. Gredos. Madrid, 2008. [Traducción de José María Lucas de Dios].
- Gane E. Roy: "Jalul Ostracon 1". *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, No. 351, pp. 73-84. Agosto de 2008. University of Chicago Press.
- Garrison Daniel: *Sexual culture in Ancient Greece*. University of Oklahoma, 2000.
- Geraty Lawrence: "The Khibert El-Kôm Bilingual Ostracon". *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, No. 220, pp. 55-61. Diciembre de 1975. University of Chicago Press.
- Gil Luis: "La diagnosis onírica en Galeno". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, No. 14, pp. 139-153. Universidad Complutense de Madrid, 2004.
- González Salazar, Juan Manuel: *Rituales hititas. Entre la magia y el culto*. Akal. Madrid, 2009.
- Hafemann Ingelore: *Preussen in Ägypten, Ägypten in Preussen*. Kadmos. Berlín, 2010.

- Hayes, William C.: *Ostraka and name stones from the tomb of Sen-Mūt (no. 71) at Thebes*, 15. Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, p. 9 no. 1, pl. I. Nueva York, 1942.
- Higgins Sabrina: “Divine Mothers: The Influence of Isis on the Virgin Mary in Egyptian *Lactans*-Iconography”. *Journal of the Canadian Society for Coptic Studies*, 3-4, pp. 71-90. Toronto, 2012.
- Howatson, M.C.: *Diccionario de Literatura Clásica*. Alianza. Madrid, 1991. [Coordinador de la edición en castellano Antonio Guzmán Guerra].
- Hunink Vincent: *Glücklich ist dieser Ort! 1000 Graffiti aus Pompei*. Reclam. Stuttgart, 2011.
- Karl Doris: “Funktion und Bedeutung einer weisen Frau im alten Ägypten”. *Studien zur Altägyptischen Kultur*, 2000, Band. 28, pp. 131-160. Hamburg, 2000.
- Kessler Dieter: “Die kultische Bindung der Ba-Konzeption 2. Teil: Die Ba-Zitate auf den Kulstelen und Ostraka des Neuen Reiches”. *Studien zur Altägyptischen Kultur*, Band. 29, pp. 139-186. Helmut Buske, Hamburg, 2001.
- Johnston, Sarah Iles; Gager, John G.; Himmelfarb Martha; Meyer Mervin; Schmidt Brian; Frankfurter David; Graf Fritz: “Panel Discussion: Magic in the Ancient World”, (publicado en *Numen*, Vol. 46, No. 3, pp. 291-325. 1999.
- Jouanna Jaques: “Egyptian and Greek medicine”, contenido en *Greek Medicine from Hippocrates to Galen*, pp. 3-20. Brill. Leiden, 2012.
- Kaplony-Heckel, Ursula: “Neue demotische Orakelfragen”. *Forschungen und Berichte*, 1972, Band. 14, Archäologische Beiträge, 1972, pp. 79-90+T9. Staatliche Museen zu Berlin Preußischer Kulturbesitz. Berlin, 1972.
- Koenen Klaus: “Der Name ‘GLYW auf Samaria Ostrakon Nr. 4’”. *Vetus Testamentum*, Vol. 44, Fasc. 3, Jul., 1994, pp. 393-396. Brill. Leiden, 1994.
- Lara Peinado, Federico: *Los etruscos. Pórtico de la historia de Roma*. Cátedra, Madrid, 2007.
- López Férez, Juan Antonio: “Los dioses griegos y sus mitos en Galeno”. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, No. 14, pp. 155-181. Universidad Complutense de Madrid, 2004.
- Lührmann Dieter: “Petrus als Evangelist: Ein Bemerkenswertes Ostrakon”. *Novum Testamentum*, Vol. 43, Fasc. 4 (Oct., 2001), pp. 348-367. Brill. Leiden, 2001.
- Maning, Sugihiko; Uchida: “Ostrakon 12073. Once again”. Contenido en *Journal of Near East Studies*, Vol. 48, No. 2 (abril de 1989), pp. 117-124.
- Martin Denise: “Maat and Order in African Cosmology: A Conceptual Tool for Understanding Indigenous Knowledge”. *Journal of Black Studies*, Jul., 2008, Vol. 38, No. 6 (Jul., 2008), pp. 951-967.

- Martín Hernández, Raquel: “Literatura mágica y pseudocientífica atribuida a Orfeo”, *Orfeo y la tradición órfica*, Tomo I, pp.437-458. Editores Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Akal, Madrid, 2008.
- : “Rasgos mágicos en el mito de Orfeo”, *Orfeo y la tradición órfica*, Tomo I, pp. 75-90. Editores Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Akal, Madrid, 2008.
- : “Ritual órfico y acciones mágicas”, pp. 801-814. Editores Alberto Bernabé y Francesc Casadesús. Akal, Madrid, 2008.
- Maspero Gaston: *Popular stories of Ancient Egypt*. University Books. Nueva York, 1967. [Traducción del francés de A.S. Johns].
- Meyer Marvin; Smith Richard: *Ancient Christian Magic: Coptic Texts of Ritual Power*. Princeton University Press, 1999.
- Montemayor Aceves, Martha Elena: “Leyes contra el crimen de magia (*crimen magiae*): la Apología de Apuleyo”. *Nova Tellus*. No. 26, Vol. 2. pp. 201-222. UNAM. México, 2008.
- Muñoz Delgado, Luis: *Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos*. Instituto de Filología. CSIC. Madrid, 2001.
- Neugebauer; Van Hoesen: “Astrological Papyri and Ostraca: Bibliographical notes”. *American Philosophical Society*, Vol. 108, No. 2, abril de 1965, pp. 57-72.
- Nun, John F.: *La medicina del antiguo Egipto*. FCE. México, 2002 [Traducción de Marco Antonio Pulido].
- Olmstead A.T.: *History of the Persian Empire*. The University of Chicago Press, 1948.
- The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, Oxford University Press, 2001.
- Pseudo Calístenes: *Visa y hazañas de Alejandro de Macedonia*. Gredos. Madrid, 2008. [Traducción de Carlos García Gual].
- Sandström Christopfer: *Ancient Egyptian Philosophy – or a chimaera of the popular significance*. Upsala Universitet, Department of Archaeology and Ancient History. Upsala, 2019. Tesis inédita de licenciatura.
- Schneider Thomas: “A Double Abecedary? Halaḥam and ʿAbgad on the TT99 Ostrakon”. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, Mayo 2018, No. 37, pp. 103-112. University of Chicago Press.
- Shoab Wahied: “Aspects of rnpy in Ancient Egyptian Texts”. *Journal of the American Research Center in Egypt*, 2012, Vol. 48 (2012), pp. 191-203.
- Sófocles: *Fragments*. Gredos. Madrid, 1983. [Traducción y comentarios de José María Lucas de Dios].
- Spencer Lewis: *Myths and legends of Ancient Egypt*”. David D. Nickerson and Company. Boston, 1915.

- Torrey Charles: "On the Ostraca from Elath (Bulletin No. 80)". *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, abril, 1941, No. 82, pp. 15-16. University of Chicago Press, 1941.
- Whitley James: "Archaeology in Greece 2002-2003". *Archaeological Reports, 2002 - 2003*, No. 49. 2002 - 2003, pp. 1-88. The Society for the Promotion of Hellenic Studies. Londres, 2003.
- Wilkinson Gardner: *The ancient Egyptians their life and customs*, 2 Volumes. Bonanza Books. Nueva York, 1988.
- Wilson Khonsura: "Imaging and imagining the Cosmos: A Creative Ideal and Meme Defined by Form". *Journal of Black Studies*, MAY 2011, Vol. 42, No. 4 (MAY 2011), pp. 577-592.
- Winlock H.E.: "Excavations at the Temple of Deir el Bahri, 1921-1931". *Proceedings of the American Philosophical Society*, Apr.,1932, Vol. 71, No. 6, pp. 321-341. Philadelphia, 1932.
- Youtie Herbert: "Notes on Michigan Ostraka". *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. Band. 18 (1975), pp. 261-266. Rudolf Habelt GmbH. Bonn, 1975.

### **Recursos en la red:**

<https://www.papyrusportal.de/content/start.xml> Banco de información de papiros egipcios en Alemania.

# ÓSTRAKA



# ÓSTRAKON DE LOUVRE E 3255



**Ilustración 5:** óstrakon Louvre E3255. Tomado de <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010249081>

## Breve descripción<sup>39</sup>

**E**l *óstrakon* de Louvre E 3255, es un trozo fragmentado de arcilla cocida de [12.8 x 8.4 cm.] de extensión [.8 cm de grosor y 3 cm. de profundidad]. Procede de la Colección Anastasi. El lugar y época en la que fue desenterrado son desconocidos. En el anverso se encuentran cinco líneas escritas, legibles e identificables, en [egipcio] hierático con tinta negra y roja. Del principio e introducción del texto faltan [la fórmula] “un segundo” y las dos recetas médicas siguientes (“medio de fumigación”) para el tratamiento del oído. Conserva los recursos terapéuticos para la enfermedad, así como las señales para reconocer síntomas del padecimiento. La datación del *óstrakon*, con base en criterios paleográficos, es la Dinastía XVIII-XIX (alrededor del 1550-1200 antes de Nuestra Era).



**Ilustración 6:** óstrakon Louvre E3255. Tomado de <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010249081>

<sup>39</sup> Versión en alemán disponible en [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-\\_ostr\\_\\_louvre\\_e3255.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-_ostr__louvre_e3255.html)

## Traducción

[Otro remedio], un segundo

1 cuerno de ciervo bien molido [...]

Otro recurso para fumigar, correspondiendo a este (anterior):

1 excremento de cocodrilo,

1 *Sn* de rana, fumigar el oído [con él];

[Otra forma de fumigar:]

1 concha de tortuga, fumigar el oído [con ella].

## Comentarios

### *Cuerno de ciervo*

 (*ab*)  (*hnn*) *cuerno de ciervo*. Independientemente de los usos médicos y de las propiedades bioquímicas que pudiera tener este componente, es importante señalar que dentro del pensamiento egipcio, en específico de la  (*VkAw*), valerse de partes del cuerpo de algunos animales implicaba absorber las propiedades físicas y espirituales de la bestia. Posiblemente, el cuerno de ciervo ayudaría al paciente a huir de la enfermedad, haciéndole escurridizo, dándole rapidez y agilidad. Un conocido ejemplo del uso de órganos de animales es el nébrida  (*imi wt*),<sup>40</sup> consistente en un fetiche compuesto por un poste y la piel de un bovino o felino -principalmente leopardo-; también era llevado por algunos sacerdotes a manera de manto dentro de rituales en los que la astucia y destreza del leopardo eran transmitidos al oficiante.

40 Elisa Castel describe la pieza: “Consiste en una piel colgada de un soporte vertical apoyado en la base de una especie de mortero. Citar este elemento es problemático, porque las distintas interpretaciones no aciertan a ponerse de acuerdo respecto a si la piel que cuelga del palo es de un toro, de una vaca o de un felino. Tras finalizar la Dinastía XVIII en las representaciones parece más la piel de felino, pudiendo ser la de un leopardo. En cualquier caso, suele asociarse al dios Nemyt y desde el Reino Antiguo a Anubis; de hecho, algunas veces lo encontramos bajo la denominación “el fetiche de Anubis”, pasando posteriormente a ser representado junto a Osiris. Este objeto ha sido denominado nébrida acuñándose un término griego usado para denominar el uso de una piel de ciervo (a modo de revestimiento) en fiestas dionisiacas... Es posible que el origen de este pellejo debamos buscarlo en las antiguas pieles de animal en las que se enterraban los difuntos, estableciéndose quizás un paralelo entre éstas y la generación, la regeneración y la resurrección del difunto en el Más Allá”. Cf. El artículo “Nébrida” en *Egipto. Signos y símbolos de lo sagrado*. -Nébrida, toma su nombre del sustantivo ὀ νεβρός οὖν, ciervo o cervatillo. De aquí deriva el verbo νεβρίζω portar una piel de cervatillo en las celebraciones de Dionysos.

### *Excremento*

Nun comenta respecto a los usos medicinales de las heces fecales: “Se recetaban los excrementos de una gran variedad de especies animales, entre las que se incluían gatos, burros, aves, lagartijas, cocodrilos, moscas y seres humanos (*Ebers* 793). Desafortunadamente tales remedios por lo general se aplicaban por vía externa, aunque se recomendaba la ingestión del excremento del pájaro *idu* (*Ebers* 326) y de la mosca (*Ebers* 782). Entre las aplicaciones externas se incluía la aplicación de excrementos de lagartija, cocodrilo, pelícano y de niño para los ojos. Resulta en extremo difícil tratar de encontrar alguna base farmacológica a esta práctica”. P. 180.

### **Bibliografía**

- Devéria T., *Catalogue des manuscrits égyptiens. Écrits sur papyrus, toile, tablettes et ostraca en caractères hiéroglyphiques, hiératiques, démotiques, grecs, coptes, arabes et latins qui sont conservés au Musée égyptien du Louvre*, 189 (Nr. IX, 15). Paris, 1872. Edición del Óstrakon.
- Blöbaum Anke Iona: “Ostrakon Louvre E 3255”. *Science in Ancient Egypt*. <https://sae.saw-leipzig.de/de/dokumente/ostrakon-louvre-e-3255?version=20>
- Castel Ronda, Elisa: *Egipto. Signos y símbolos de lo sagrado*. Alderabán. Madrid, 1999.
- Nun John: *La medicina en el antiguo Egipto*. FCE. México, 2002 [Traducción de Marco Antonio Pulido].

# ÓSTRAKON LONDRES 297



**Ilustración 7.** Óstrakon de Londres 297, pieza perteneciente al British Museum, no. de clasificación EA85681, registro 2016,1001.071. Pieza de cerámica de 5 cm. de ancho, 5.10 cm de altura y .6 cm de grosor. Disponible en [https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y\\_EA85681](https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA85681)

## Breve descripción<sup>41</sup>

**E**l óstrakon, catalogado en el Sumario Amarna con el No. 297, fue descubierto por la *Egypt Exploration Society* de Londres en Amarna, Capital de Akhenatón. Puede ser considerado, con muy poca certeza, como texto médico. En el trozo de arcilla solo hay tres líneas de una inscripción hierática; destruidas en parte, no están completas. La datación de la pieza debe ubicarse en la Dinastía XVIII, alrededor del 1340 antes de Nuestra Era.

La transcripción de este óstrakon [está en]: J.D.S. Pendleburg: *City of Akhenaten. Part III: The Central City and the official quarters*, 1951 Vol. I S. 162 No. 297, definido como “Fragmento de un texto ¿medico? La primera línea posiblemente [escrita con] rojo [¿anoint? [¿tratar?] al paciente con grasa de ganado. Sin embargo, la caracterización [que hace es mejor] F. Jonckheere en “L’Ostrakon de Londres, trouvé sur le site de Armana, ne comporte pas en tout et pour qu’un seule ligne” (CdE, XXIX, 1954, S. 51).

## Traducción

... [ungir]<sup>42</sup> al hombre con grasa<sup>43</sup> de ganado  
 ... Hombres, curar/cuidar con *pA*-  
 ...[moler/interferir/intervenir, etc.]<sup>44</sup> en grasa, sin abrir/ser.

## Bibliografía

Spencer: *Amara West I, The Architectural Report*. Egypt Exploration Society Excavation Memoir, Series 63. Londres, 1987. EDICIÓN DEL ÓSTRAKON.

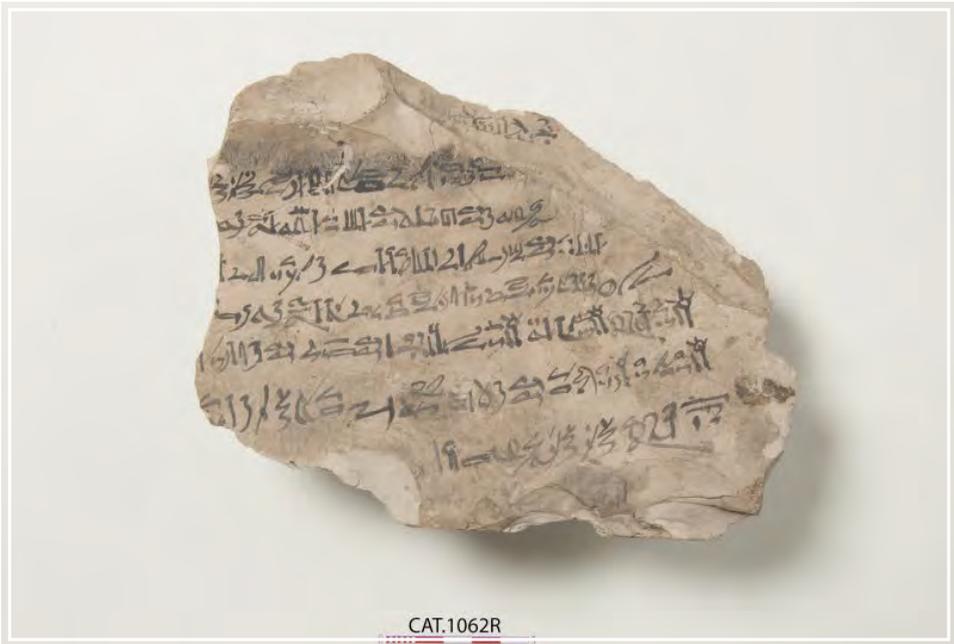
41 Versión en alemán disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/\\_ostrakon\\_london\\_297.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/_ostrakon_london_297.html).

42 Posible pieza faltante del principio del renglón dada la consistencia [de la grasa], además de ser plausible [este] uso [referido] de la grasa de res. Otra posible solución para sustituir el faltante [podría ser], por ejemplo: “vendar *wj*”

43 Ver escolio “3 Aceite de sésamo” del *Óstrakon 5570* de Berlín.

44 Posible pieza de faltante del principio del renglón, únicamente es reconocible, el determinativo A 24 [𓂏], por lo tanto son posibles, verbos de actividad como *nD*-moler, *Amj*-Interferir; *xAw*-tritular.

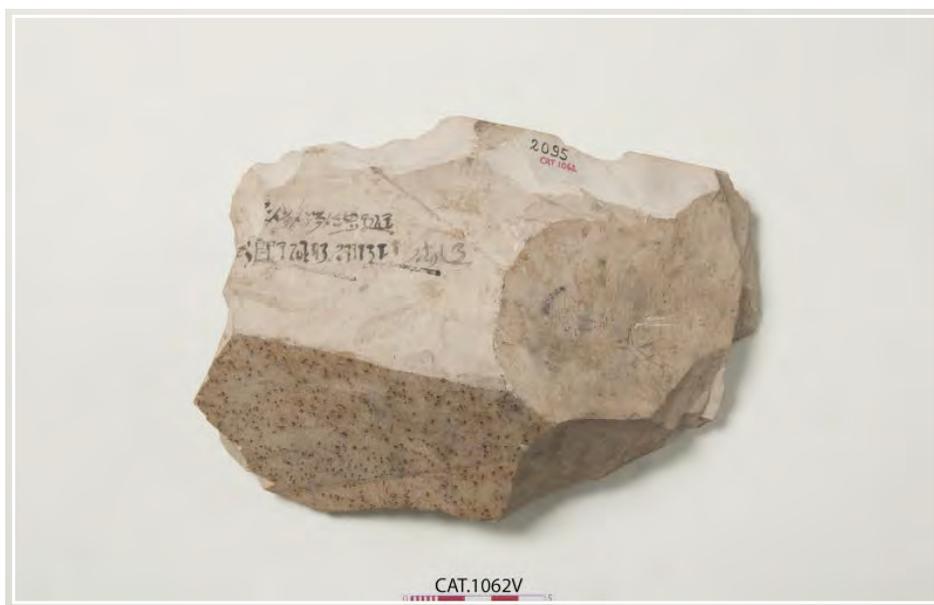
# ÓSTRAKON DEIR EL-MEDINA 1062



**Ilustración 8:** anverso del óstrakon de Deir el-Medina 1062. Tomado de [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2012\\_16918.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2012_16918.jpg)

## Breve descripción<sup>45</sup>

**E**l óstrakon 1062 de Deir el-Medina (No. de Inventario 2095) del Museo Egipcio de El Cairo, es una piedra caliza cuyas dimensiones son 17 x 20.5 cm. La parte superior del anverso muestra un total de 7 líneas escritas en [egipcio] hierático con tinta negra. En el canto superior se encuentra otra línea, que es solo rastro de un renglón legible. En la rotura de la zona inferior hay unos trazos hechos presumiblemente por el escriba, el resto de ellos se ha perdido, [por ello] solo se identifican [meros] rastros. El final de las líneas 1 a la 6 está incompleto, aunque parece que no se perdió mucho texto. El texto corto conservado es un conjuro mágico contra demonios que están instalados [hospedados] en los ojos, en el cuerpo y en la cabeza. El tratamiento efectivo [consiste] en emplear los medicamentos referidos, debiendo aplicarlos en los ojos (además del cuerpo y la cabeza), simultáneamente se recita un conjuro mágico.



**Ilustración 9:** reverso del óstrakon de Deir El-Medina 1062. Tomado de <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?id=19509#galerie>

<sup>45</sup> Versión en alemán disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/\\_ostrakon\\_dem\\_1062.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/_ostrakon_dem_1062.html)

## Traducción

- Borde superior** Yo soy el kA  
de Seth como/  
del...
- 1** Principio del  
Libro para  
expulsar [¿exorcizar?] del  
de la serpiente de un  
muerto, de una  
Muertos...
- 2** Los que han entrado  
están en [los]  
ambos ojos  
los que entraron [¿intrusos?]  
tienen estos dos ojos  
aplica en/  
como...
- 3** ... ambos  
ojos son  
Horus, el  
Hijo de Isis.  
Que toma posesión [¿protege?]  
al, del [¿de la?]  
manifestar [¿decretar, declarar, estipular?]  
este, no  
tienen vida...
- 4** Habla el,  
de la agresiva  
la permanencia  
de una mujer cualquiera  
nacido.  
No eres tu

[quien] viene como,  
para convertir en ...

5

Defensa, tu eres  
defensa interna,  
viene el  
defensa. Para  
hablar acerca de  
ambos ojos de un  
buitre y de  
ambos ojos  
de un  
cocodrilo...

6

[Y acerca de] sA  
resina wv, verdes  
maquillaje de ojos,  
preparar, dar

en ambos  
ojos como una  
efectivos [¿exitosos?].  
Expulsar [¿exorcizar?]  
de un muerto en  
cuerpo...

7

Del hombre  
volver, los muertos  
el muerto, los  
que entraron [intrusos] están  
en la cabeza...

8

... día

## Comentarios

### Borde superior kA

El kA es uno de los elementos que componía la idea egipcia de “hombre”. Las facetas que integran al ser humano son varias, este no es el espacio para ahondar en la exposición detallada de cada una de ellas; por eso, solo serán mencionadas:  (rn) nombre,  (Sw[y]t) / (Swgt) sombra,  (ib) corazón –entendido como la conciencia humana–,  (HAty) corazón –víscera–,  (ht) cuerpo físico,  (HkA[w]) magia,  (bA),  (kA) y  (Ax). Me refiero a ellas como facetas y no como “partes”, dado que la antropología egipcia concebía al hombre como una unidad indisoluble. A diferencia de la visión judeo-cristiana que sostiene cierta separación entre materia y espíritu, los sacerdotes nilóticos solo concebían el monomio cuerpo-alma. Hasta donde sabemos, no existe un “tratado” egipcio de antropología en el que se haga un recuento específico de los nueve aspectos citados arriba y se les articule de forma explícita como un todo. Los egiptólogos han deducido sus conexiones a partir de textos funerarios, mitológicos y mágicos en los que aparecen. Para complicar aún más la interpretación de dichos términos, debemos mencionar que algunas facetas, en especial las cuatro últimas, eran compartidas por los hombres y los dioses, reiterando con ello el origen divino del ser humano. De ahí que en el óstrakon se haga la identificación del mago con el kA de un dios. Estamos muy lejos de poder captar la idea egipcia de “alma”, debemos contentarnos con dar meras pinceladas que nos aproximan al sentido arcaico –no por ello simple o poco cuidado–. Podemos decir que los cuatro últimos aspectos son una especie de energía vital con la que nace el hombre pero que, dentro del contexto funerario adquiere un cariz distinto. Maria Carmela Bertò comenta sobre el kA:

[respecto al significado y estética del jeroglífico, rubros que son muy poco claros] Auf welche Geste weisen die beiden erhobenen Arme hin? (Oder sind sie nach vor gestreckt? Nach den Regeln der ägyptischer Perspektive würden die beiden Gesten nicht unterschiedlich dargestellt... [respecto a la naturaleza propia del kA] Der Ka ist eine Lebenskraft, die sowohl Menschen wie Götter besitzen. Er überträgt sich vom Vater auf den Sohn und gehört, da er mehr ist als ein Element der individuellen Persönlichkeit... der Ka vereinigt sich dank des Bestattungsrituales mit dem Menschen wieder, wenn dieser stirbt. Von den verschiedenen Elementen, die die Persönlichkeit

eines Menschen bilden, ist der Ka das wichtigste, er ist eng mit Potenz (kA) und Speise als Energie –und Lebensquelleverknüpft (kAw).

## 1 Libro para expulsar

Dentro de las diversas tradiciones literarias egipcias existe una cantidad importante de libros secretos, los cuales se distinguen por ser tan antiguos que su origen se pierde en un tiempo inmemorial, cuando los dioses eran autores de obras de sabiduría invaluable. Téngase como botón de muestra la versión, entre legendaria y semihistórica, que afirma que Imhotep, de carne y hueso, fue el autor de algunos textos médicos conservados a la fecha; entre ellos el célebre papiro de Edwin Smith. Uno de los últimos acervos de “autoría divina” producidos en Egipto data de la época Ptolemaica (332- 30 a.C.), escrito por Hermes-Thot. Una colección de escritos filosóficos, mágicos y astrológicos, en los que se recogía lo más excelso de la sabiduría de ese momento. Así fue como los textos del Corpus Hermeticum –así denomina la tradición filológica a los libros adjudicados a Hermes-Thot– adquirieron notoriedad y fueron difundidos con gran éxito desde la Antigüedad hasta bien entrado el Renacimiento. Aunque se trata de una referencia tardía, el Corpus Hermeticum capta perfectamente el sentir antiguo sobre las fuentes de la sabiduría. El libro para exorcizar que se menciona en este óstrakon es similar a otros referidos en textos como el Papiro de Ebers, específicamente en XX,5, donde se habla de un libro secreto para uso exclusivo de médicos. En el verso del Papiro de Edwin Smith se encuentran un pasaje titulado “Principio del Libro de Transformación de un hombre viejo en joven”, XXI 9, XXII 10.

En egipcio antiguo había varias formas para escribir la palabra libro, a saber:  (mDtA) que suele entenderse como rollo de papiro (Cf. Papiro Westcar 4, 24 y 6, 17-21), texto de protección o tratado médico (Cf. Papiro Ebers, 30, 7 (131)) y libro, documento o carta (Cf. Urkunden des Alten Reich  28, 5 de Sethe). Este es el término empleado en el óstrakon que nos ocupa.  (Ss[A]) sabiduría que se sobrentiende está contenida en libros diversos y textos sagrados (Cf. Papiro de Berlín 3022, 33) y, por último,  (TAw) libro (Cf. Urkunden der 18. Dynastie, 1089, 7 de Sethe y Papiro de Edwin Smith, 2, 17 (5)).

## 2 Tienen estos dos ojos

En este óstrakon se habla de los dos ojos (dual) como una unidad, el término  podría ser traducido como vista. 

## 6 sA

En el contexto mágico del óstrakon, el término sA podría traducirse como amuletos o protección para llevar a cabo el exorcismo de los ojos del paciente.

## 6 Resina $\text{R}^{\overline{\text{I}}\text{I}}(\text{rw})$

Pareciera que la resina (rw) puede traducirse como la “gran” resina; es factible que sea calificada así para hacer énfasis en su efectividad.

## Bibliografía

Posener Georges: “Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh, Tome I, N.os 1001 - 1108”. S. 16, T. 34-34 a. 1938. Transcripción del Óstrakon.

Betrò Maria Carmela: Heilige Zeichnen. 580 ägyptische Hieroglyphen, die ganze Welt der Pharaonen wird verständlich und lebendig. Marixverlag. Weisbaden, 2004. [Übersetzung von Christiane von Bechtolsheim]. The Edwin Smith Surgical Papyrus: Hieroglyphic Transliteration, Translation and Commentary. The University of Chicago Press. Chicago, 1930. [Traducido y comentado por James Henry Breasted].

Tratados Herméticos. Gredos. Madrid, 1999. [Traducción, introducción y notas de Xavier Renau Nebot]. <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?inv=2095&os=4> Instituto Francés de Arqueología Oriental, El Cairo.



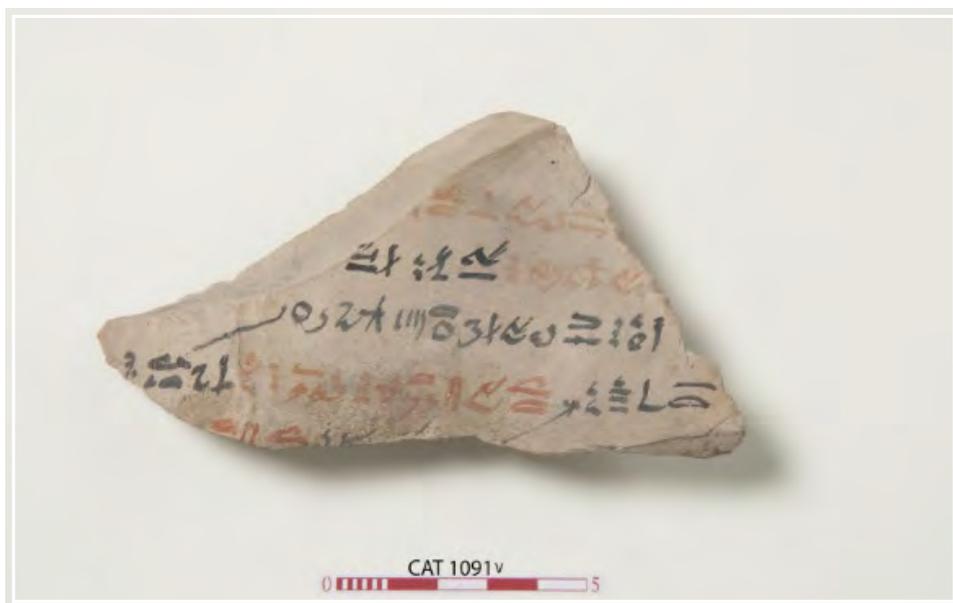
# ÓSTRAKON DEIR EL-MEDINA 1091



**Ilustración 10:** Recto del Ostrakon Deir El-Medina 1091. Tomado de: [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2012\\_16947.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2012_16947.jpg)

## Breve descripción<sup>46</sup>

**E**l óstrakon 1091 de Deir el-Medina del Museo Egipcio de El Cairo (Número de Inventario 2087) es un fragmento de piedra caliza de 13 x 6.5 cm. Está escrito por ambos lados con tinta roja y negra. El anverso muestra el título legible de una receta para tratar [malestares] del corazón, así como [también tiene escrito] el resto de una segunda receta no identificada. En el reverso hay cinco líneas ordenadas y elaboradas con hábil escritura [pero] sin vinculación. Contiene dos recetas para tratar erupciones de la piel. Las cinco líneas están truncadas, debido a ello no está claro qué tanto texto fue perdido. La datación del *óstrakon* debe ubicarse en la fundación de la paleografía en las Dinastías XIX/XX.



**Ilustración 11:** Verso del Ostrakon Deir El-Medina 1091. Tomado de: [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2012\\_16946.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2012_16946.jpg)

<sup>46</sup> Versión en alemán disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/\\_ostrakon\\_dem\\_1091.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/_ostrakon_dem_1091.html)

## Traducción

### Recto

Remedio para el corazón ...

### Verso

#### Unción para la eliminación

**De la erupción de la piel HAw:** hoja de acacia espinosa, cera

Ungir con esto cuatro días y 10 mañanas [beber]

20 vasijas/ ollas del líquido *ndbt*. Eliminar la erupción *srft* de cualquiera de los miembros del cuerpo.]

Leche.

... administrar para la erupción de la piel *srft*.

## Comentarios

### Verso

#### 2 erupción de la piel HAw

El término  (*HAw*) quizá pudiera traducirse como *una abundante*, dándonos la idea de una erupción copiosa, persistente o muy extendida por la epidermis.

#### 2 acacia

En nuestro óstrakon la palabra acacia (*acacia nilotica*) se escribe  (*SnDt*),<sup>47</sup> en otros textos se encuentra la variante  (*SnDt*).<sup>48</sup> La madera de este árbol es nudosay dura, posiblemente por ello se le identificó con la inmortalidad del alma en el Más Allá. La diosa Sejmet  (*sxmt*) tenía, entre muchos epítetos el de “Señora de la Acacia” cuando se le vinculaba con rituales funerarios vinculados con la fertilidad. Cabe mencionar que Sejmet era vinculada con la medicina mágica practicada mediante exorcismos. La diosa era la protectora de su padre Ra durante su viaje celestial en la barca sagrada, cualquier enemigo que se atreviera a acercarse al dios sol era destrozado por ella en su faceta de leona. Cuando un enfermo padecía ciertas enfermedades, producto de la posesión de espíritus malignos, se identificaba al paciente con Ra, y Sejmet se encargaba de destruir a los

47 Cf. *Estela de Gebel Barkal de Thutmose III (Readingbook)*, De Buck A, 53-6).

48 *Papiro de Ebers* 16, 22 (52)-27, 20 (127).

causantes del malestar. En el papiro de Edwin Smith se prescribe el uso de hojas de acacia para el tratamiento de un absceso en el pecho<sup>49</sup> y así como remedio de problemas en el recto<sup>50</sup>.

Bruneton comenta sobre la acacia:

...es un pequeño árbol (4-6 m) con espinas curvas, hojas compuestas bipennadas, flores regulares agrupadas en espigas alargadas, cilíndricas. Las flores tienen una pequeña corola blanca y estambres largos y muy numerosos. El fruto es una vaina recta, estrechada entre semillas. Esta acacia y las especies cercanas que producen la goma arábiga<sup>51</sup> son espontáneas en la zona subdesértica africana, desde el Océano Atlántico al mar Rojo. Tradicionalmente, los principales productores son Sudán... y los países del oeste de la zona desértica sahariana: Senegal, Mali, Mauritania... La explotación de las acacias tiene lugar durante la estación seca, en el momento de la caída de las hojas. Se recolecta la goma que exuda naturalmente y la que se forma después del *tapping*, es decir, el descortezado de las ramas, a una y otra parte de una incisión transversal. Se quitan los jirones de la corteza, sin lesionar el cambium: este regenera el floema y la goma exuda durante algunas semanas... La goma se presenta en masas esferoidales de 1-3 cm de diámetro, friables, blanco amarillentas o débilmente ambarinas, opacas, frecuentemente rotas en fragmentos irregulares, angulosas vítreas, transparentes. La goma es inodora, insípida, adherente a la lengua. Pulverizada, es un polvo blanco más o menos amarillento que se disuelve muy lentamente en 2 veces su masa de agua formando una disolución viscosa, densa, adhesiva, débilmente ácida, activa a la luz polarizada... La goma bruta contiene 10-15% de agua, algo taninos, oxidasas y no contiene almidón. El componente mayoritario es un polisacárido ácido que se encuentre en estado natural en forma de sal (con calcio y, en menor medida, magnesio y potasio). El polímero varía según el árbol, su origen geográfico, la época de recolección... La goma arábiga, emoliente y béquica, forma parte de la composición de preparaciones clásicas como las pastas oficinales... Compatible con la mayoría de los demás hidrocoloides vegetales y con la mayoría de los alcaloides, es incompatible con la gelatina, sales de hierro, fenoles

---

49 Cf. XVI, 8-9.

50 Cf. XXII, 12.

51 Así se le llama a la exudación gomosa, endurecida por la oxidación del aire, que mana a partir de cortes del tronco de diversas variedades de acacia.

(e.g. timol, eugenol, morfina)... estabilizante de suspensiones, emulsionante, agente de encapsulación de aromas para nebulización, aditivo para la preparación de formas sólidas destinadas a la vía oral.<sup>52</sup>

#### 4 erupción (*sfrt*)

El término jeroglífico es  (*sfrt*) *inflamación, fiebre*, síntomas que posiblemente acompañaban la erupción de la piel que se pretende sanar.

#### 5 Leche

Existen varios términos para referirse a la leche en egipcio antiguo, a saber:  (*irTt*), generalmente identificada como leche de vaca,  (*iAt*), relacionada principalmente con la crema, y  (*HDt*), literalmente “la blanca”. Guglielmi comenta sobre la leche:

Cow’s milk *irtt HDt* was highly valued and was by no means considered nourishment only for young children or medical patients. Milk’s perishable nature and the low yield of Egyptian cows (1-4 liters/quarts), prevent it from being a staple food, although dairy cows were raised in rural areas for village’s self-sufficiency... The drinking of goat and donkey milk, mentioned in Egyptian medical texts, was rarely illustrated and seems to have been considered unpleasant... It is unclear into which other products milk was processed: *smi* [] was probably curdled milk or curd, but possibly cream, since it was formed by letting the milk stand overnight... *smi* was listed next to oils, fats, and honey as an offering... Whether real cheese was produced is questionable... Other milk products were *Ssr* (“whey”), *iAt* (“cream?”), and *srw* (Demotic *sr*; Coptic *CIP*, “butter”)... In medicine, milk and *smi* were primarily used as cough medicine. In the Horus and Seth myth, Hathor healed the wounded eye of Horus with gazelle milk... Milk has a widely religious significance. It symbolized purity and rejuvenation... For the milk offerings of Greco-Roman times, milk was given metaphoric names, such as “sweetness”, “life blessing”, “White eye of Horus” and “perfection”.

---

52 pp. 94-96.

## Bibliografía

Posener Georges: *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh, Tome I, Nos 1001 - 1108*, 1938, S. 23, T. 49-49 a. Transcripción del Óstrakon.

Bruneton Jean: *Farmacognosia. Fitoquímica. Plantas medicinales*. Acribia. Zaragoza, 2001. [Traducción de Ángel Villar del Fresno, Emilia Carretero Accame y Mercedes Rebuerta Lizabe].

*The Edwin Smith Surgical Papyrus: Hieroglyphic Transliteration, Translation, and Commentary*

<https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?cat=ostrakon+hi%C3%A9ratique+litt%C3%A9raire&os=6354#galerie>. Instituto Francés de Arqueología Oriental, El Cairo.

# ÓSTRAKON DEIR EL-MEDINA 1216



CAT\_1216 0  5

**Ilustración 12:** Ostrakon Deir El-Medina 1216. Tomado de: [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2009\\_02656.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2009_02656.jpg)

## Breve descripción<sup>53</sup>

El óstrakon Deir el-Medina 1216 (Número de Inventario 2271) es una piedra caliza cuyas dimensiones son 10 x 6.5 cm. Los bordes izquierdo e inferior están incompletos. [También] contiene el resto legible de un sexto renglón. Se compone de cinco líneas escritas con tinta negra y puntuación hecha con tinta roja. El texto conserva un conjuro mágico para tratar el vientre que duele, malestar causado por algo que está enojado dentro de él. El conjuro parece una bendición (el texto no lo llama así) de algún ingrediente para aplicar y acabar con el dolor, [la parte dañada] es “bañada” [con la sustancia referida].

## Traducción

### Conjuro del vientre que duele<sup>o</sup>:

“¡[Oh] vientre!” <dos veces> dice Isis...

... pez *AbDw* de oro <dos veces><sup>o</sup>

“En la costa del Gran Verde (Mar) de [¿Ra?]”

Otros de estos espíritus dolientes, si a cualquierale duele su vientre<sup>o</sup> “Oh, ...

...demonio *dAy*<sup>o</sup>. Si ha sido hecho,

lavar a quien le duele su vientre.

... aquí, esto permanece en su vientre.

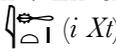
## Comentarios

### Empleo de tinta roja en textos egipcios antiguos

Entre los amanuenses egipcios era frecuente utilizar tinta roja para escribir fórmulas rituales en textos mágicos y litúrgicos; en papiros médicos servía para enfatizar el uso de algún término técnico o cierto ingrediente especial para la preparación de remedios. Las glosas del *Papiro Edwin Smith* -primer léxico técnico médico que se conoce-, son un ejemplo ilustrativo de la mezcla de colores de tintas. Las marcas circulares (puntuación) colocadas en el óstrakon que nos ocupa, quizá obedezcan a la separación de las frases del texto, o tal vez tengan un sentido mágico que no logramos descifrar a la fecha.

<sup>53</sup> La versión en alemán está disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-\\_ostrakon\\_dem\\_1216.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-_ostrakon_dem_1216.html)

## 2 (Ast) Isis

Isis, esposa y hermana de Osiris, además de madre de Horus. Uno de sus poderes más notables es el manejo casi ilimitado de la magia mediante conjuros.<sup>54</sup> Entre los episodios mitológicos en los que Isis hace gala de sus dotes, hay dos en los que quedan claros susaltos vuelos. El primero, cuando averigua el nombre real de Ra y manipula al dios por medio de conjuros; el otro, la expulsión del veneno de escorpiones inyectado en el cuerpo infantil de Horus –la hazaña es recogida en la célebre Estela de Metternich; texto datado en la época Ptolemaica; también existe una versión casi idéntica conservada en uno de los papiros de Brooklyn–. En el *óstrakon*, Isis le habla a la parte afectada del cuerpo del enfermo.  (i Xt) ¡Oh vientre!,<sup>55</sup> era frecuente que, dentro de la magia, aplicada a la medicina, el mago entablara una relación imperativa con la enfermedad, el órgano afectado o la sustancia extraña que le causaba problemas al paciente, v. gr.: venenos, espíritus malignos o comida en mal estado. De tal manera que el oficiante se hacía pasar por un poderosísimo dios capaz de tomar el control del padecimiento.

## 3 (AbDw adw) pez AbDw

La expresión es interesante y deben separarse sus elementos para comprenderla.  suele confundirse con el bilítero (Ab), este es uno de esos casos.  (bd) y  es una forma abreviada de escribir (w), representada originalmente como , un pollo de codorniz. Por último, el ideograma del pez  identificado con el mujol (*mujol cephalus*).<sup>56</sup> El mujol era una de las tantas formas animales que se le asignaban a Ra; posiblemente, esto explica las referencias que el *óstrakon* hace del pez como dorado  (n nbw) literalmente, *de oro*. Refuerza la idea la advocación

54 Por mencionar solo algunos textos en los que se consignan las habilidades mágicas de Isis: *Papiro de la Biblioteca Nacional de Atenas* 1826, 3,7-3,12 (Dinastía XIX-XX); *Papiro de la Biblioteca Nacional de Atenas* 1826, 7,7-7,11 (Dinastía XIX-XX); en este texto también se tratan malestares del vientre por medios mágicos. *Papiro del British Museum* EA 9997 VI 1-VI 17 (Dinastía XX); *Papiro del British Museum* EA 9997 VI 17-VIII 15 (Dinastía XX); *Papiro del British Museum* EA 10309 I 6- II 7 (Dinastía XX); *Papiro Chester Beatty* VII, 2-5, 3-1 (Dinastía XIX); *Leitz Magical and Medical Papyri in the British Museum*, (1999), VIII, 8-12; *Papiro de Leiden*, I, 348 (Dinastía XIX); *Papiro del British Museum* EA 10588 (finales del s. III d.C.) y *Papiro de Berlín*, 8313 (Periodo Copto, s. VII-VIII d.C.).

55 En egipcio existían diversas partículas para construir el vocativo, complemento invocativo, una de ellas era , (i) que representa una caña florida.

56 Pertenece a la familia de los mujílidos, del orden de los acantopterigios, subclase de los teleósteos.

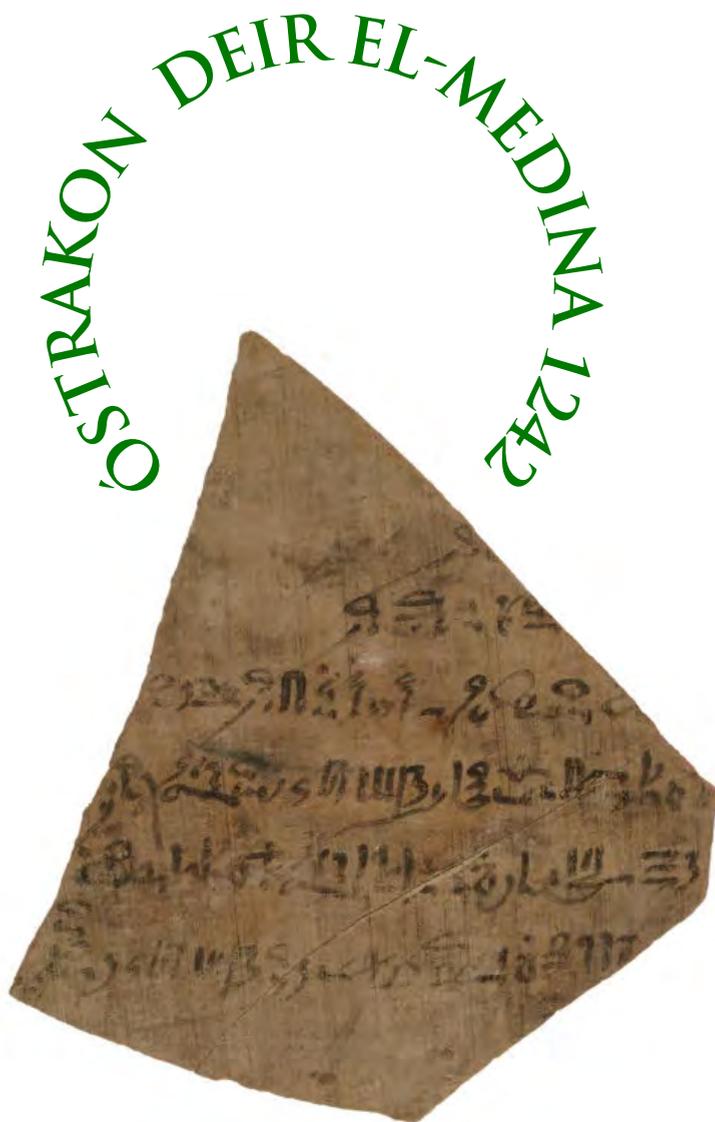
que se hace de la costa del Gran Verde, es decir, el mar cosmogónico del que nació el sol, conocido como las *Aguas Primigenias* dentro de la Teología Heliopolitana.<sup>57</sup>

## Bibliografía

Posener Georges *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh, Tome II, Nos 1109 - 1266*, 1951, S. 29, T. 49-49 a. TRANSCRIPCIÓN DEL ÓSTRAKON. <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?cat=ostracon+hi%C3%A9ratique+litt%C3%A9raire&os=6478#galerie>. Instituto Francés de Arqueología Oriental, El Cairo.

---

<sup>57</sup> Conservada en el Papiro Bremner-Rhimd, British Museum EA 10188.



**Ilustración 13.** Ostrakon Deir El-Medina 1216. Tomado de: [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2009\\_02630.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2009_02630.jpg)

## Breve descripción<sup>58</sup>

El óstrakon 1242 de Deir el-Medina del Museo Egipcio de El Cairo (Número de Inventario 2206) es un fragmento de arcilla [posiblemente era parte de una jarra o vasija] de color gris, cuyas dimensiones son 12.5 x 15.5 cm. En la esquina inferior derecha hay una parte rota, de tal manera que tiene cuatro líneas todavía legibles y presumiblemente los dos renglones del principio del texto están incompletos. La parte convexa (exterior) muestra un total de seis líneas escritas en [egipcio] hierático con tinta negra. No tiene marca al calce. El texto corto conserva una receta incompleta contra una enfermedad no definida; incluye tratamiento. La datación del *óstrakon* es igual a la de los otros [provenientes de Deir el-Medina] (Dem 1062, 1091, 1216, etcétera), la época Ramésida, es decir, en las Dinastías XIX-XX.

## Traducción

...(?)

... natrón rojo,

... asiento de aceite de sésamo, *pṛt-Kmt*,<sup>59</sup>

... moler bien, vendar durante cuatro días. Límpialo [a él] (¿?)

Luego, con líquido de una ofrenda asada.<sup>60</sup> [Entonces] muele *jrṯjw*<sup>61</sup> en aceite de planta de ricino. Administrar durante cuatro días.

## Comentarios

### El *óstrakon* presumiblemente era parte de una pieza de alfarería

Uno de los métodos seguidos por los magos egipcios para brindarle poderes sobrenaturales a los remedios empleados para combatir las enfermedades, consistía en hacer que un objeto con inscripciones mágicas tuviera contacto con el medicamento. Por ejemplo, había pilares que tenían escritos ensalmos y eran colocados en pilas o en la corriente de manantiales o ríos, el agua purificaba a los enfermos

58 [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-\\_ostrakon\\_dem\\_1242.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-_ostrakon_dem_1242.html)

59 (*pṛt-kmt*): “semillas negras”, “Semillas egipcias”, *nigella sativa* ¿Comino negro?  (*pṛt*) semillas, fruto;  (*kmt*) negras. El texto no menciona explícitamente “comino”.  (*tpnn*), de ahí la especulación del traductor germano].

60 *Mw n SAbw* “agua de ofrenda asada”, “jugo de asado”.

61 *jrṯjw* ¿un colorante?

porque por medio del simple contacto se transmitían propiedades curativas. Es posible que el óstrakon que nos ocupa fuera parte de una jarra o vasija que albergaba aceite u otro ingrediente de las recetas. También es factible que se plasmara en el recipiente la receta para que el practicante tuviera siempre a la mano las indicaciones del procedimiento a seguir.

## 2 Natrón

En egipcio existían varias formas de referirse a este compuesto:  (bd)<sup>62</sup>,  (*n Trt*)<sup>63</sup> y  (*Hsmn*)<sup>64</sup>, esta última utilizada en el óstrakon que nos ocupa. El natrón es un carbonato de sodio hidratado ( $\text{Na}_2\text{CO}_3 \cdot 10\text{H}_2\text{O}$ ), cristaliza en el sistema monoclinico y está dotado de holoedria.<sup>65</sup> Se le encuentra en forma de agregados blandos, capas pulverulentas o eflorescencias en el suelo; pueden ser incoloros o amarillentos. Se disuelve con facilidad en agua; cuando pierde el agua se convierte en Termonatrita. Se forma a manera de costras en lavas recientes; de igual manera, se le encuentra en las cercanías de los lagos, formándose a partir de la evaporación del agua. Toma su nombre de la región egipcia de la cual lo extraían los antiguos: Natrón.<sup>66</sup> Nun comenta sobre el natrón:

La composición del natrón varía considerablemente de un lugar a otro, pero sus constituyentes principales son el cloruro de sodio ( $\text{NaCl}$ ), el sulfato de sodio ( $\text{Na}_2\text{SO}_4$ ), el carbonato de sodio ( $\text{Na}_2\text{CO}_3$ ) y el bicarbonato de sodio ( $\text{NaHCO}_3$ ). Su uso en estado sólido o en forma de pasta debe haber tenido un poderoso efecto osmótico, extrayendo fluidos y reduciendo la hinchazón... el natrón resultaría muy apropiado para hacer una asepsia superficial. El *Ebers* 595 prescribe también el natrón para extraer la pus, con frecuencia se recetaba que se le añadiera sal común... El natrón raras veces es recetado para ser ingerido...<sup>67</sup>

62 Cf. *The Egyptian Reliefs and Stallae*, Museo Pushkin, g 4017,12.

63 Cf. Papiro de Edwin Smith, com. 412.

64 *The Egyptian Reliefs and Stallae*, Museo Pushkin, g 4017, B1; *Papiro de Ebers*, 27, 3 (119)-27, 15 (124); *Papiro Rammesseum* V, 2.

65 Se dice de un cristal que tiene todos los elementos de simetría permitidos por su sistema cristalino, de aquí se desprende que exista, por lo menos, un centro de simetría. Toma su nombre de las raíces ὅλος, todo, entero, completo; y ἡ ἐδρῶνα ζ', cara, base, fundamento.

66 El lago Natrón se encuentra al ESE del Lago Victoria, en lo que actualmente es la frontera NNE entre Tanzania y Kenia, la mayor parte de la masa acuífera está del lado de Tanzania.

67 Pp. 176-178.

### 3 Aceite de sésamo

Véase Escolio 3 aceite de sésamo del óstrakon 5570 de Berlín.

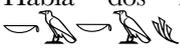
### 3 km negro

Como mera referencia etimológica, es conveniente señalar que los egipcios llamaban a su país  (*km*) *Tierra Negra*. El nombre se debe a los depósitos de material orgánico –de tono oscuro– con que se cubrían las tierras aledañas al Nilo durante la época anual de inundación. Las parcelas de cultivo recibían un fertilizante natural que enriquecía las cosechas. La palabra alquimia, a través del árabe *al-kīmiyā*, deriva del egipcio.

### 6 administrar durante cuatro días

Los médicos antiguos, no solo los egipcios, trataban las enfermedades observando periodos que comprendían un número par de días, el lapso de medicación del óstrakon es coherente con las prácticas de aquel tiempo. En *Política*, Aristóteles habla sobre este particular: “En Egipto está permitido alterar la receta después de cuatro días de tratamiento, y si lo hacen antes, es por su cuenta y riesgo”.<sup>68</sup>

### 6 Ricino

Había dos formas de llamar a la planta en Egipto, a saber:  (*kAkA*)<sup>69</sup> y  (*dgm*)<sup>70</sup>. De la segunda deriva la variante de nuestro óstrakon  (*dgm*). El ricino es originario de África, pertenece a la familia de las euforbiáceas; arborescente en los climas cálidos y anual en los templados. Tiene tallo ramoso de color verde rojizo, hojas muy grandes, pecioladas, partidas en lóbulos lanceolados y aserrados por el margen; flores monoicas en racimos axilares o terminales, y fruto capsular, esférico, espinoso, con tres divisiones y otras tantas semillas, de las cuales se extrae un aceite prugante. –Las plantas euforbiáceas toman su nombre de las raíces griegas eu)/foroj, el buen conductor, el *que conduce fácilmente, propicio para conducir*; y ὀβίος οὐ *vida*. Las euforbiáceas son angiospermas dicotiledóneas, algunas poseen una resina con látex abundante que,

<sup>68</sup> III, X.

<sup>69</sup> Cf. *Papiro de Ebers*, 6,3 (19)- 44 y 20 (224); *Papiro de Hearst* 6, 15 (82).

<sup>70</sup> Cf. *Papiro de Ebers*, 8, 14 (25)-27, 11 (123)- 47, 16 (251).

frecuentemente es venenoso. Tienen flores unisexuales y frutos secos dehiscentes<sup>71</sup>. Bruneton comenta sobre el aceite de la planta:

...tiene una composición muy particular: se encuentra mayoritariamente (90%) constituido por triacilgliceroles que contienen un ácido graso en C<sub>18</sub>, insaturado e hidroxilado: (R)-(+)-12-hidroxi-9Z- octadecenoico conocido con el nombre de ácido ricinoleico. Los demás ácidos grasos del aceite son también C<sub>18</sub>: oleico (3%) y linoleico (4-3%). La semilla de ricino tiene poca agua, 15-20% de proteínas y 40-60% de lípidos. Se han descrito otros constituyentes como la toxina glicoproteica, la ricina, una fracción proteica alergizante y un derivado cianado de la piridona, la ricinina.<sup>72</sup>

Respecto a sus propiedades:

...utilizado para el alumbramiento en la India... también se empleó por sus propiedades laxantes: es un purgante drástico cuyo uso está formalmente prohibido... La ricina es un tóxico especialmente violento. De naturaleza glicoproteica, está constituida por dos sub-unidades A y B. La sub-unidad B fija la toxina sobre las membranas celulares que poseen lugares galactosilados antes que la cadena A, un enzima, penetre en la célula por endocitosis e inactive a sub-unidad 28S de los ribosomas, lo que bloquea la síntesis proteica. Administrada por vía parenteral, algunas decenas de microorganismos de ricina pueden provocar la muerte. Aunque la ricina parece ser mucho menos tóxica, la ingestión de semillas puede provocar a pesar de todo, trastornos gastrointestinales cuya gravedad varía principalmente en función del número de semillas ingeridas y en el hecho de que estas sean o no masticadas.<sup>73</sup>

## Bibliografía

Aristóteles: *Política*. UNAM. México, 2000. [Edición bilingüe griego-castellano, traducción de Antonio Gómez Robledo].

---

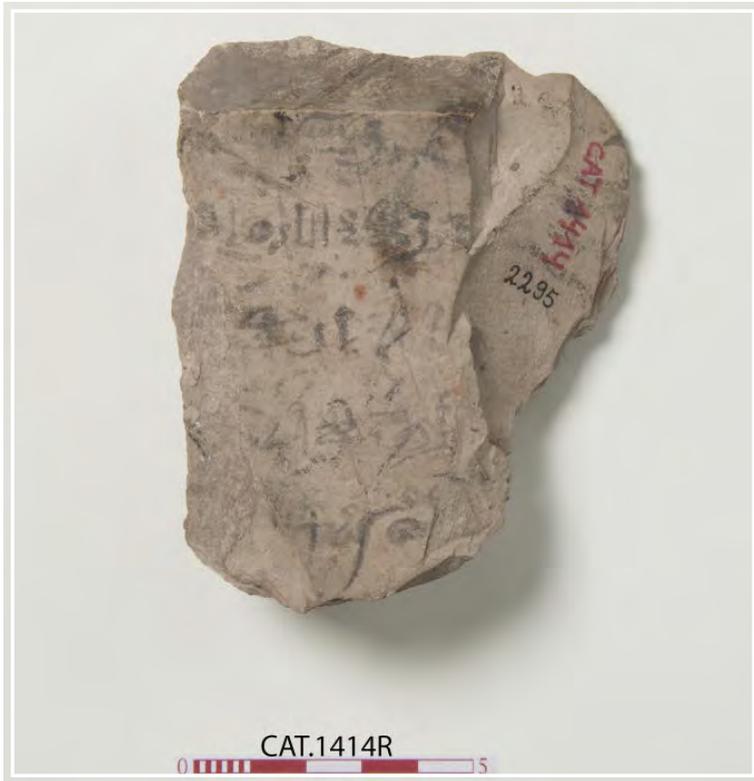
71 Plantas que abren naturalmente las anteras de la flor o el pericarpio de un fruto para dar salida al polen o a la semilla.

72 p. 145.

73 Pp. 145-146.

- Bruneton Jean: *Farmacognosia. Fitoquímica. Plantas medicinales*. Acribia. Zaragoza, 2001. [Traducción de Ángel Villar del Fresno, Emilia Carretero Accame y Mercedes Rebuerta Lizabe].
- Nun John: *La medicina en el antiguo Egipto*. FCE. México, 2002 [Traducción de Marco Antonio Pulido].
- Posener Georges: *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh, Tome II, Nos 1109 - 1266*, 1951, S. 36, T. 61-61 a. Transcripción del Óstrakon. <https://www.ifao.eg-net.net/bases/archives/ostraca/?cat=ostracon+hi%C3%A9ratique+litt%C3%A9raire&os=6504> Instituto Francés de Arqueología Oriental, El Cairo.

# ÓSTRAKON DEIR EL-MEDINA 1414



**Ilustración 14.** Recto del óstrakon Deir El-Medina 1414, tomado de [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2012\\_17066.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2012_17066.jpg)

## Breve descripción<sup>74</sup>

El óstrakon 1414 de Deir el-Medina [perteneciente al] Museo Egipcio de El Cairo, (Número de Inventario 2295), es una piedra caliza de 5.3 x 9 cm. de extensión; solo se conserva un trozo de él. En el reverso del fragmento se encuentran cuatro líneas (de un quinto renglón de la parte inferior quedan solo rastros), están escritas en algo que no es exactamente escritura hierática; fueron elaboradas con tinta negra. [Los renglones referidos son] el resto de una receta médica. Las esquinas inferiores izquierda y derecha están rotas. Solo la tercera línea está completa. Contiene una receta para tratar una enfermedad concreta, lamentablemente, no se le relaciona con algún padecimiento específico. De tal manera que este óstrakon no representa un incremento en el conocimiento de la medicina del antiguo Egipto. (Observación complementaria: la parte frontal del óstrakon muestra cinco líneas de doctrina legal).

La datación del óstrakon es igual a la de los demás ( DeM 1062, 1091, 1216, 1242, etcétera) de la época Ramésida; es decir, Dinastías XIX y XX [1450-1070 a.C.].



**Ilustración 15.** Verso del óstrakon Deir El-Medina 1414, tomado de [https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU\\_2012\\_17067.jpg](https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/docs/vues/NU_2012_17067.jpg)

<sup>74</sup> La versión en alemán está disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-\\_ostrakon\\_dem\\_1414.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-_ostrakon_dem_1414.html)

## Traducción

### Anverso

... sal<sup>1</sup>...  
 ... moler en miel...  
 ... sumergir en aceite, planta *jbw*; está hecho  
 ... otros (muchos)...

### Comentarios

#### Acerca de los óstraka provenientes de Deir el-Medina

Además de los óstraka recogidos en nuestra antología (1062, 1091, 1216, 1242 y 1414), existen otros, a saber:

**Deir el-Medina 251:** texto anónimo, es una especie de intercambio epistolar.

**Deir el-Medina 788:** en él se menciona que un tipo de grasa y el aceite de sésamo son empleados en una fumigación.

**Deir el-Medina 1057:** recoge un texto mitológico en el que las siete Hathores actúan como parteras en el nacimiento de Ra. Hans-W. Fischer-Elfert comenta sobre el posible origen de esta divinidad: “Vielleicht können auch die sieben ugaritischen Kotharot als “strahlende Töchter des Neuminds” bemüht werden, die sich um problemlose Schwangerschaft und Geburt sowie gesegnete Hochzeit kümmern”, p. 150.

**Deir el-Medina 1265:** es un texto compuesto por varias columnas, en la primera se habla

de los primeros ocho meses del año egipcio y se les empata con las fiestas religiosas más importantes que se celebraban en cada uno de ellos. Falta la sección de los meses 9 al 12. En la segunda columna se habla de una enfermedad que se manifiesta por medio de fiebres, su tratamiento consiste en exorcizar al paciente; al expulsar al demonio que causa el problema, se recupera la salud.

**Deir el-Medina 1688:** contiene un texto escrito en forma epistolar; en él se habla de una sabia mujer que practica las artes adivinatorias.

**Deir el-Medina 1690:** contiene el relato de una mujer, que habla en primera persona y cuenta la manera en que se convirtió en sabia y pudo conectarse

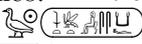
con los espíritus del Más Allá. Para tal propósito, recibió la ayuda de Ptah, el “Señor de la Verdad”.

## 1 Sal

Como se refiere en la nota 1, no está claro el término en hierático vertido por el escriba en el *óstrakon*. El traductor alemán especula que podría ser  (*HmAy*) *sal*, el otro término (*HmAw*) no logra identificarse.<sup>75</sup> Sobre los usos médicos de la sal, Nun comenta: “La sal (NaCl) con frecuencia era denominada sal del Bajo Egipto, donde quizá era obtenida mediante la evaporación del agua de mar. Su efecto principal, en concentraciones altas, debería ser osmótico, como en el caso del natrón, pero en una solución de aproximadamente 1% de su presión osmótica es muy aproximada a la de los fluidos corporales... Se le incluía con frecuencia junto con otros muchos componentes y quizá se le añadía sobre todo para dar sabor. La sal tenía usos muy amplios ingerida oralmente, añadida a enemas o como supositorio, también tenía aplicaciones locales para ojos, oídos y, en especial, la piel, donde con frecuencia se le mantenía en su lugar mediante vendas”.<sup>76</sup>

## 2 Miel(*bit*)

*Bit* –ideograma de abeja– solía interpretarse de varias formas; las más simples consistían en identificarlo con el insecto o con la miel. Sin embargo, también fue uno de los primeros emblemas con que fue distinguida la monarquía del Bajo Egipto, su datación se remonta al tercer milenio a.C.. Dentro del protocolo real, algunos faraones agregaban a su nombre el título *n(y)-swt-bit* “*Al que pertenece la abeja y el junco*”. La abeja posiblemente deriva de una de las advocaciones de la diosa Neith, en la faceta de diosa de la guerra; su templo principal era llamado *El Palacio de la Abeja*. El junco era uno de los símbolos distintivos del Alto Egipto, de tal suerte que junco y abeja eran una de tantas formas de referir la unidad del Egipto faraónico.<sup>77</sup> Entre los soberanos que adoptaron el título mencionado están:

 (*Sps-s-kA.f*) Seberqueres, séptimo faraón de la Dinastía IV,<sup>78</sup>  
 (Nfr-jr-kA-Ra-kA-kA-j) Neferqueres, tercer faraón de la Dinastía IV.

75 Dada la falta del determinativo también sería posible que dijera *HmAyt* – o *HmAw*–, quizá la planta *jbw*, una planta que no puede identificarse.

76 p. 178.

77 Para mayor información, cf. el libro de Carmela Betrò, específicamente el artículo “Biene”, p. 117.

78 Cf. Fr. 14, De Sincelo, según Africano.

tía V,<sup>79</sup> y   (*Nfr-jr-kA-Ra-kA-kA-j*) Neferqueres, sucesor del anterior monarca;   (*Spss-kA-Ra*) Sisires, cuarto faraón de la Dinastía V,<sup>80</sup>   (*Nfr:f-Ra*) Queres, quinto faraón de la Dinastía V,<sup>81</sup>   (*Mrr-n-Ra*) Metusufis I, tercer faraón de la Dinastía VI.<sup>82</sup> Hasta Alejandro de Macedonia optó por adoptar ese título  .

Nun comenta sobre el uso de la miel en la medicina egipcia:

Pocos medicamentos tuvieron un uso más amplio en el antiguo Egipto que la miel. Fue usada tanto en forma externa como interna en centenares de los medicamentos que figuran en los papiros de texto médico... La miel está compuesta en su mayor parte por azúcares (principalmente glucosa y fructuosa), y revestía un valor especial en una sociedad en la que eran desconocidas el azúcar de remolacha o de caña de azúcar. Debido a su dulzura claramente puede verse que se le usaba como jarabe para aliviar la tos, como se ve en el *Ebers* 323. La miel tiene poderosas propiedades antibacterianas y fungicidas debidas principalmente al efecto osmótico que posee una concentración alta de azúcar... El efecto osmótico bien puede reducir la inflamación [cuando se usa en el tratamiento de heridas], loque es aún más importante, las bacterias no pueden reproducirse en la miel... acelera el proceso de curación de heridas y efectos parecidos se producen como resultado de su uso en quemaduras y úlceras. Su uso interno en los niños que padecen gastroenteritis acorta la duración de la diarrea... No obstante, el empleo de la miel que hacían los egipcios en el cuidado de los dientes difícilmente encuentra justificación.<sup>83</sup>

En el Papiro de Berlín 3027 1,9-2,6 se puede encontrar un uso mágico de la miel. El texto está destinado a proteger a la madre y al recién nacido de espíritus malignos.

Ich habe seinen (magischen) Schutz vor euch bereitet mit Hilfe der *afa*-Pflanze (=Honigklee?) –übrigens eine starke Wirkung (?)-, mit Hilfe der Knoblauch, auf dass Schaden bereitet werde (euch) mit Hilfe von Honig,

79 Cf. Fr. 18 De Sincelo, según Africano.

80 Ibid.

81 Ibid.

82 Cf. Fr. 20 De Sincelo, según Africano.

83 Pp. 179-180.

süß für Menschen, bitter für dieJenseitigen (=Toten), mit Hilfe eines Schwanzes (?) von *abdu*-Fisch, mit Hilfe des Kiefers eine meret-Tieres (?), mit Hilfe des Rückgrats eines Nilbarsches.<sup>84</sup>

## Bibliografía

- Altägyptische Zaubersprüche*. Reclam. Stuttgart, 2005. [Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Hans-W.Fischer-Elfert].
- Betrò Maria Carmela: *Heilige Zeichen. 580 ägyptische Hieroglyphen, die ganze Welt der Pharaonen wird verständlich und lebendig*. Marixverlag. Weisbaden, 2004. [Übersetzung von Christiane von Bechtolsheim].
- Manetón: *Historia de Egipto*. Akal. Madrid, 2008. [Traducción de Juan Jiménez Fernández y Alejandro Jiménez Serrano].
- Nun John: *La medicina en el antiguo Egipto*. FCE. México, 2002 [Traducción de Marco Antonio Pulido].
- Posener Georges: *Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Médineh, Tome III, Nos 1267 – 1675, 1977-80, S. 34, Taf. 19. TRANSCRIPTION DEL ÓSTRAGON*. <https://www.ifao.egnet.net/bases/archives/ostraca/?cat=ostracon+hi%C3%A9rati-que+litt%C3%A9raire&os=6676> Instituto Francés de Arqueología Oriental, El Cairo.

---

<sup>84</sup> *Altägyptische Zaubersprüche*, p. 72.

# ÓSTRAKON LEIDEN 334

## Breve descripción<sup>85</sup>

**E**l óstrakon 334 de Leiden (Número de Inventario 1897/6.5) es un trozo de arcilla rojacuyas dimensiones son 22.4 x 12.5 cm. El fragmento está completo [es decir, el texto escrito en él], está redactado en [egipcio] demótico y fue elaborado con tinta negra. Consta de ocho líneas, en ellas hay una prescripción para tratar una enfermedad no identificada. El *óstrakon* fue encontrado en Tebas y data del Periodo Romano [30 a.C.-390 d.C.].

## Traducción

- 1 ... lo que harán:
- 2 una masa [¿una bola?]: ungüentos, una porción
- 3 mirra,  $\frac{2}{3}$
- 4 ...,  $\frac{1}{3}$

<sup>85</sup> Versión en alemán disponible en: [http://www.medizinisch-papyri.de/Start/html/-\\_ostrakon\\_dem\\_1242.html](http://www.medizinisch-papyri.de/Start/html/-_ostrakon_dem_1242.html)

- 5** Debes rociarlos con vino, de tal manera que cuando los dejes se sequen.  
**6** Dado que conoces su peso, rocía el unguento [con] vino haciendo círculos *qH*:  
**7** Adminístrale un *Xj*...debes vendar hasta que se seque de tal manera que tu [después]  
**8** Debas vendarlo de nuevo.

(El editor de este sitio electrónico tiene escaso conocimiento del demótico [por ello, ha recurrido a] la traducción de M.A. Nur El-Din: *The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities of Leiden*, sección 266.

## Comentarios

### 2 una masa, ¿bola?

Como se comentó en el óstrakon de Berlín 5570, la metrología en el mundo antiguo era un tema que complicaba el ejercicio de la medicina, dado que no existían convencionalismos muy específicos sobre la magnitud de pesos y medidas empleados en la dosificación de medicamentos. Siglos antes de la redacción del óstrakon que nos ocupa, encontramos problemas e inquietudes sobre la administración de remedios, expresados en textos griegos de ginecología pertenecientes al *Corpus Hippocraticum*. A manera de muestra se citarán algunos pasajes. "...triturar lirio oloroso y cribar aparte una cantidad igual de juncia y bagazo de azafrán del tamaño de un panecillo, diluido todo en vino oloroso".<sup>86</sup> "...coger un trozo de carne de buey más grueso que el dedo gordo del pie y de seis dedos de largo"<sup>87</sup> "...fumigar genitales lo más posible con una cantidad de mirra parecida al tamaño de un haba..."<sup>88</sup> "Otro pesario emoliente: médula de ganso en cantidad semejante a una nuez".<sup>89</sup>

### 6 vino

<sup>86</sup> *Sobre las mujeres estériles*, 23. El subrayado es mío.

<sup>87</sup> *Sobre la naturaleza de la mujer*, 108. El subrayado es mío.

<sup>88</sup> *Sobre la superfetación*, 34. El subrayado es mío. En *Sobre las enfermedades de las mujeres I*, 46 se refiere el haba griega como medida.

<sup>89</sup> *Sobre las enfermedades las mujeres I*, 74. El subrayado es mío.

Había dos términos para referirse al vino en lengua egipcia, a saber:  (irp)<sup>90</sup> y  (HAmw),<sup>91</sup> que podría traducirse también como *un tipo de vino*. A partir de la afirmación de Heródoto, respecto a la inexistencia de viñedos en Egipto, “οὐ γὰρ σοφί εἰσί ἐν τῇ χώρῃ ἄμπελου”,<sup>92</sup> se pensó durante mucho tiempo que estas palabras expresaban una verdad absoluta. Ward discrepa con el de Halicarnaso recapitulando evidencia arqueológica:

“Viticulture was practiced in Egypt already in Predynastic times. A *kAnw nsw*, “royal vineyard”, is mentioned on a seal impression of King Adj-ib of the First Dynasty; *aIrp kAnw X*, “wine of the vineyard of (the royal domain) X,” appears frequently in Archaic texts; *irp*, “wine”, occurs among food offerings of the Second Dynasty; sediment from wine has been found in a jar of the Archaic period. The local wine industry was thus well under way very early Egypt. That does not preclude the importing of Canaanite wines as in later times but hardly, in that early period, to the extent suggested in the literature. Incidentally, the Canaanite handled jars in which wine is thought to have come to Egypt have been found in middleclass burials at Saqqara, indicating that imported goods were not always restricted to the wealthy”<sup>93</sup>

## 6 círculos qH

El término *qH* no logra identificarse, en escritura jeroglífica coincide con  empero, dicha conexión no logra aclarar el sentido de la línea.

## 7 Adminístrale un xj

Como en el verso 6, el término *xj* corresponde con una palabra en egipcio jeroglífico:  que se traduce como *cuello* o *garganta*. Su identificación no aporta nada nuevo a nuestra interpretación del óstrakon.

90 Cf. *The Egyptian Reliefs and Stalae*, del Museo Pushkin, g 4017, 13; Papiro de Ebers, 3,2 (9); *Urkunden der 18. Dynastie* de Sethe, 59 y la Estela de Kamose (*Historisch-Biographische Texte der 2. Zwischenzeit und neue Texte der 18. Dynastie* de Helck), 11.

91 Cf. *Beni-Hassán* de Nwberry, I, 17. –El primer ideograma que compone la palabra representa a un ave pescando.

92 II, 77,4. “No había viñedos en su país”.

93 p. 15.

## Bibliografía

- Den Brinker, A.A.; Muhs B.P.; Vleeming, S.P.: *A Berichtigungsliste of Demotic Documents. Ostrakon editions and Various Publications*. Peeters. Lueven, 2005.
- Nur el-Din: *The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities at Leiden*, 1-3, Kat.-Nr. 334, 266-268, 652, T. 26. Leiden, 1974. Transcripción del Óstrakon.
- Quack Friedrich Joachim: "Kontinuität und Wandel in der spätägyptischen Magie" *Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente antico* 15, 1998, 77-94, hier: 77, Anm. 2.
- : W. Westendorf, *Handbuch der altägyptischen Medizin*, OLZ 94 (1999), 455-462. *Tratados hipocráticos IV*. Gredos. Madrid, 1988. [Traducción de Lourdes Sanz Mingote].
- Ward William: "Early contact between Egypt, Canaan and Sinai: Remarks on the Paper by Ammon Ben-Tor". *Bulletin of American Schools of Oriental Research*, No. 281: *Egypt and Canaan in the Bronze Age*, pp. 11-26. The American Schools of Oriental Research. Feb. 1991.

# ÓSTRAKON TURÍN 57163

## Breve descripción<sup>94</sup>

**E**l óstrakon de Turín 57163 (Número de Inventario 11254) fue desenterrado en 1905 por von Schiaparelli en Deir el-Medina. Es un trozo de arcilla de 9.5 x 8.5 cm. de extensión. La esquina inferior izquierda está incompleta. En la parte convexa se encuentran cuatro renglones (el segundo es claramente más corto) escritos en [egipcio] hierático con tinta negra. Muestra dos recetas médicas para tratar enfermedades no identificadas. La datación de la pieza debe hacerse entre las Dinastías XXI-XXII (1076-900 a.C.). Fuente: J. Lopez, *Ostraca ieratici* No. 57093-57319, Tef. 74.

## Traducción

1 Venda: árbol *Vt-ds*<sup>95</sup>, cerveza dulce, ungir

2 Diario con el árbol.

3 Pedernal, 1 ¿? [...], cerveza, ungir

<sup>94</sup> Versión en alemán disponible es:

<sup>95</sup> *Xt-ds*- mirto (¿*Myrtos communis*?)

4 Vértebra<sup>96</sup> y costilla con él.

## Comentarios

### 1 ¿mirto? (xt-ds)

En nuestro óstrakon la forma jeroglífica del mirto aparece sobre estas líneas, no obstante, en otros textos se encuentra la variante  (xt-ds)<sup>97</sup> El mirto pertenece a la familia de las mirtáceas,<sup>98</sup> clase de las mirteas. Tiene hojas opuestas sin estípulas, con glándulas secretoras, pedúnculos axilares unifloros, flores bibracteoladas de color blanco o rojo, cáliz soldado con el ovario y con limbo súpero cuadrado o quinquéfido. Del mirto se extrae la esencia de sus hojas que se conoce con el nombre de mirtol; un líquido incoloro que es buen desinfectante, antiséptico de gran eficacia y estimula las funciones digestivas del organismo. Cuando se aplica sobre la piel no produce irritación, al entrar en contacto unas gotas de la sustancia con la mucosa desnuda brinda sensación de calor.

### 1 cerveza

En lengua egipcia existían diversos términos para referirse a la cerveza, a saber:  (Hnkt)<sup>99</sup> entendido como *ofrenda que se presenta ante un dios o un difunto*;

96 Aquí, presumiblemente es k (V 31) [] escrito en lugar de T [].

97 Cf. *Papiro de Ebers*, 26, 3/4 (110)-81, 9 (649).

98 Fanerógamas, subtipo de las angiospermas, clase de las dicotiledóneas, subclase de las dialipétalas inferováricas; sus especies se distinguen por ser árboles o arbustos de gran altura –algunos pueden alcanzar hasta 150 m.-. Tienen hojas opuestas y es poco frecuente que estén esparcidas; el limbo está provisto de glándulas secretoras, al igual que las cortezas de los tallos, en ellas se producen esencias resinificables. Sus frutos pueden ser: una baya (como en el caso del mirto), una drupa, una caja loculicida, un pixidio o un aquenio. La semilla encierra un embrión recto o arrollado en espiral con cotiledones diversamente conformados. Las mirtáceas se subdividen en cuatro categorías, a saber: 1) mirteas, provistas de glándulas secretoras, ovario plurilocular y fruto capsular loculicida. Entre sus especímenes se encuentran: *myrtus*, *eugenia*, *marlieria*, *myrcia*, *psidium* y *campomansia*. 2) Leptospermas, con glándulas, ovario plurilocular y fruto capsular loculicida; sus especímenes: *melaleuca*, *eucalyptus*, *metroxideros*, *boeckea*, *leptospermum* y *calothamnus*. 3) Camelaucias, provistas de glándulas secretoras, ovario unilocular y fruto aquenio; sus especímenes: *thryptomene*, *calytrix*, *verticordia*, *darwinia* y *chamelaucium*. 4) *Lecitideas*, sin glándulas secretoras y con hojas esparcidas. Sus especímenes son: *barringtonia*, *gustavia* y *lecythis*.

99 Cf. *Ägyptischen Lesestücken zum Gebrauch in akademischer Unterricht*, 69, 10; *Urkunden der älteren Aethiopenkönige de Sethe*, VII, 2,3.

 (*Xnms*)<sup>100</sup> un tipo de cerveza,  (*XAmI*)<sup>101</sup> y  (*tnmw*).<sup>102</sup>  
 Samuel Delwen comenta sobre la cerveza egipcia:

“...from Neolithic sites to the written sources of historic times, beer was knew, together with bread, as a staple food... ancient Egyptian Beer was cloudy, with suspended solids; it was rich in complex carbohydrates and sugars that provide food energy and was an important source of essential fatty acids, amino acids, minerals and vitamins... beer was always a major part of offerings to dead and the gods [de ahí el sentido del término (*Hnkt*)].... The values of goods were calculated in terms of beer-jar equivalents, and rations might be paid with beer... while the standard Old Egyptian word of beer *Hnkt*, first appeared in fifth dynasty offering lists... The earliest evidence of Egyptian brewing comes from the Predynastic sites of Hierakonpolis and Abydos... Artistic representations of brewing were common. During the Old Kingdom, these were represented either as statuettes, like those found in the tomb of Ni-kau-hathor, or in tomb reliefs. By the Middle Kingdom, wooden models were popular<sup>103</sup>, as well tom paintings, such as those at Beni Hasan. Brewing scenes in New Kingdom tombs were less frequent, but a few Wall paintings show beer making...”

### 3 pedernal

 (*ds*) es un sílex<sup>104</sup> traslúcido de color amarillento de fractura concoidea.

100 Cf. *Beni-Hassán* de Newberry, II, 15.

101 Cf. *The Egyptian Reliefs and Stelae* del M[useo Pushkin, g 4071, Staatliche Sammlung der ÄgyptischerKunst, München, GL-WAF-35, 3 y *Ägyptischen Lesestücken zum Gebrauch in akademischer Unterricht*, 73, 13.

102 Cf. *Papiro de Westcar*, 11, 8.

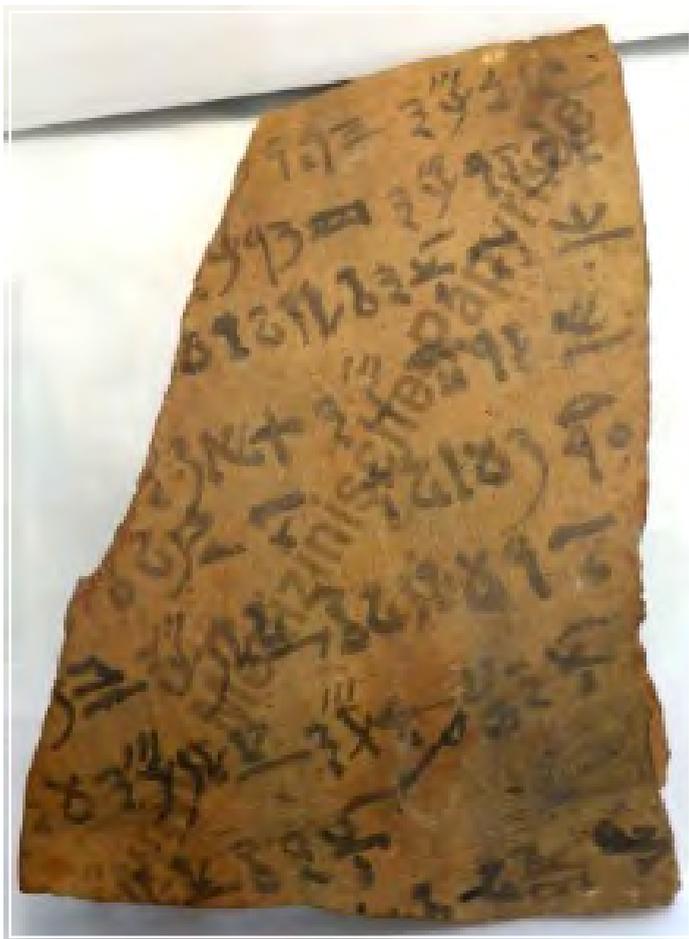
103 En el Museo Arqueológico Nacional de Atenas hay un grupo de ocho figurillas de madera que representan el proceso de elaboración de la cerveza. Perteneciente a la Colección Rostovitz, C 223.

104 El sílex se forma a partir de la sílice de los esqueletos de animales espongiarios. La mayoría de las ocasiones se encuentra en forma de nódulos constituidos por una masa calcedonia parda rodeada de un córtex –costra blancuzca, delgada y porosa–. Las clases más importantes del sílex son: 1) pirómaco o pedernal, 2) córneo, 3) molar y 4) xiloideo.

## Bibliografía

- Blöbaum Anke Ilona:” Ostrakon Turin CGT 57163” Disponible en: <https://sae.saw-leipzig.de/de/dokumente/ostrakon-turin-cgt-57163?version=16>
- Delwen Samuel: “Beer”. Contenido en *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*. Oxford University Press, 2001.
- O Kosmos Ths Aiguptou Sto Eqniko Arxaiologiko Mouseio*. Greek Ministry of Culture/ Icom Hellenic National Committee. Athens, 1995. [Edición bilingüe griego contemporáneo/inglés].

# ÓSTRAKON BERLÍN 5570



**Ilustración 16.** Recto del Óstrakon Berlín 5570. Tomado de <http://www.medizinische-papyri.de/Start/assets/images/Foto.jpg>

## Breve descripción<sup>105</sup>

El óstrakon 5570 de Berlín es un trozo de arcilla de 11.60 x 10 cm. de superficie, que por desgracia solo se conserva fragmentariamente.<sup>106</sup> Data del Periodo Romano [30 a.C.-390 d.C. aproximadamente] y consta de nueve líneas escritas en [egipcio] hierático con tinta negra. No puede decirse qué tanto texto falta de las zonas inferior y superior izquierdas. El óstrakon contiene una serie de seis recetas médicas, de ellas ninguna es relacionada con una enfermedad específica. De la receta inicial de la serie no se conserva [la sentencia] “Un remedio para tratar...” o algo parecido. La siguiente receta inicia escuetamente “Otro [remedio alternativo]...” Dado su contenido, la importancia de este óstrakon para el estudio de la medicina del antiguo Egipto es, más bien, poca.



**Ilustración 17.** Ostrakon Berlin 5570, vista lateral. Torado de <http://www.medizinische-papyri.de/Start/assets/images/Foto3.jpg>

<sup>105</sup> Versión en alemán disponible en: [http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-\\_ostrakon\\_berlin\\_5570.html](http://www.medizinische-papyri.de/Start/html/-_ostrakon_berlin_5570.html)

<sup>106</sup> La dra. Verena Lepper, del Museo de Berlín, comenta que la pieza fue incluida en el catálogo de la Colección de Papiros entre 1886 y 1889.

## Traducción

...[...]

- 1 ... *tbtt*<sup>107</sup> ...planta agua hígado...  
... en el do SAmS<sup>108</sup>-
- 2 planta, ...  
... un  
otro  
[remedio]
- 3 Incienso,  
aceite de sésamo,  
leche entera... [¿cuajada de leche? ¿jocoque?]  
... hoja de  
Tamarisco 5
- 4 ro,  
maquillaje...  
en cuatro  
días. Un  
exitoso
- 5 método  
otro  
[remedio]  
grasa, ...  
otro  
[remedio]
- 6 leche entera [¿cuajada de leche? ¿jocoque?],  
*njAja*<sup>109</sup>  
planta  
ungir...  
...  
Incienso
- 7 Árbol Xt-ds<sup>110</sup>

107 La planta *tbtt* no es identificada.

108 *Parietaria romana* (¿*Anacyclus pyrethrum*?) [] (SAmS)

109 Una planta no identificada. [¿Podría referirse a  “flagelo”?, Cf. *Papiro de Ani*, 2,3.].

110 Mirto (*Myrtus communis*).

*njAjA*

planta

Del mismo modo.

8 Incienso, *njAjA*-

planta

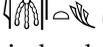
9 *gAS*<sup>111</sup>

líquido

...[...]

## Comentarios

### 1 Eneldo

El eneldo (*anethum graveolens*), llamado en egipcio  (*immst*) (Cf. *Papiro de Ebers*, 47, 13 (249)), o también  (*imst*) (Cf. *Papiro Hearst*, 6, 4 (77)), -variante del primer nombre-. Es una hierba de la familia de las umbelíferas<sup>112</sup> provista de un tallo ramoso, sus hojas están divididas en lacinias<sup>113</sup> filiformes. Produce flores amarillas, se usan sus frutos cocidos como carminativos. Bruneton comenta: “En el aceite esencial de la planta entera se observa del 20 al 50% de (S)-(+)- $\alpha$ -felandreno. La composición varía según el grado de ploidía”.<sup>114</sup>

111 Líquido no identificado.

112 Así son denominadas las plantas angiospermas dicotiledóneas de hojas alternas, simples o más o menos divididas con pecíolos envainadores. Flores en umbela, es decir, crecen en pequeños ramilletes que parten de un mismo punto. Su fruto se compone por dos aquenios, en cada uno de los cuales hay una semilla de albumen carnoso, v. gr.: el cardo corredor, el apio, el perejil, el hinojo, el comino y la zanahoria. –Las plantas angiospermas son fanerógamas cuyos carpelos forman una cavidad cerrada u ovario dentro de la que están los óvulos. Su nombre deriva de los términos: ἄγγυλ: *junto, al lado de* y τὸ σπέρμα (τοῦς): *semilla*. –Las plantas dicotiledóneas son un subtipo de las angiospermas que tienen dos cotiledones en su embrión, como la judía y la malva. –Se le llama “cotiledón” a la forma en que aparece la primera hoja en el embrión de las plantas fanerógamas. “Cotiledón” toma su raíz del griego ὀ κοτυληδών (όνος) *hueco, cavidad donde se encaja la apófisis de un hueso, ventosa de pólipa*. –El pecíolo es el pezón que sostiene la hoja de una planta. –Un aquenio es un fruto seco, indehiscente y provisto de una sola semilla con pericarpio no soldado a ella. Toma su nombre del griego  $\alpha$  *no* y  $\chi\alpha\iota/\nu\epsilon\iota\nu$  *abrir*.

113 Así se le llama a las secciones en las que se dividen las hojas o flores de algunas plantas.

114 p. 512.



**Ilustración 18.** Verso del Óstrakon Berlín 5570. Tomado de <http://www.medizinische-papyri.de/Start/assets/images/Foto2.jpg>

### 3 Incienso u olíbano

Los egipcios llamaban al incienso  (*snTr*) (Cf. *Le Stele Egiziane I*, del Museo Arqueológico de Florencia, s 1770 y *El cuento del naufrago*, 141-150-164). Bruneton describe su origen y composición:

Se trata de la secreción recogida después de practicar una incisión en el tronco de unos arbustos del nordeste de África y de Arabia: *Bosewelli carterii* Birdw., (incienso bíblico, olíbano), *B. frereana* Birdw. [planta que crece en el norte de Somalia, es llamada por los nativos “Maydi”] y otras especies del género... La secreción está compuesta por materia resinosa soluble en alcohol (65-85%), una fracción polisacáridica hidrosoluble y entre 50 y 90 ml/kg de una fracción volátil con mono- y sesquiterpenos (hidrocarburos [ $\alpha$ -pino, 35-45%, *B. frereana*, Somalia], alcoholes, ésteres [acetato de octilo, 50%, *B. carteri*, Somalia] y otros.) Los análisis publicados reflejan gran diversidad de composición (mezclas de orígenes variados). Se señala que la oleorresina contiene diterpenos de tipo cembrano (incensol, cembreno, etc., cerca de 30% en algunas muestras de *B. carteri*).<sup>115</sup>

Cabe destacar que en el *Papiro de Edwin Smith* es utilizado el incienso en una receta alternativa para tratar una “obstrucción de sangre” en la vulva, fungiendo como agente base de una fumigación con la que es purificada la paciente.<sup>116</sup>

### 3 Aceite de sésamo

“...el pensamiento de nuestra alma es indivisible y cada una de nuestras acciones es fruto de nuestro pensamiento. Sería un poco absurdo querer separar relaciones abstractas como si se tratase de un cuerpo...”

Johann von Herder,

*Ideas para la filosofía de la Historia de la Humanidad*, IV

El aceite es uno de tantos materiales en los que se trasluce el sentido de unidad de la antigua cultura egipcia; dicha sustancia tenía conexiones con la agricultura, la magia, la religión y la medicina. Parecería que su papel en el mundo egipcio se

<sup>115</sup> p. 572.

<sup>116</sup> XX 18-XXI 3.

reduce a la simple aplicación de un velo sobrenatural, proveniente de la obtusa observación ancestral. La comprensión de los *objetos egipcios* nos facilita –y simultáneamente nos dificulta– la articulación de componentes de ese medio que interactuaban entre sí. Cuando el antiguo egipcio afirmaba que el sol del Occidente y el sol del Oriente eran los Ojos de Horus, desdoblaba en su pronunciamiento mucho más que el capítulo de un antiguo mito. Simultáneamente expresaba una de las cosmologías que eran conocidas en Egipto, refería un episodio de la historia de la unificación de su nación; hablaba de la instauración de ritos iniciáticos, valiéndose de un símbolo poderosísimo de Ultratumba. De manera indirecta, *decía algo* de la fundación de la oftalmología nilótica. Todo esto solo con la mención de los “*Ojos de Horus*” que *aparecían en el cielo*. Posiblemente desconcertaríamos a los antiguos sacerdotes tebanos o menfitas si les pidiéramos que nos desmenuzaran ese símbolo, acotándolo en un único campo del saber humano. Los Ojos de Horus son un mito vinculado ¿o con la política, o con la historia, o con la cosmología o con la magia o con la mística o con la filosofía? Es factible que los sabios nos respondieran cambiando las disyunciones por conjunciones. El pensamiento egipcio, pues, es unitario, tiende a concebir el mundo como uno. Las *cosas* son cimiento, esencia, pretexto, trasfondo, síntesis, frontera, inspiración, reflejo y apariencia de las ideas. ¿Suena contradictorio? La mentalidad egipcia llegaba hasta el centro de la realidad en movimiento y los engranes de dicha dinámica eran construidos a partir de lo que llamaríamos en Occidente “anfibología” o “contradicción”.

Cuando el pintor colocaba en sus frescos una palma de dátiles, el escriba trazaba el jeroglífico “”<sup>117</sup> en algún documento legal, religioso o filosófico; o cuando el médico-mago prescribía aceite de sésamo, involucraba al mundo entero en su caligrafía. Las *cosas* tendían puentes de ida y vuelta gracias a los que se conformaba la unidad del saber egipcio, las *cosas* sintetizan al mundo subsumiendo parte de su esencia. De esta manera, podríamos visualizar los componentes materiales de ciertos ambientes culturales egipcios repletos de objetos que trascienden el rol de ser útiles y adquieren la condición de piezas rituales. Minimizar el antiguo pensamiento egipcio al fetichismo o a una concepción panteísta plana del mundo, significa cancelar las posibilidades de hurgar más allá de lo que parece obvio. Egipto antiguo estaba impregnado de sur a norte de la esencia divina, participar en él significaba someterse a los cánones dictados por los dioses. Sin dejar de lado su fuerte vena pragmática, el egipcio antiguo tenía consciencia de la liga que une

---

117 En egipcio jeroglífico la grafía tiene varios sentidos, a saber: 1) la consonante “r”, 2) la boca del ser humano 3) la unidad de volumen llamada “ro” y 4) acompañado de otros jeroglíficos, era conectado con la comunicación oral, los discursos, la adivinación, los mensajes o los relatos.

lo material con la “realidad sobrenatural”. Así, los aceites tenían un efecto inmediato en el que sus propiedades resultaban benéficas para la piel irritada o su viscosidad servía para que las sustancias medicinales fueran asimiladas con mayor facilidad por el organismo. Simultáneamente, tenían conexión con una de tantas cosmologías egipcias, específicamente con la “*magia solar*” que baña a las plantas para que estas tomen la energía sagrada del dios que habita en el Cielo. Wallis Budge hace algunas observaciones al respecto:

According to a magical papyrus in the British Museum (No. 10051, Salt 825), the connection between the gods and certain vegetable substances was very close. The tears that fall from the eyes of Horus turn into the gum *ānti*, i.e. myrrh. The blood that falls from the nose of Gebban turns into cedar trees, the sap of which is the oil “Sefi”. On certain occasions Shu and Tefnut weep, and when their tears reach the ground they sink into the earth and transform themselves into the plants from which incense is made.<sup>118</sup>

Si queremos aproximarnos a la idea egipcia de “contradicción”, un buen intento sería separarla parte *terrenal* de la *espiritual* de las *cosas*.

Una fuente antigua en la que puede encontrarse el célebre catálogo de los siete aceites sagrados es una pequeña tableta de calcita usada en rituales funerarios egipcios.<sup>119</sup> La pieza pertenece al British Museum<sup>120</sup> y data de la primeras Dinastías del Reino Antiguo. Este último dato es significativo dado que el texto pudo fijar la definición mágico- religiosa de los aceites y servir de canon para el futuro. La tableta se divide en siete secciones, al pie de cada una está escrito el nombre jeroglífico de cada

---

118 p. 24.

119 Murray en su trabajo sobre los periodos del Egipto predinástico, propone que las grasas aromáticas vegetales fueron el antecedente de los siete aceites sagrados arriba referidos. Sus observaciones son llevadas al terreno lingüístico: “... it is clear that the wavy-handled jar in which the aromatic fat was stored, was the direct ancestor of the cylindrical base which became the hieroglyphic sign for perfumed oil”, Cf. “Burial Customs and Beliefs in the Hereafter in Predynastic Egypt”, p. 94. –Por su parte, Ward data la formalización del uso funerario de los siete óleos: “And by that time [se refiere a la Dinastía III], *as* and *sfT* oils were regularly included in the funerary offering lists, though the traditional “seven sacred oils” of which they formed a part were not canonized before the Fourth Dynasty”. Cf. “Early contact between Egypt, Canaan and Sinai...”, p. 19.

120 Número de clasificación 1897, 0511.137, sus dimensiones son 14 cm. de longitud y 8.2 cm. de ancho.

óleo, a saber: setji- beb , hekenu  <sup>121</sup>, seftji  <sup>122</sup>, nekhnem  <sup>123</sup>, twat  <sup>124</sup>, hatet-ash  <sup>125</sup> y hatet-tjehenu . La tableta era parte del ajuar funerario que se colocaba en las tumbas. Hasta ahora, el vestigio más antiguo que se conoce del empleo de los aceites sagrados en ritos funerarios es una jarra con el nombre de la sustancia escrita en su exterior, encontrada en una tumba de la Dinastía I en Abydos. <sup>126</sup>

<sup>121</sup> En los *Textos de las Pirámides*, 73, se menciona dicho aceite “Osiris Unis, accept the foam that is from his fase. JUBILATION” OIL [*Hknu*]”. Lo encontramos también en la Declaración 238, en él se describe parte del ajuar del difunto: “Un collar de oro y aceite *Hknu*”. En la Declaración 282 hay una referencia casi igual. En la Declaración 301 se le incluye en el ungüento del rey: “Put in your forehead, in its indenty of first-class oil. You should redden with it, in its identity of the willow. Put it at your forehead, in its identity of first-class oil. You should redden with it, in its identity of willow; you should glisten with it among the gods, in its identity of faience; you should jubilate in it, in its identity of “jubilation” oil of Renenutet, for it desires you.” En los *Textos de los Sarcófagos*, este óleo era relacionado con la diosa Hathor. -Sobre los convencionalismos pictóricos que utilizaban los egipcios para representar esta jarra dentro de la iconografía funeraria, Pischikova señala que durante la Dinastía IV se representaban las siete jarras sobre en el dintel de la Puerta Falsa de las tumbas; mientras que en la Dinastía XXV solían ubicarse los aceites hekenu y hatet-tjehenu debajo de la silla del propietario de la tumba. Cf. p. 65. Se sigue la edición y traducción de Allen de los *Textos de las Pirámides* (2015).

<sup>122</sup> William Ward en su trabajo “Early contacts between Egypt, Canaan and Sinai...” habla sobre el significado del nombre de algunos aceites: “...*sfT*, an oil or resin obtained from the *aS* tree [ver supra]. *sfT* oil is listed among the food offerings on ... Second Dynasty Stela from Helwan. It occurs again on a Third Dynasty Stela in Brooklyn and both *aS* and *sfT* oils are among those listed in the tomb chapel of Hesire at Saqqara, which dates ti the very beginning of the Third Dynasty”, p. 13. -En los *Textos de las Pirámides*, 74 aparece una mención de este aceite.

<sup>123</sup> En los Textos de las *Pirámides* 75 se le menciona: “Osiris Unis, accept Horus’s eye, which he rejoined “REJOINING” OIL” (??) aceite *nHm*”.

<sup>124</sup> Mencionado en los *Textos de las Pirámides*, 76 “Osiris Unis, accept Horus’s eye, with which he got the gods. SUPPORT OIL [aceite *twAw*]”.

<sup>125</sup> Ward comenta sobre el significado del nombre de este aceite: “[*aS*] While some still believe this means “cedar”, it is not generally felt that *aS* means “pine” or “fir”, or even coniferous woods in general. Oil from the *aS* tree is mentioned on alabaster vases of King Adj-ib of the First Dynasty from Abydos and Saqqara and appears among the food offerings list don a Second Dynasty stela from Helwan”, p. 13.

<sup>126</sup> En el British Museum hay una jarra de cosméticos usada en el contexto funerario para guardar uno de los siete aceites; aunque la pieza data de la Dinastía XVIII, se conecta con los utensilios del Imperio Antiguo para almacenar los siete aceites sagrados (véase Ilustración 1). -En expediciones arqueológicas recientes hechas por la Universidad Humboldt a Kufur, se encontró en la tumba 126 una jarra de arcilla utilizada para depositar uno de los siete aceites sagrados. Es una especie de botellón provisto de una pequeña asa en el angosto cuello (). La pieza fue importada del norte de Palestina, se identifica su procedencia gracias a la gran cantidad de especímenes similares que se han encontrado en dicha región desde el Periodo Temprano de la Edad de Bronce II. Esta en particular data del periodo temprano de la Dinastía I. Sus dimensiones son 22.6 cm. de altura y 14.4 cm. de ancho. No. de Clasificación RN 1666. Puede verse una imagen de la pieza en *Egyptian antiquities from Kufur, Nigm and Bubastis*, p. 66. Ahí mismo, Gabriele Wenzel hace algunas observaciones sobre la jarra.



**Ilustración 19:** Jarra de vidrio y metal propiedad del British Museum, No. de clasificación EA47620; No. de Registro 1868, 1102.220. Sus dimensiones son 9 cm. de altura, 4.5 cm. de ancho y 4 mm. de grosor. Imagen utilizada con el permiso del Museo.

El sésamo (*sesamun indicum*)  $\begin{matrix} \text{ik} & \text{u} & \text{o} \\ \text{||} & \text{||} & \text{||} \end{matrix}$  (*ikA*) es una planta pedaliácea,<sup>127</sup> de la especie del ajonjolí y la alegría. Su aceite se obtiene de las semillas maduras de la planta. Bruneton da algunos detalles sobre ella:

127 Así se le llama a las hierbas angiospermas dicotiledóneas, muy difundidas en África, Asia y Australia. Poseen raíz blanca y fusiforme, hojas opuestas o alternas, casi siempre sencillas. Flores axilares, solitarias, de cáliz persistente y corola tubular, y frutos capsulares con semillas sin albumen, como la alegría. —Las fanerógamas son plantas cuyos órganos reproductivos se presentan en forma de flor, apreciable a simple vista.

...posee flores con corola bilabiada blanca o rosada cuyo ovario bilocular conduce a una cápsula con cuatro cavidades que contienen numerosas semillas de pequeño tamaño (<3 mm) ovales, que salen espontáneamente en la madurez (de ahí se piensa el “¡ábrete sésamo!” de los Cuentos de las mil y una noches... Las semillas contienen 40 a 55 % de lípidos, 20 % de glúcidos y 20-25 % de proteínas. La fracción insaponificable<sup>128</sup> del aceite contiene lignanos diarilfuranofuránicos<sup>129</sup>: sesamina y sesamolina (hasta un 0,5<sup>o</sup>% de cada uno. [Entre las propiedades del aceite de sésamo están ser un] Laxante suave ... se conserva bien (se puede añadir además un antioxidante apropiado y conservarlo en la atmósfera inerte); puede utilizarse como disolvente de medicamentos. La industria cosmética emplea un extracto enriquecido en insaponificable (lignanos) como antioxidante y antirradicalario.<sup>130</sup>

### 3 Tamarisco

(*Tamarix nilotica/articulata*) .<sup>131</sup>

### 4ro

Nun comenta sobre la insipiente metrología egipcia:

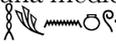
Un sistema de pesas y medidas rara vez se usaba en la preparación de medicamentos... [Existe incertidumbre respecto a las medidas de volumen que eran usadas por los egipcios, sin embargo, se tiene información sobre el] *heqat* originalmente equivalía a 4.5 litros [ (*Vqt*)], pero estaba complementado el doble y cuádruple *heqat*. Este último aparece por primera vez en el *Papiro Matemático de Rhind*... Desafortunadamente no siempre queda claro si, durante o después del Imperio Nuevo, el *heqat* se refiere al sencillo al doble o al cuádruple. Claramente se ve que el *heqat* era demasiado grande para tener alguna importancia en la medicina y no aparece en los papiros de texto médico como medida. El *henu*, que era la décima parte de un *he-*

128 Que no pueden fabricarse jabones con ella.

129 Estructuras formadas por seis carbonos, en las que se ligan las moléculas del aceite de tal manera que no es posible fabricar jabones con él.

130 Pp. 147-148. - Se refiere a compuestos orgánicos a los que no pueden agregárseles radicales para generar moléculas de mayor tamaño.

131 Nun no identifica las propiedades medicinales que los egipcios encontraban en esta planta, cf. *La medicina del antiguo Egipto*, p. 261.

*gat*, aproximadamente 450 mililitros (suponiendo que se trata de un *heqat* sencillo), constituye una medida más conveniente para fines médicos y aparece con frecuencia como la cantidad de materia prima empleada para la preparación de un medicamento (*Ebers 37*), para especificar la cantidad de componente de una mezcla (*Ebers 323*) o como la dosis total de una mezcla que debería ser tomada (*Ebers 166*) [El *heqat* fue inicialmente una medida de granos, *henu* significa también jarra, su forma jeroglífica es ]... La medida de volumen más pequeña era el *ro* [, que equivale a 1/320 de *heqat*, o sea unos 14 mililitros, lo que es un bocado normal. Podría esperarse que las recetas fueran descritas en general en múltiplos de *ros*, que eran dibujados en forma de numerales *sobre* el signo de *ro*... Sin embargo, este sistema no se emplea en los papiros de texto médico. Tampoco el *dja*, que equivalía más o menos a 20 *ro*, casi 320 mililitros...<sup>132</sup>

#### 4 Maquillaje

“Pintura de ojos”, en egipcio jeroglífico  (sdm). Era recurrente en el antiguo Egipto el empleo de diversas clases de maquillaje de ojos, su principal virtud consistía en protegerlos de enfermedades ocasionadas por tolveneras en las que la arena del desierto afectaba la humidificación de los ojos. Entre los componentes con los que se preparaban los ungüentos de ojos estaban el cobre, el hierro y la plata. Ian Shaw comenta:

Many naturally occurring minerals were used by the Egyptians both as pigments and cosmetics (especially eye-paint). Some pieces of pyrolusite<sup>133</sup> (a natural black ore of manganese obtained from the Sinai Peninsula) from the Predynastic site of Maadi in Lower Egypt are thought to have been used as a pigment or eye-paint. The two most common ingredients of eye-

132 Pp. 171-172.

133 La pirolusita (bióxido de manganeso  $MnO_2$ ) es un mineral negro que mancha con facilidad los dedos, se obtiene a través de la deshidratación de la acerdesa. –La acerdesa es el nombre que recibe el óxido de manganeso hidratado ( $Mn_2O_3$ ). Al ser calentada desprende agua, es soluble en ácido clorhídrico, es de color pardo prácticamente sin brillo y no es fusible al soplete. La acerdesa toma su nombre de las raíces  $\alpha$  *sin* y  $\kappa\rho\delta\eta\varsigma$  *ganancia*, *provecha*.

pian, however; malachite<sup>134</sup> (copper carbonate) and galena<sup>135</sup>, (lead sulfide) ... From the Badarian Period onward, malachite was primarily mined as copper ore or to be ground into powder for use as green eye-paint... Malachite was almost certainly used, from the least the fourth Dynasty onward, as one of the essential ingredients in the production of pigment called “Egyptian blue”. It is very occasionally used as a green pigment. The green malachite-based from the eye-paint (*wADw*) seems to have been used only until the middle of the Old Kingdom, when it was replaced by the black galena-based from khol (*msdmt*). Many sources of galena occur in the Eastern Desert, some easily accessible from the Wadi Hammamat...

## Bibliografía

- The Ancient Egyptian Pyramid Texts*. SBL. Atlanta, 2015. [Traducción de James P. Allen].
- Bruneton Jean: *Farmacognosia. Fitoquímica. Plantas medicinales*. Acribia. Zaragoza, 2001 [Traducción de Ángel Villar del Fresno, Emilia Carretero Accame y Mercedes Rebuelta Lizabe].
- E.A. Wallis Budge: *Divine origin of the Craft of the Herbalist*. Kessinger Publishing, Breinigsville, 2009. La edición original apareció en 1927.
- The Edwin Smith Surgical Papyrus: Hieroglyphic Transliteration, Translation and Commentary*. The University of Chicago Press. Chicago, 1930 [Traducido y comentado por James Henry Breasted].
- Egyptian antiquities from Kufur Nigm and Bubastis*. Humboldt Universität zu Berlin. Berlin, 2010. Edición de Mohamed I. Bakr y Helmut Brandl [Edición bilingüe árabe-inglés].
- Murray, M.A.: “Burial Customs and Beliefs in the Hereafter in Predynastic Egypt”. *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 42, pp. 86-96. Egypt Exploration Society. Dec., 1956.
- Kölner Ines: “Ostrakon Berlin P 5570.” Disponible en: <https://sae.saw-leipzig.de/de/dokumente/ostrakon-berlin-p-5570>

---

134 Carbonato de cobre monoclinico  $\text{Cu}_2(\text{OH})_2\text{CO}_3$ , se le encuentra en forma de pequeñas agujas de color verde brillante, se forma en las zonas de oxidación del cobre.

135 Sulfuro de plomo (PbS), de color gris azulado, cuando se pulveriza se torna negruzco. Es muy frecuente que contenga plata y en este caso se le llama galena argentífera. Es uno de los principales minerales de plomo y la plata. Cuando se pulveriza y se le aplica calor adquiere un color amarillento, en este estado es empleada para impermeabilizar cerámicas.

- Hieratische Papyri der Königlichen Museen zu Berlin*, B. III, T. XXVII. Disponible en: <https://archive.org/details/ausdenpapyrusde00abelgoog/page/n170/mode/2up>. Transcripción del Óstrakon.
- Nun John: *La medicina en el antiguo Egipto*. FCE. México, 2002 [Traducción de Marco Antonio Pulido]. Pischikova, E.V.: "Representations of Ritual and Symbolic Objects in the Late XXVth Dynasty and Saite Private Tombs". *Journal of the American Research Center in Egypt*, Vol. 31, pp. 63-77. American Research Center in Egypt. 1994.
- Shaw Ian: "Minerals". Contenido en *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*. Oxford University Press, 2001.
- Ward William: "Early contact between Egypt, Canaan and Sinai: Remarks on the Paper by Ammon Ben-Tor". *Bulletin of American Schools of Oriental Research*, No. 281: *Egypt and Canaan in the Bronze Age*, pp. 11-26. The American Schools of Oriental Research. Feb. 1991.

# LÉXICO ANATÓMICO EN EGIPCIO JEROGLÍFICO

La acción de una parte es diferente de su función, como también he dicho antes, por ser la “acción” movimiento activo y la “función”, lo mismo que la mayoría llama “utilidad”... Ciertamente para conocer el arte de la naturaleza es suficiente observar externamente todo el cuerpo del animal y fijarse en las acciones de cada parte. Les es suficiente a quienes han elegido observarlas y juzgarlas con justicia, pero no a quienes como enemigos de la naturaleza ha optado por censurarlas. Algunos se precipitaron en suponer en la sustancia de los cuerpos unos elementos tales que no se podían unir por el arte de la naturaleza, por lo que se vieron obligados a hacerle la guerra.

Galeno

*Del uso de las partes*, XVII, 1

 (msdty) Ala de la nariz, Cf. Papiro de Edwin Smith, 5, XIV 5 (11).

 (pHwyt) ano

 (inat) barbilla

 (nnSm) bazo

 (r) boca

 (rt Hmt)<sup>136</sup> boca del útero

 (tp) cabeza, también puede traducirse como persona.

 (Styt) “Cámara” de la nariz.

 (inH) ceja

 (smd) ceja

 (inHw) cejas

 (As) cerebro, es una variante de víscera  (Ais), cf. Papiro de Ebers, 80, 21 (645)-33, 5 (156).

 (amm) cerebro, sesos, Papiro de Ebers 30,1 (128)-63, 20(427).

 (bbwy) clavículas, en forma dual del número egipcio<sup>137</sup>.

 Ideograma. Columna vertebral con médula espinal.

 (Xnw msDr) Conducto auditivo externo.<sup>138</sup>

 (mtwy n xrw y fy) conductos deferentes (dual). Literalmente los dos (dual) vasos a sus testículos.

 Ideograma. Corazón.

 (ib) corazón.

 (XpAw)<sup>139</sup> cordón umbilical.

 Ideograma. Costilla.

 (pAqt) cráneo, su sentido primario es concha.

 (wsrt) cuello, cf. Libro de los Muertos, WB 119,12

 (bant) cuello..

<sup>136</sup> La expresión se compone a partir de  (r) boca y  (Hmt) mujer, esposa. Cf. Papiro de Ebers, 21, 6 (67) y Westcar 1, 23.

<sup>137</sup> El egipcio antiguo, en sus formas jeroglífica, hierática, demótica y copta, poseía tres clases de número, a saber, singular, plural y dual. Esta última servía para expresar la coexistencia de dos objetos, dos personas, dos ideas o dos lugares que tenían una estrecha relación y cuya interacción los constituía como una unidad. Por ejemplo, los dos (dual) Egiptos (el Bajo y el Alto), los dos (dual) cónyuges, los dos (dual) ojos, las dos (dual) clavículas; que bien pueden entenderse como *Egipto* (unificado, imperio bajo el poder del Faraón -Rey del Bajo y Alto Egipto-), el *matrimonio*, la *vista* o la *estructura ósea de la parte pectoral superior*, respectivamente. El jeroglífico  (y) servía regularmente para referir el número dual. -El griego antiguo también tenía dual; por su parte, el árabe clásico y las múltiples variantes del contemporáneo también tienen número dual. Existen otras formas del número como el *trial*, que construye una relación de tres elementos; lo tienen lenguas como el vietnamita, los idiomas malayos, así como la mayoría de las lenguas autóctonas habladas en Micronesia.

<sup>138</sup> La expresión se compone de los términos  (nhw) caja y  (msDr) oído, Cf, Papiro de Ebers, 99, 14 (854 e).

<sup>139</sup> La expresión se compone del término  (XpA), parte de algunos árboles. Cf. Papiro de Ebers, 46, 11 (242)-71, 8(533).

 (nHbt) cuello, cf. Papiro de Ebers, 1,4.

 (xx) cuello, garganta.

 (bAbAw nw irty)<sup>140</sup> cuenca ocular.

 (ht) cuerpo físico

 (ibH) diente, Cf. Papiro de Ebers, 72, 15 (554).

 (nHDt) diente.

 (r-ib) estómago, literalmente “boca del corazón” ( (r) boca +  (ib) corazón).

 (Hnn) falo.<sup>141</sup>

 Ideograma. Falo humano.

 (mty) feto.<sup>142</sup>

 (swHt)<sup>143</sup> feto, su traducción literal es huevo.

 (twnw)<sup>144</sup> feto.

 (dhnt) frente.

 (pHwy Amat)<sup>145</sup> fin de ramus.

 (wpt) frente, cf. Papiro de Edwin Smith 4, 1(7).

 (Htyt) garganta.

 Ideograma. Glándula que secreta fluido, pústula.

 (mist) hígado.

 (rmn) hombro.

 (qaH) hombro, Cf. Papiro de Hearst, 5,7 y Papiro de Ebers 1,5 (1), aquí se encuentra en una forma plural.

 (gmA) hueso temporal del cráneo. Cf. Papiro de Edwin Smith, 18, VII, 7-9, y la Glosa B de ese mismo caso, VII, 13-14.

 (qAb) intestino, indistintamente delgado y grueso.

 (spt) labio.

 Ideograma. Labios humanos de los que se expulsa o fluye alguna clase de líquido.

140 La expresión se compone a partir de los jeroglíficos  (bAbAw) “cisterna de la cabeza” ¿cavidad craneal?, Cf. Papiro Ebers, 90, 17 (763);  (nw) genitivo masculino plural, es decir, de los;  (irt) ojo, por lo que  (irty) es la forma dual, traduciéndose como los dos ojos.

141 Existe una variante del término,  (Hnn) Cf. Papiro de Edwin Smith, 10, XIII/4 (31).

142 Cf. Estela de Amarna, VI, 27, 6.

143 Cuando se escribía el término swHt sustituyendo el ideograma del huevo por el del pasto  cambiaba su significado por sarcófago. Posiblemente porque el pasto se vincula con las plantas regadas con agua abundante y de ahí una conexión con las aguas primigenias que constituían un elemento fundamental de la geografía del Más Allá. Quizá podría entenderse el sarcófago como un huevo/feto del que renace en ultratumba, de ahí el paralelo.

144 Papiro de Ebers, 42, 3/4 (206).

145 La expresión se compone de los términos  (pHwy) retaguardia, límite de un territorio, fin o final y  (Amat) mandíbula.

 (spty Sd)<sup>146</sup> labios vaginales.

 Ideograma. Mandíbula inferior de bovino. A veces se empleaba para referir la anatomía humana.

 (Amat) mandíbula, garra.

 (art) mandíbula.

 (wgyt)<sup>147</sup> mandíbula, Cf. Papiro de Edwin Smith, 7, XIV (18).

 (Ais) masa cerebral, Cf. Papiro de Edwin Smith, 2, 18 (6). Es la primera fuente escrita conocida donde se habla del cerebro en tanto que víscera.

 (mwt rmt)<sup>148</sup> matriz, literalmente se lee “madre de la humanidad”.

 (Hmt) matriz.

 (wAt) Médula espinal, originalmente, tenía como significado, cuerda, cable.

En el contexto médico, tendón, Cf. Papiro de Edwin Smith, 7, III, 18.

 (mndt) mejilla.

 (ntnt) “membraba cerebral”, Cf. Papiro de Edwin Smith 2, XXIV, 6.<sup>149</sup>

146 El término se compone a partir del vocablo  (spty) borde de un vaso. Cf. Papiro de Ebers 63, 18 (426).

147 Se emparentan con este término los siguientes vocablos i)  (wgt) forma dual de (wgyt), Cf. Papiro de Edwin Smith, 3, XVII (7); ii)  (wgp) triturar; iii)  (wgm) moler grano; iv)  (wgi) masticar.

148 La expresión se compone de los términos  (mwt) madre y  (rmt) gente, colectividad, personas, humanidad. -Es importante señalar que el buitre (*gyps fulvus fulvus*, rapaz del orden de las accipitriformes) era un ave sagrada para los antiguos egipcios. Principalmente, se le vinculaba con la transición del mundo de los vivos al Más Allá, creencia que pudo tener su origen en una época tribal preegipcia o en las primeras dinastías, entonces, los difuntos eran enterrados en la arena sin mayor suntuosidad. Los buitres desenterraban los cadáveres para devorarlos, hábito que también tenían los chacales y otros caninos salvajes de la región y que también los hizo merecedores de recibir veneración divina. El buitre hembra se identificaba con la maternidad, conectándosele con las diosas Nut y Nejbet, representadas con este animal. Eran las madres de ultratumba, encargadas de cuidar en el viaje trascendente al difunto y hacerlo renacer en el otro mundo. Es frecuente encontrar a la diosa buitre pintada en sarcófagos en los que protege con sus alas al muerto, de igual manera, se le puede encontrar en tumbas, capillas funerarias, amuletos y templos. En los Textos de las Pirámides, 321-322 se perfila con gran claridad el papel de Nut en el cuidado del difunto. -Para mayor información acerca del papel del buitre y otras aves dentro de las tradiciones religiosas egipcias, véase Rozenn Bailleul-Lesuer, *Between heaven and earth. Birds in ancient Egypt*. Oriental Institute of University of Chicago, 2012, pp. 194-195. Disponible en <https://oi.uchicago.edu/research/publications/oimp/oimp-35-between-heaven-and-earth-birds-ancient-egypt>

149 Nun señala: “la palabra netnet es muy rara, pero su determinativo  , es la piel de una vaca y el significado no queda muy claro. El fluido en el interior de la cabeza puede ser que se trate del fluido cerebroespinal, mas, ciertamente resultaría ser en extremo difícil, si no es que totalmente imposible, reconocerlo en presencia del sangrado que acompaña una herida de la cabeza.” *La medicina del antiguo Egipto*, p. 61.

 (mtt) Momento preciso, Cf. Inscripciones de Hammamât, 191, 7 (RB 78,2). Guardando las debidas proporciones, equivale al concepto hipocrático kairo/j, momento u ocasión propicios para aplicar remedios, seguir ciertos pasos de la terapia, aparición de señales específicas en el paciente o punto exacto en el que la enfermedad revela ciertos elementos.

 (msdt) muslo.

 (fnd) nariz.

 (hA) occipucio, Cf. Papiro de Edwin Smith, 23, VIII, 19. También puede traducirse como detrás de.

 (XpA) ombligo.

 (msDr) oreja.

◁ Ideograma. Pedazo de carne, suele usarse construir los nombres de órganos específicos.

 (bAH) prepucio.

 (TAm)<sup>150</sup> prepucio. Cf. *Biografía de Jnumhotep II*, (Urk VIII 25-39), 185,

6.

 (Sny) pelo.

⊙<sup>151</sup> Ideograma/consonante. Placenta de mamífero, incluido el ser humano.

∪ Ideograma. Pozo lleno de agua, el jeroglífico se conecta con expresiones vinculadas con la matriz.

∇ Ideograma. Pulmones y tráquea.

 (wfA) pulmón.

 (sma) pulmón, cf. Papiro de Edwin Smith, XII, 2. Glosa A.

 (ggT) riñón, expresado en número dual.

 (mtwt) semen, Cf. Papiro de Ebers, 100, 7 (854i).

 (Xrwy) testículos (dual). Literalmente los dos (dual) que están abajo.

 (mtwy n Sptyt) uréter, literalmente, “los dos (dual) vasos de la vejiga”.

∩ Ideograma. Útero de ternera. Solía usarse para referir la anatomía humana.

 (kAt) vagina.

 (Sptyt) vejiga.

<sup>150</sup> El término deriva de  (TAm) manto, capa o cubierta. Como puede verse, se lee exactamente igual que prepucio, sólo se substituye la cuerda por el falo. Estamos ante un término técnico usado por los médicos antiguos.

<sup>151</sup> La grafía pertenece al pseudoalfabeto jeroglífico egipcio, su valor fonético se representa en caracteres latinos como x, que equivale a algo cercano a la jota española, la ch en alemán (v. gr. *ich*, o *Buch*). El sonido más fiel es la *ḫ* (xA árabe). -El jeroglífico compone el verbo  (x) ser niño (Papiro de Ebers, 1, 12 (2)).

𐎓 Ideograma. Vértebra. El jeroglífico originalmente representa un cinturón con un nudo al frente.

𐎓 Ideograma. Vértebras.

𐎓𐎓𐎓 (wdd) vesícula biliar.

𐎓𐎓𐎓 (qAb mAa) recto, algo así como “conducto del intestino” (𐎓𐎓𐎓) (qAb) intestino + 𐎓𐎓 (mAa) conducir).

𐎓𐎓𐎓 (Ais) vísceras, generalmente usado en plural. Cf. Papiro de Ebers, 65, 13/4(455).

𐎓 (Sd)<sup>152</sup> vulva. Cf. Papiro de Ebers, 95, 17 (298)

152 El término está emparentado con otros, vinculados con tener la función de *contener* o *dar cabida a*, son de mencionarse: 𐎓𐎓 (Sd) mortero, Cf. Papiro de Ebers, 21, 12 (68); 𐎓𐎓 (Sd) cripta; y (Sd) lago artificial.

